

Remerciements

Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu tout puissant, de nous avoir armés de courage, de patience, et santé pour nous avoir permis de réaliser ce modeste travail.

Toute notre gratitude et remerciements pour notre encadreur Mr. HASSANI Saïd d'avoir proposé ce thème fascinant, pour son expertise ainsi que tout le soutien et les conseils qu'il nous a fourni tout au long de ce travail.

Nous adressons nos vifs et sincères remerciements aux membres de jury, pour avoir accepté de juger notre travail.

En fin, nous remercions toutes les personnes, qui ont contribué de près ou de loin, directement ou indirectement à l'aboutissement de ce projet de fin d'étude.

Dédicace

A ceux qui vivent au plus profond de mon cœur, ceux qui ont été derrière chaque pas que je fais sur le chemin de la connaissance, à ceux qui m'ont élevé sur l'honnêteté et la sincérité, à ceux qui m'ont appris à me tenir debout face aux difficultés, à mes chères parents pour leurs sacrifices, leurs amour, leurs soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A mes chères frères : Younes et Rayene à ma belle sœur à mes oncles et ma tante, mes grands parents, mes cousins et mes cousines pour leur appui et leur encouragements.

A tous mes amis(es) sans exception.

A ma binôme qui a partagé avec moi la peine pour réaliser ce travail.

A tous ceux qui de loin ou de près m'ont aidé à arriver à ce stade, je vous dédie ce modeste travail.

FATIMA

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

-A mes parents.

-A ma grand-mère.

-A mes frères et ma sœur.

-A mes copines (Safia, Lila, Maziza)

-A ma binôme Fatima.

-A mes amis (es) sans exception.

SARA

Sommaire

Sommaire

Introduction Générale.....	4
Chapitre I : Chapitre théorique	16
Chapitre II : Traitement géolinguistique de la consonne /l/	29
Conclusion Générale	42
Bibliographie.....	45
Résumé en tamazight.....	47
Annexe 01	50
Annexe 02.....	57

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Le berbère est l'une des branches de la grande famille chamito-sémitique, son aire géographique s'étend tout au long de la méditerranée méridionale jusqu'à l'océan atlantique, comprend le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Lybie, et l'oasis de Siwa (Egypte-ouest) et d'autres pays comme la Mauritanie, le Mali et le Niger.

En Algérie, la langue berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes, avec des appellations régionales comme : Taqbaylit (kabyle), Tatargit (touareg) etc. Les kabylophones représentent 2/3 de l'ensemble des berbérophones, et 95% de la population sont représentés par les trois (03) blocs : la Kabylie, les Aurès et le Mzab¹.

Plusieurs chercheurs voient que cette langue est subdivisée en dialectes. L'éclatement dialectal est du à plusieurs facteurs : historique, sociologique et linguistique. Ces divergences et les variations linguistiques, sont l'objet d'étude de la géographie linguistique (ou la géolinguistique) et de la dialectologie.

Noura Tigziri (2009), dans son article portant sur la *carte phonétique du [l]*, a tenté d'analyser la variation du son / l / en montrant ses diverses variantes à travers quelques localités de la Kabylie, plus précisément (57) villages. Il s'agit d'une analyse comparative dépourvue de cartes en raison de l'indisponibilité voire la non maîtrise d'outils et des matériaux de cartographie à l'époque de sa réalisation. Elle s'est appuyée essentiellement sur des corpus oraux recueillis en Kabylie auprès d'informateurs kabylophones d'une durée de 10 minutes, afin de dégager les différentes variantes de la liquide / l / suivant qu'elle est simple, tendue ou en voisinage d'une dentale /t/ (c'est-à-dire dans la séquence /lt/).

1- Aperçu général sur les travaux de phonético-phonologique kabyle

Le travail de Salem CHAKER est une étude descriptive sur la langue kabyle réalisé en 1983 sur un parler berbère de Kabylie (Azouza). Il s'est appuyé principalement sur un corpus qui à été constitué au milieu familial avec des informateurs âgés entre 47 et 70 ans. Son corpus est un ensemble d'enregistrements de poésies orales, des discussions et des récits de l'histoire familiale.

Son objectif principal est de fournir des informations très intéressantes sur cette langue dont les structures sont variées et originales. Outre les niveaux morphologique et syntaxique

¹ CHAKER, S., *Un parler berbère d'Algérie(Kabyle) Syntaxe*, Ed : Aix-en-Provence, Paris, 1983, P. 07.

abordé dans son travail où il a décrit les structures formelles et syntaxiques du kabyle, il obtient des résultats concerne le niveau phonético-phonologique. Il dégage essentiellement le système Phonologique Kabyle (SPK). Il signale également de nombreuses particularités phonétiques caractérisent le parler kabyle d'Azouza ont été dégagées notamment les variantes contextuelles, libres et sexuelles.

Un autre travail portant sur la description morphosyntaxique d'un parler kabyle (sur le parler d'Ath-Mhand d'Aokas) a été réalisé par Allaoua RABEHI en 1995 à l'université de Béjaïa. Dans son travail, il a examiné le phonétisme du parler étudié et ses structures morphosyntaxiques. Notons que, RABEHI enrichit ses analyses par des exemples des autres parlers avoisinants situés dans la même zone que le parler d'Ath Mhand dans l'est de la petite Kabylie (Aokas, Ayt Hsayn, Iberginen, Kherrata et Ayt-Smaal). La description du parler d'Aokas, a fait ressortir des caractéristiques linguistiques et surtout phonétiques très remarquables. Son premier objectif est de faire connaître ce parler au monde berbérisant, par la suite il a essayé de voir comment il pourra participer dans l'élaboration d'une langue moyenne littéraire sur le plan de la morphologie qu'a celui de la syntaxe. Allaoua RABEHI s'est appuyé sur un corpus constitué de trois (03) contes racontés par ZIZI Moussa âgé de 70 ans natif d'Aokas, des textes écrits dans ce parler par REHMANI Slimane en 1993, aussi une version dans le parler dans un texte de « Inna-yas Ccix MUHEND » de Mouloud MAMMERI réalisé par MEDJDOUB Nasser. Il parvient à constater que la particularité de ce parler se situe en grande partie dans le niveau morphologique ; or que dans les niveaux phonologique et syntaxe n'enregistrent pas de divergences majeure par rapport au reste des parlers.

Concernant le niveau-phonético-phonologique, la consonne latérale [l] ne connaît pas de variantes phonétiques dans cette zone contrairement aux parlers de la Grande Kabylie.

D'autres travaux (mémoires de licence et de magister) portant sur la description de certains parlers kabyles, ont permis également d'établir la liste des phonèmes du kabyle et des variantes contextuelles et les allophones.

Seïdh CHALAH dans son travail a mené une analyse phonético-phonologique du parler de Tawrirt Muqren en 2001. En s'appuyant sur des corpus oraux recueillis auprès de quatre informateurs âgés. Pour les corpus, il s'agit des comptes religieux et le tissage de burnous. Une informatrice a été interrogée sur comment elle passe son temps après les cours. Son objectif était de décrire le parler soumis à l'étude et de dégager le système phonologique du parler en le comparant à celui d'Azouza décrit par Salem CHAKER.

Au finale il parvient aux résultats selon lesquels, sur le plan phonologique, le parler de Tawirt Muqren présente des spécificités notables par rapport aux S.P.B de BASSET et le S.P.K de CHAKER.

Les travaux présentés précédemment ont permis à dégager les systèmes phonologiques des parlers considérés en réservant le statut de phonème à la consonne latérale /l/.

2- Le statut du /l/ :

C'est une consonne continue latérale, sonore, orale et apico-dentale. Elle connaît diverses variantes. Les analyses phonologiques menés jusque là sur les parlers kabyles, ont aboutis à réserver le statut de phonème pour la consonne [l] (Voir CHAKER, CHALAH, RABEHI, ...) Ce statut de phonème a été dégagé suivant la méthode de commutation connue dans les travaux de phonologie.

Dans notre travail, nous essayerons d'analyser le phénomène de la variation phonétique du son [l] dans les communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou. Nous avons élaboré une liste de 156 mots divisée en quatre catégories. La première, contient la consonne simple [l] avec 73 mots, la deuxième, renferme la consonne tendue [l̃] avec 16 mots, la troisième, renferme la séquence /lt/ et composée de 24 mots et la quatrième, concerne les emprunts avec 43 mots. Pour bien localiser les différentes réalisations du son [l], nous procéderons à la conception de cartes géographiques à l'aide du logiciel QGIS² spécialisé dans la cartographie.

3- Problématique

Quelle sont les variantes et les réalisations phonétiques de la consone latérale simple [l] et tendue [l̃] à travers les différentes régions de la wilaya de Tizi-Ouzou ? Et comment sont-elles distribuées sur cette aire géographique ?

² QGIS : est un logiciel SIG (Système d'Information Géographique) libre multiplateforme publié sous licence GPL. Le développement a débuté en mai 2002 et est sorti en tant que projet sur source forgé en juin 2002. Il était appelé *Quantum GIS* jusqu'en septembre 2013.

4-Hypothèse

Nous supposons que la variante dominante de la latérale [l] et celle qui connaît plus d'extension dans les communes de la wilaya de Tizi-Ouzou c'est la variante [l].

Notre hypothèse fondamentale est fondée sur le principe selon lequel la grande superficie du territoire kabyle pourrait engendrer des divergences remarquables de nature lexicale, sémantique, morphosyntaxique et surtout phonétique. Nous supposons cependant que la consonne latérale [l] pourrait connaître de nombreuses variantes phoniques et dans certaines régions, des locuteurs emploient simultanément plusieurs variantes attestées dans des zones restreintes. Chaque variante est également circonscrite dans une zone spécifique.

5-Objectifs et choix du sujet

Quotidiennement, nous entendons diverses réalisations de la consonne [l] en Kabylie, cette situation a attiré notre attention et de mener des enquêtes dans toutes les communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou afin de comprendre et localiser les différentes variantes du / l / et les contextes de leur maintien suivant que la consonne [l] est simple ou tendue [l̃] ou devant la dentale [t] (c'est-à-dire dans la séquence [l̃t]).

Le travail que nous avons lancé portera sur l'examen de la variation phonétique de la consonne liquide [l] dans 50 communes dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Dans chaque commune, nous avons pris un point d'enquête qui représente un village. Chaque point d'enquête est géo-localisé en donnant ses coordonnées géographiques (longitude et latitude) avec précision et illustration avec une carte géographique. Au départ, nous avons envisagé de travailler sur l'ensemble des communes appartenant à la Wilaya de Tizi-Ouzou, mais en raison des contraintes et limites dues à l'impossibilité de mener nos enquêtes dans 67 communes, nous sommes parvenus à parcourir 50 communes seulement.

Le tableau suivant, présente tous nos points d'enquête (50 points d'enquête).

Daïra	Commune	Village	Altitude	Longitude
Azeffoune	Azeffoune	Ait Si Yahia	36.89	4.42
	Akerrou	Akerrou	36.79	4.42
	Aghrib	Tighilt	36.82	4.33

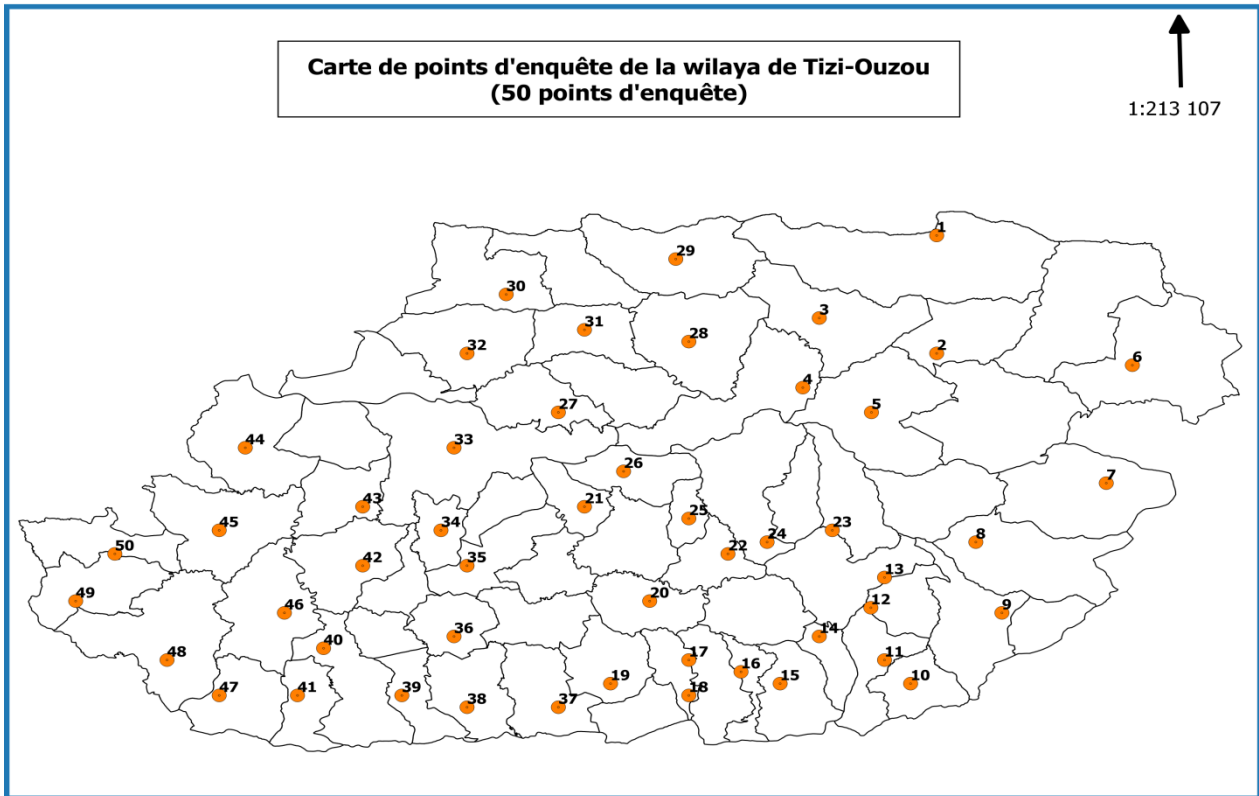
Introduction générale

Azazga	Freha	Fréha (centre)	36.7	4.46
	Azazga	Tazibt	36.74	4.37
	Zekri	Tabarourt	36.78	4.57
Bouzeguene	Idjeur	IghilBoukiassa	36.68	4.55
	Bouzeguene	Ighil Tizi Boa	36.63	4.45
	Illoula Oumalou	Hidjeb	36.57	4.47
Ifarhounene	Illilten	Iguefilen	36.51	4.4
	Iferhounéne	Ait Ali Ouyahia	36.53	4.38
	Imsouhal	Ait El Bachir	36.56	4.47
Ain El Hammam	Ait Yahia	Takanna	36.6	4.38
	Abi Youcef	Tabouhsant	36.55	4.33
	Akbil	Ait Hamsi	36.51	4.30
Ben Yenni	Yattafen	Ait Saâda	36.52	4.27
	Iboudraren	Ouadnane	36.53	4.23
Ouacif	Ouacif	Tiguemounine	36.5	4.23
	Ait Toudert	Agouni Fourrou	36.51	4.17
Ben Yenni	Ait Larbaâ	Ait Larbaâ	36.58	4.20
Larbaâ Nath Irathen	Irdjen	Adeni	36.66	4.15
	Ait Aggouacha	Ait Meraou	36.62	4.26
Mekla	Souamaâ	Souamaâ	36.64	4.34
	Mekla	Igoulfene	36.63	4.29
Tizi Rached	Ait Oumalou	Issahnounene	36.65	4.23
	Tizi Rached	Tabouqirt	36.69	4.18
Ouaguenoun	Ait Aissa Mimoun	Ikhelouiyen	36.74	4.13
	Timizart	Souk El Had	36.80	4.23
Tigzirt	Iflissen	Bu Maghis	36.87	4.22

Introduction générale

	Mizrana	Ibouliten	36.84	4.09
Makouda	Boudjima	Boudjima	36.81	4.15
	Makouda	Illilane	36.79	4.06
Tizi-Ouzou	Tizi-Ouzou	Ihsnaouen	36.71	4.05
Beni Douala	Beni Zmenzer	Centre	36.64	4.04
	Beni Douala	Centre	36.61	4.06
Ouahias	Tizi N T'lata	Ait Abdelmoumen	36.55	4.05
	Agouni Gueghrane	Agouni Gueghrane	36.49	4.13
	Ait Bouadou	Ait Amar	36.49	4.06
Boghni	Assi Youcef	Ait Hedja	36.50	4.01
	Boghni	Centre	36.54	3.95
	Bounouh	Tala Khelouf	36.5	3.93
Mâatkas	Mâatkas	Melbane	36.61	3.98
Draâ Ben Khedda	Tirmitine	Taddert Tamokrant	36.66	3.98
	Tadmait	Ichakalen	36.71	3.89
Draâ El Mizane	Ait-Yahia-Moussa	Afir	36.64	3.87
	Ain Zaouia (Boumahni)	Ait Mâamar	36.57	3.92
	Frikat	Qalous	36.50	3.87
	Draâ El Mizane	Centre	36.53	3.83
Tizi Gheniff	Tizi Gheniff	Tiachache	36.58	3.76
	M'kira	Ibachiren(Ibeggachene)	36.62	3.79

6-Carte de points d'enquête



01 Ait Si Yahia	13 Takanna	26 Tabouqirt	39 Ait Hedja
02 Akerrou	14 Tabouhsant	27 Ikhelouiyen	40 Centre
03 Tighilt	15 Ait Hamsi	28 Souk El Had	41 Tala Khelouf
04 Centre	16 Ait Saâda	29 Bu Maghis	42 Melbane
05 Tazibt	17 Ouadnane	30 Ibouliten	43 TaddertTamekrant
06 Tabarourt	18 Tiguemounine	31 Boudjima	44 Ichakalen
07 IghilBoukiassa	19 AgouniFourrou	32 Illilane	45 Afir
08 IghilTiziboa	20 Ait Larbaa	33 Ihsnaouen	46 Ait Maamar
09 Hidjeb	21 Ademi	34 Centre	47 Qalous
10 Iguefilen	22 Ait Meraou	35 Centre	48 Centre
11 Ait Ali Ouyaia	23 Souamaâ	36 Ait Abdelmoumen	49 Tiachache
12 Ait El Bachir	24 Igoulfane	37 AgouniGueghrane	50 Ibachiren(Ibeggachene)
	25 Issahnounene	38 Ait Amar	

7-Cadre théorique et méthodologique

7-a- Cadre théorique

Notre travail porte sur l'examen de la variation phonétique du son [l] dans quelques communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou.

De nombreux chercheurs s'accordent pleinement sur la diversité à l'échelle inter-dialectale et intra-dialectale. Nous citerons les auteurs berbérissants ayant mené des travaux sur la géographie linguistique comme : BASSET, GALAND et LAFKIOUI.....

Nous nous focaliserons dans ce travail sur le phénomène très remarquable de la variation phonétique de la consonne : /l/ qui est très particulier surtout en Grande Kabylie, contrairement aux autres Wilayas de la Kabylie où le /l/ se réaliserait partout / l / (Voir le travail de RABEHI, A., 1995). Cette consonne connaît une diversité de réalisation et des prononciations d'une complexité non négligeable. Ce travail s'inscrit donc dans le domaine de la géographie linguistique ou géolinguistique berbère qui postule l'existence de la variation linguistique qui affecte surtout le niveau phonétique des parlers et les dialectes berbères à l'échelle inter-dialectale et intra-dialectale.

7-b- Présentation du corpus

Notre corpus est un ensemble de matériaux collecté dans 50 villages kabyles appartenant à 50 communes relevant de la Wilaya de Tizi-Ouzou. Il est recueilli auprès des informateurs du sexe masculin et féminin, âgé entre 20 et 36 ans.

7-c- Questionnaire (grille d'enquête)

Notre questionnaire est composé d'une liste de 156 mots en français où leurs équivalents en kabyle contiennent forcément la consonne [l] (soit simple soit tendue). Il est divisé en quatre (04) catégories.

La première est constituée de 73 mots, nous avons ciblé des unités contenant la consonne simple [l] ;

La deuxième est constituée de 16 termes et contient la consonne tendue [ll] ;

La troisième est constituée de 24 mots, elle comprend la séquence [lt] ;

La quatrième, quant à elle, renferme 43 emprunts à l'arabe et au français.

Nous tenons à préciser que dans la liste des mots choisis, nous avons les noms, les verbes, les adjectifs

Nous avons également enregistré des corpus oraux d'environ cinq (05) minutes dans chaque point d'enquête afin de pouvoir vérifier les réalisations effectives de la consonne / l / dans les 50 communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou.

7-d- Méthode de recueil du corpus

Avant d'entamer notre travail, nous avons sélectionné une liste de 156 mots, rédigée d'abord en français en cherchant à obtenir leurs équivalents en kabyle contenant la consonne / l /.

Au départ, nous avons soumis notre questionnaire aux informateurs dans 50 points d'enquête ; puis nous cherchons à obtenir des équivalents en kabyle et nous les noterons phonétiquement à l'aide de l'Alphabet Phonétique International (API).

En se servant du questionnaire élaboré qui contient les mots sélectionnés, nous avons commencé notre travail de terrain en parcourant de nombreuses localités de la Kabylie. Nous signalons que nous avons inséré une rubrique portant quelques renseignements sur la région et l'informateur enquêté (âge, sexe, niveau d'instruction, langues parlées, ...). Les réponses obtenues étaient toutes enregistrées à l'aide d'un dictaphone et notées sur papier pour pouvoir l'exploiter et analyser.

Durant notre recueil de corpus, nous sommes confrontés à de nombreuses difficultés et obstacles liés à la situation géographique des points d'enquête et aux réticences de certains informateurs à nous répondre. L'immensité du territoire de la Wilaya de Tizi-Ouzou et les difficultés d'accès aux villages isolés ne nous a pas rendu la tâche des enquêtes très aisée. Quelques informateurs étaient très réticents et hésitent à nous répondre : certains répondaient défavorablement à nos questions, d'autres, ils ne répondent pas aux questions les concernant surtout les indications concernant leur âge, niveau d'instruction, village, commune,

Nous avons remarqué que pour quelques termes en français, leurs équivalents en kabyle sont méconnus dans quelques localités kabylophones auprès de certains informateurs interrogés. C'est le terme en français comme unité empruntée qui est donc employée dans ces localités.

Comme notre questionnaire est rédigé initialement en français, n'ont n'avons sollicité et interrogé que des témoins jeunes dont leur âge varie entre 20 et 36 ans. Les informateurs âgés et monolingues n'ont pas pu les remplir en raison de leur profil et du niveau d'instruction. Nous n'avons pas pu trouver des personnes âgées qui peuvent nous donner les équivalents des mots à cause de leur incompréhension.

8-Les informateurs

N°	Sexe	Âge (ans)	Profession	Niveau d'instruction	Village	Commune	Wilaya
1	Femme	20	Quadrilingue	Universitaire	Ait Si Yahia	Azeffoun	Tizi-Ouzou
2	Femme	33	Trilingue	Terminal	Akerrou	Akerrou	Tizi-Ouzou
3	Femme	35	Bilingue	Collège	Tighilt	Aghribe	Tizi-Ouzou
4	Femme	25	Trilingue	Master 2	Tabarourt	Zekri	Tizi-Ouzou
5	Homme	28	Trilingue	Collège	Tazibt	Azazga	Tizi-Ouzou
6	Homme	30	Trilingue	Master 2	Chebel	Freha	Tizi-Ouzou
7	Homme	26	Trilingue	Diplômée	Ighil Boukiassa	Idjeur	Tizi-Ouzou
8	Homme	30	Quadrilingue	Terminal	Ighil Tizi Boa	Bouzeguene	Tizi-Ouzou
9	Femme	20	Bilingue	Universitaire	Hidjeb	Illoula Oumalou	Tizi-Ouzou
10	Femme	24	Trilingue	Master 2	Iguefilen	Illiltene	Tizi-Ouzou
11	Homme	24	Trilingue	Universitaire	Ait Ali Ouyahia	Iferhounene	Tizi-Ouzou
12	Homme	30	Bilingue	Bac	Ait El Bachir	Imsouhal	Tizi-Ouzou
13	Femme	30	Bilingue	Licencié	Takanna	Ait Yahia	Tizi-Ouzou
14	Homme	33	Trilingue	Master	Tabouhsant	Abi Youcef	Tizi-Ouzou
15	Femme	26	Bilingue	Universitaire	Ait Hamsi	Akbil	Tizi-Ouzou
16	Homme	28	Quadrilingue	Universitaire	Ait Sadâa	Yattafen	Tizi-Ouzou
17	Femme	25	Trilingue	Licencié	Ouadnane	Iboudraren	Tizi-Ouzou
18	Homme	25	Quadrilingue	lycée	Tiguemounine	Ouacif	Tizi-Ouzou
19	Homme	36	Bilingue	Lycée	AgouniFourrou	Ait Toudert	Tizi-Ouzou
20	Homme	27	Quadrilingue	Ingénieur	Ait Larbaa	Ben Yeni	Tizi-Ouzou
21	Femme	27	Quadrilingue	Master 2	Ademi	Irdjen	Tizi-Ouzou

Introduction générale

22	Femme	23	Trilingue	Universitaire	Ait Meraou	Ait Aggouacha	Tizi-Ouzou
23	Homme	29	Trilingue	Lycée	Souamaâ	Souamaâ	Tizi-Ouzou
24	Homme	29	Trilingue	Master 1	Igoulfane	Mekla	Tizi-Ouzou
25	Femme	25	Trilingue	Universitaire	Issahnounene	Ait Oumalou	Tizi-Ouzou
26	Femme	24	Trilingue	Educatrice	Taboukirt	Tizi Rached	Tizi-Ouzou
27	Femme	24	Quadrilingue	Licencié	Ikhelouiyene	Ait Aissa Mimoun	Tizi-Ouzou
28	Femme	20	Trilingue	Lycée	Souk El Had	Timizart	Tizi-Ouzou
29	Femme	29	Trilingue	Lycée	Bu Maghis	Iflissen	Tizi-Ouzou
30	Femme	24	Trilingue	Master 2	Ibouliten	Mizrana	Tizi-Ouzou
31	Femme	25	Trilingue	Universitaire	Boudjima	Boudjima	Tizi-Ouzou
32	Femme	24	Trilingue	Diplômée	Illilane	Makouda	Tizi-Ouzou
33	Femme	29	Trilingue	Lycée	Ihsnaouen	Tizi-Ouzou	Tizi-Ouzou
34	Femme	26	Trilingue	Master 2	Centre	Beni Zmenzer	Tizi-Ouzou
35	Femme	28	Trilingue	Diplômée	Centre	Beni Douala	Tizi-Ouzou
36	Femme	24	Trilingue	Master 2	Ait Abdelmoumene	Tizi N Tlata	Tizi-Ouzou
37	Femme	27	Trilingue	Licencié	Agouni Geghranne	Agouni Geghrane	Tizi-Ouzou
38	Homme	29	Trilingue	Travail	Ait Amar	Ait Bouaddou	Tizi-Ouzou
39	Femme	32	Trilingue	Lycée	Ait Hedja	Assi Youcef	Tizi-Ouzou
40	Femme	24	Trilingue	Terminal	Centre	Boghni	Tizi-Ouzou
41	Femme	28	Trilingue	Licencié	Tala Khelouf	Bounouh	Tizi-Ouzou
42	Femme	28	Trilingue	Licencié	Melbane	Maatkas	Tizi-Ouzou
43	Femme	35	Trilingue	Enseignante	Taddert Tamekrant	Tirmitine	Tizi-Ouzou
44	Femme	20	Trilingue	Universitaire	Ichakalen	Tadmait	Tizi-Ouzou
45	Homme	27	Trilingue	Lycée	Afir	Ait Yahia Moussa	Tizi-Ouzou
46	Femme	29	Quadrilingue	Licenciée	Ait- Mâamar	Ain Zaouia	Tizi-Ouzou
47	Femme	34	Trilingue	Licenciée	Kalus	Frikat	Tizi-Ouzou

Introduction générale

48	Femme	25	Trilingue	Licenciée	Centre	Draa El Mizan	Tizi-Ouzou
49	Femme	31	Bilingue	Lycée	Tiachache	Tizi Ghenif	Tizi Ouzou
50	Femme	25	Trilingue	Licencié	Ibeggachene (Ibachiren)	M'kira	Tizi-Ouzou

Premier chapitre :

Chapitre théorique

Introduction

Dans ce chapitre, nous avons défini quelques concepts de base relatif à notre champ d'étude qui est celui de la dialectologie et de la géographie linguistique (ou géolinguistique). Nous avons également présenté les caractéristiques phonétique de la consonne [l] et ses différentes mutations consonantique qu'à subi dans le domaine Rifain et ensuite, nous avons dressé un aperçu historique sur la géographie linguistique berbère et kabyle, et à la fin, nous avons présenté quelques travaux de géographie linguistique et de dialectométrie initiés jusque là dans le domaine berbère.

I- Définition des concepts de base :

- a- **Dialecte**³ : *« Est une forme d'une langue qui a son lexical, syntaxique et phonétique propre, et qui est utilisé dans un environnement plus restreint que la langue elle-même ».*

- b- **La variante**⁴ : *« Est une forme d'expression différente d'une autre pour la forme, mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre. Les variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnées par l'entourage ou libres ».*

- c- **La dialectologie**⁵ : *« Est l'étude conjointe de la géographie linguistique et des phénomènes de différenciation dialectale ou dialectisation, par lesquels une langue relativement homogène à une époque donnée subit au cours de l'histoire, certaines variations diachroniques en certains points et d'autres variations dans d'autres jusqu'à aboutir à des dialectes voire à des langues différentes ».*

- d- **Parler**⁶ : *« Est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit, et dont le statut social est indéterminé ou départ ». Une langue ou un dialecte étudié en un point précis sont donc étudiés en tant que parler».*

³ DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Ed : Larousse, Paris, 2012, p. 149.

⁴ Idem, p. 506.

⁵ Idem, p. 150.

⁶ Idem, p. 358.

- e- **Phonétique** : Cette branche de la linguistique, s'occupe des sons et surtout de leurs caractéristiques phonatoires selon le mode et le point d'articulation. DUBOIS, Jean, précise que cette science « *Etudie les sons du langage dans leur réalisation concrète indépendamment de leur fonction linguistique* »⁷.
- f- **La géographie linguistique**⁸ : « *C'est l'étude des variations dans l'utilisation de la langue par des individus ou des groupes sociaux d'origines géographiques différentes. Le mot géolinguistique est ainsi la forme abrégée de géographie linguistique* ».
- g- **La variation**⁹ : « *C'est le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée, n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe social* ».

Les types de la variation¹⁰ : Il y a quatre grands types de variations sont classément distingués.

-**La variation diachronique** : est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

-**La variation diatopique** : joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation, pour désigner les usages qui en résultent, on parle de régiolectes, de topolectes ou de géolectes.

La variation diastratique : explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales. Il est question en ce cas de sociolectes.

La variation diaphasique : Lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours, ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents.

⁷ DUBOIS J., Op. Cit. P. 373.

⁸ Idem, p. 233.

⁹ Idem, p. 504.

¹⁰ MOREAU M.L., *Sociolinguistique-concepts de base*, Ed : Pierre Mardaga, Belgique, 1997, P. 284 .

II-La mutation consonantique dans le domaine rifain :

Selon Lafkioui¹¹, les mutations consonantiques en rifain sont des transformations phonétiques à conséquence phonologique qui portent sur la liquide simple /L/¹², la liquide tendu /LL/ et la suite /LT/.

II-1- Mutation consonantiques des liquides¹³ :

Liquides	Réalisations phonologique et phonétique
Simple [L]	/l/ , /r/ ,/r̥/, /ž/, /y/
	[l] , [l̥]-[r] , [ɹ] , [ʒ] , [j]
Tendu [LL]	/ll/, /dd/ ,/d̥d/ ,/ddž/,/d̥dž/,/d̥d/ ,/ğ/ ,/č/,/ø/
	[ll],[dd],[dd ^c],[ddʒ], [dd ^c ʒ],[dd ^ɟ] ,[dʒ] ,[tʃ] , ø
Suite [LT]	/lt/ ,/lt̥/ ,/rt̥/,/r̥t̥/ , /št̥/,/č̥/ , /žt̥/,/yt̥/,/tt̥/,/øt̥/,/øt̥/
	[lt],[l̥t̥],[r̥t̥]-[r̥t̥],[l̥t̥],[ʃt̥],[tʃ],[ʒt̥],[j̥t̥],[tt̥],[øt̥],[øt̥t̥]

II-2- Mutations consonantiques de la liquide simple [l]¹⁴:

Les réalisations [r] et [r̥] provenant de la mutation du [l] sont toutes les deux des alvéolaires rhotiques. La première est articulée comme une battue ([r]) ou une vibrante [r] alors que la seconde est une fricative dont le son se suit entre [r] ;[l] et [j].

La différence phonétique entre la battue issue du [l] ([r] ← [l] avec légère friction) la battue d'origine ([r] sans frictions) est toute fois très difficile à détecter. La friction de la battue [r ← l] est tellement faible qu'elle ne permet pas une distinction au plan perceptif cependant, leur divergences articulatoire devient plus nette une fois précédées par de

¹¹ LAFKIOUI, M., *Atlas linguistique des variétés berbère du Rif*, Ed : Armand Colin, Paris, 1980, P. 69 .

¹² Nous avons repris et reproduit fidèlement la transcription de l'auteur.

¹³ LAFKIOUI M, Op. Cit. P. 69.

¹⁴ Idem. P. 69 .

voyelles: /v/+r/ ⇐ /l/ ≠ /v/+r/. Car seule la battue /r/ à un effet d'abaissement sur les voyelles qu'il suit.

La mutation du /l/ peut diverger, selon qu'elle soit un lexème proprement berbère ou d'un emprunt.

-Pour les lexèmes berbères, l'exemple /ul/ laisse un assortissement de variantes dont /uy/ ou bien /už/.

-Pour l'emprunt à l'arabe /alef/, il n'a pas su résister aux mutations dans la majorité des variétés du Rif.

II-3- La mutation consonantique de la liquide tendu /ll/ ¹⁵:

En ce qui concerne la mutation de la liquide tendu /ll/, plusieurs variétés du Rif connaît une productivité considérable pour les lexèmes proprement berbères autant que pour les emprunts. Elle a produit de nombreuses variantes à articulation complexe. Seuls quelques cas exceptionnels tels que /lla/ (non) n'ont pas été soumis à cette règle de transformation phonétique.

La variation est davantage composite dans le cas de /azellif/ « tête » en raison des changements phonétiques induits par la proximité de la dentale /z/ et les séquences mutées de la liquide /ll/ parmi les multiples variantes engendrées de ce contact phonétique se rangent aussi les formes facultatives /aḍeğif/ et /ağif/ ; toutes deux d'une fréquence sporadique dans le Rif central et le Rif occidental. Toutefois, l'occurrence /ağif/, ayant perdu toute trace du /z/, est attestée comme variante principale à Ayt Hennis. Son corollaire non affriquée /ažžif/ est la seule forme employée à Zerqet et à Tamadda . Nous constatons une tendance à sauvegarder le /z/ de /azğif/ (ou une de ses variantes à /ll/ muté) à mesure qu'on se dirige vers l'Ouest. En se déplaçant vers l'Est en revanche, nous rencontrons une prépondérance de sa palatalisation en /ž/ ([ʒ]) par assimilation. En outre, les variétés du Rif tendent à éviter d'insérer la voyelle centrale /e/ entre les affriquées /ğ/ et /č/ et les phonèmes qui les précèdent : /azğif/, /ažğif/, /azčif/, /ažčif/ et /asčif/. Les autres séquences mutées, par contre montrent l'intercalation indispensable de /e/ afin de pouvoir réaliser l'articulation plus tendue de l'unité subséquente : /azeddžif/, /azeddif/, /ažeddif/, /azedđif/, /ažedđif/, /azedđžif/ et /ažedđžif/.

¹⁵ LAFKIOUI M., Op. Cit. P. 72.

II-4- La mutation consonantique de la suite /lt/¹⁶ :

L'assimilation de /l/ muté avec l'indice /-t/ du féminin ou du diminutif a produit selon les régions des articulations variées.

La séquence prédominante est /č/ dont l'existence porte appui au fait de la différence phonétique et étymologique entre /r/ et /r←l/ car seul le dernier peut résulter, en s'associant avec /-t/ dans /č/ ou son devancier synchronique /št/ :

- /ašemlal/ ⇒ /ašemrar/ + /t ____ t / ⇒ /tašemrač/, /tašemrašt/. (« blanc » / « blanche »).

Et pour l'illustration / weḷtma/ donne la variation /wečma/. On trouve aussi un cas isolé /wiṭma/ qui est attesté à Sidi Leḥsen et Aεraben ou la présence ne s'explique pas aisément à moins qu'ils fassent partie des seules variétés ayant conservé cette occurrence qui à été surtout supplantée par /wečma/. La forme de /wežma/, ayant perdu l'indice du féminin est seulement employée à Tagzut et Ayt Bušibet. Aussi l'occurrence /wellma/, montre une assimilation régressive de l'indice /-t/ apparaît dans les variétés qui ont conservé la liquide /l/.

La comparaison diachronique entre les mutations des liquides examinées (/l/, /ll/, /lt/) permet d'avancer que ce phénomène reste toujours d'une variabilité remarquable dans tout le Rif.

Cependant, quelques tendances favorisant les occurrences /r/, /ř/, /ğ/, /č/, ont été relevées dans le Rif central essentiellement. Ces développements ont été réalisés en rapport avec d'autres transformations phonétiques.

III- Aperçu historique sur la géographie linguistique berbère et kabyle :

Les berbérophones sont répartis dans de vastes étendues géographiques comprenant l'Algérie, la Tunisie, le Maroc, la Lybie, la Mauritanie, le Mali et le Niger, et cela dû à de multiples invasions et aussi à l'intérieure même d'un pays, ils ne sont que rarement regroupés sur un territoire continu ; au contraire ils constituent généralement des communautés isolées les unes des autres. Pour toutes ces raisons, le berbère est morcelé en différentes variétés, voire des langues quasi différentes.

¹⁶ LAFKIOUI, M., Op. Cit. P. 75.

Dans dresserons dans ce qui va suivre, un aperçu global sur les travaux de géographie linguistique et de dialectologie berbère. Diverses études menées dans ce domaine, nous tenterons de les classer selon leurs types d'étude (étude géolinguistique et dialectométrique).

III-1- Les travaux de la géographie linguistique :

III-1-a- Le travail d'André BASSET 1926-1949¹⁷ :

Selon LAFKIOUI, les premiers travaux de dialectologie berbère datent de la fin du 19^{ème} siècle avec R. BASSET, qui est considéré comme le précurseur des études berbères, mais c'est avec A. BASSET que la géographie linguistique a connu un véritable essor et développement dans le début de 19^{ème} siècle dans la mesure où des études plus approfondies et développées ont été menées dans différentes aires d'Afrique du nord.

A. BASSET, a commencé son parcours entre 1926 et 1949, en commençant par la partie nord d'Algérie (la Kabylie, Chlef, le Chaoui entre 1929 et 1936), puis il a entamé les régions sud entre 1933 jusqu'à 1948 en citant Zénaga de Maurétanie, région de Figuig, Touat, Tidikelt, Gourara, Mzab, Ouargla, Ngoussa, Touggourt, Sud Tunisien, Djerba, Ghadamès, et tous le domaine Touareg en passant par le Maroc du sud en 1942.

L'objet de A. BASSET, selon LAFKIOUI, est de recueillir un nombre essentiel de matériaux dans les différentes localités berbères, et vu l'handicap dû à la vaste répartition des peuples berbères, il se rendait aux marchés hebdomadaires à fin d'économiser du temps et son questionnaire se base sur deux champs de vocabulaire, celui du corps humain et celui des animaux domestiques et le questionnaire destiné aux variétés du Sahara s'illustre dans un nombre de verbes conjugués en partie et environ cent cinquante 150 noms de plantes d'habillements et d'armements.¹⁸

A. BASSET conclut que les variétés berbères se différencient entre le nord et le sud par leurs répartitions géographiques de leurs langues. En effet, il affirme que : il n'y a pas proprement de dialecte en berbère, il n'y a que des faits dialectaux ; ceux-ci communs à

¹⁷ LAFKIOUI M., Op. Cit. P. 11.

¹⁸ BASSET A., *Etudes de géographie linguistique en Kabylie : Sur quelques termes concernant le corps humain*, Ed : Librairie Ernest Leroux, Paris, 1929, P. 05.

plusieurs parlers ont sauf accident rare. Chacun sa limite propre à un autre par transitions plus rapides ou plus lentes, mais jamais par coupure brutale.¹⁹

S. CHAKER, considère que l'œuvre d'A. BASSET portant sur la géographie linguistique en Kabylie de 1929 est la référence la plus essentiel pour la langue kabyle²⁰.

III-1-b- Le travail de Lionel GALAND (1953-1954)²¹ :

L. GALAND a effectué son enquête de géographie linguistique entre 1953 et 1954 sur le versant nord du grand Atlas Marocain, en passant sur 08 tribus dont (Demsira, Mtougga, Nfifa, Ath-Chichaoua, Douirane, Mzouda, Seksaoua, Frouga) qui contient 20 points d'enquêtes distancés d'environ 70 km d'ouest en est et de 60 km du sud au nord.

GALAND a élaboré dans sa recherche une liste de 40 à 50 mots, composée de noms d'animaux domestiques, des éléments de l'œuf et les adverbes de temps.

GALAND a interrogé les élèves des écoles d'Imi-n-Tanout et Douirane, des cultivateurs et des prisonniers à Chichaoua. En effet, l'auteur a utilisé des cartes géographiques afin de bien illustrer les divergences rencontrées dans les différents points d'enquête sur le plan lexical et morphologique.

À travers cette enquête, l'auteur constate l'apparition des cassures dans le nord –sud ou le nord-ouest vers le sud-est, et que le parler Nfifa rejoint ses voisins du sud et de l'ouest et le Demsira se comporte comme les gens de versant nord, aussi il constate l'apparition d'une nouvelle variété de parler Chleuh dans les régions au-delà de Marrakech et même dans le Maroc central.

III-1-c- Le travail de BOUDJELLAL (2008)²² :

Malek BOUDJELLAL a mené une étude de géographie linguistique sur un dialecte berbère peu documenté qui est le Chaoui parlé dans l'Est d'Algérie. Son objectif est de mettre en exergue la variation linguistique dans cette aire.

¹⁹ LAFKIOUI, M., Op. Cit. P. 11.

²⁰ CHAKER, S., « Géographie linguistique », In. *Encyclopédie berbère*, Aix-en-Provence, Paris, 1995, P. 02.

²¹ GALAND L., *Géographie linguistique dans la région d'Imi n Tanout (Grande Atlas Marocain)*, In. Premier congrès international de dialectologie générale, Louvain, 1964.

²² GUERRAB S., *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2014, PP. 96-99.

Pour entamer son travail, BOUDJELLAL a choisi 13 points d'enquête qui sont répartis dans six (06) wilayas qui forme le domaine Chaoui (Batna, Biskra, Khenchla, Guelma, Souk –Ahras et Oum-El-Bouagui) à l'aide d'un questionnaire qui compte trois composantes (phonétique syntaxique et lexical). Le corpus analysé, comprend le paradigme des interrogatifs, des possessifs, des pronoms personnels autonomes, des pronoms affixes de verbe direct et indirect, ainsi que 232 lexèmes pour bien traiter les variations linguistiques de cette région.

Les résultats de cette étude ont été illustrés par des cartes qui ont permis de classer les parlers Chaouis en trois groupes. Le premier regroupe les parlers orientaux qui est majoritaire et les deux autres qui sont presque équivalents, l'un constitue les parlers occidentaux (Nord-Ouest sur la carte) et l'autre regroupe les parlers du centre (centre Ouest) qui se représente dans des cartes géographiques.

III-1-d- Le travail de Khellaf MADOUI (1995) ²³:

Ce travail de MADOUI est une étude de microdialectologie qui porte uniquement sur six (06) localités de Béjaïa. Il a choisi cette zone de la Kabylie afin de bien toucher une bonne partie de la wilaya de Béjaïa de l'Est à l'Ouest et du Nord au Sud.

Il divise cette zone en deux groupes qui contient chacun d'eux trois points d'enquête, le premier est celui de la vallée de la Soummam (Seddouk, Timezrit et Amizour), et le second c'est le groupe du littoral Est de Béjaïa « Isahliyen » (Tichy, Aokas et Melbou).

Le corpus utilisé par MADOUI est très riche et très large qui comprend toutes les composantes de la langue (syntaxique, phonétique et lexical).

Pour conclure, l'auteur affirme la présence de divergences morphologiques entre les différents points d'enquête sélectionnés contrairement au niveau syntaxique, ils sont presque identiques dans l'aire enquêtée, sauf quelques exceptions.

²³ GUERRAB S., Op. Cit. PP. 94-95.

III-1-e- Le travail de Said HASSANI (2019)²⁴

Dans son travail, il mène une étude comparative sur les différentes régions de la Kabylie sur un ensemble de 111 points d'enquête éparpillé en (Tizi-Ouzou 68 points d'enquête, Béjaïa 19 points d'enquête, Bouira 09 points d'enquête, Sétif 08 point d'enquête, Boumardes 04 points d'enquête et Bourdj-Barriridj 03 points d'enquête).

L'objectif principal de cette thèse est bien de collecter des matériaux linguistiques variés dans les différentes régions, ainsi d'élargir le champ de connaissance du kabyle. Egalement c'est de montrer la diversité lexicale et morphosyntaxique du Kabyle à travers les localités traitées. C'est pour cela l'auteur s'est basé sur un corpus riche sous forme d'un questionnaire avec des locuteurs âgés, entre 28 et 85 ans. Sa grille d'enquête renferment divers champs lexicaux : le corps humain, la faune et la flore, l'univers et le temps, ainsi que les adjectifs, les couleurs, les noms d'agent, les substituts déictiques et les adverbes aussi les verbes a la forme simple. Au finale, il parvient à des résultats qui révèlent que le kabyle est un ensemble varié de phénomènes qui est représenté par des variantes régionales et locales circonscrites dans des zones particulières, et que ces variations et réalisations linguistique ont un inventaire de base commun et elles constituent un continuum dialectal Kabyle.

III-2- Les travaux de dialectométrie :**III-2-a- Le travail de K.NAIT ZERRAD (2005, 2006 et 2009) ²⁵ :**

NAIT ZERRAD est le premier à avoir introduit la dialectométrie dans le champ de la dialectologie berbère, il a publié trois (03) articles dans ce domaine.

Le premier article est réalisé en 2005, il est consacré à l'exploration qui s'intitule « *Essai d'analyse dialectométrique appliquée ou berbère : exploitation des concepts et méthodes* » où il explore les données kabyles en comparant 31 parlers kabyles répartis sur tout le territoire de la Kabylie. Les données de cette étude ont été extraites de l'étude géolinguistique de BASSET (1929), en utilisant le logiciel RUG/L04 pour calculer ses résultats.

²⁴ HASSANI, S., *La variation lexicale et morphosyntaxique à travers les parlers kabyles*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2019.

²⁵ GUERRAB S, Op. Cit. PP. 115-120.

En s'appuyant sur deux méthodes dialectométriques : la première est « la méthode binaire », la deuxième est « la méthode levenshtein », l'auteur a effectué une comparaison entre divers points d'enquête dans le domaine kabyle. Ces deux méthodes ont permis à dégager quatre groupes de parler relativement homogène, une ramification est, cependant, différente selon la méthode utilisée.

La méthode binaire, montre l'existence de deux grands groupes et chaque groupe se divise en deux sous-groupes :

1-Groupe de la Kabylie occidentale (OC).

a-1^{er} sous-groupe occidentale (OC1).

b-2^{ème} sous-groupe occidentale (OC2).

2-Groupe de la Kabylie orientale (OR) :

a-1^{er} sous-groupe oriental (OR1)

b-2^{ème} sous-groupe oriental (OR2)

Cette méthode montre une subdivision moins symétrique dans deux groupes :

1-Groupe de la Kabylie extrême orientale (EOR)

2-Groupe de la Kabylie occidentale (OC) et orientale (OR)

a. Groupe OC

i. Sous-groupe OC1

ii. Sous-groupe OC2

b. Groupe OR

Dans le deuxième article publié en 2009 sous le titre « *Le calcul de la distance linguistique appliquée au berbère : Exploration des concepts et méthodes* » où l'auteur a fait un travail d'exploration et de présentation des méthodes dialectométriques : calculer la distance entre les sons et la distance entre les variantes linguistiques, pour vulgariser cette discipline et encourager plus de chercheurs berbères dans ce domaine.

Enfin, il illustre ses procédés par les résultats de son essai d'analyse dialectométrique appliquées aux données du kabyle publié en 2005.

Dans son troisième article intitulé « *Classification des parlers berbères et analyse dialectométriques* » (2006), en utilisant l'algorithme de Levenshtein pour le calcul des distances entre les dialectes berbères sur 19 parlers répartis sur toute l'aire de la berbérophonie.

Les résultats de cette dernière étude montrent que les 19 variétés du berbère peuvent être classées en trois grands groupes.

- Un groupe comprenant deux sous-ensembles : le sud du « Maroc central » et « le Chleuh ».
- Un groupe de subdivision en deux sous-groupes distincts : d'une part les parlers « Zénètes » et d'autre part le Kabyle et le parler des Sanhadja de Srair.
- Un troisième groupe comprend le Touareg et les parlers orientaux.

III-2-b- Le travail de GUERRAB (2014) ²⁶:

L'auteur réalise un travail de dialectométrie portant sur la Kabylie. En s'appuyant sur un questionnaire composé de plus de 130 entrées en français, choisis spécialement pour inclure la variation : phonétique, lexical, et morphosyntaxique qui se compose de lexèmes simple (noms, verbes, adverbes, adjectifs) et aussi de syntagmes (phrases courtes).

Ce corpus a été recueilli dans 167 points d'enquête éparpillés sur cinq wilayas de la Kabylie : Tizi-ouzou (88 points d'enquête), Béjaïa (57 points d'enquête), Bouira (15 points d'enquête), Sétif (05 points d'enquête) et Boumerdès (02 points d'enquête).

L'objectif de cette étude est de découvrir le continuum dialectal en Kabylie avec une classification objective des parlers kabyles afin d'arriver à un Atlas linguistique fondé sur les données recueillies.

Pour bien élaborer cette analyse, l'auteur a choisi la méthode Levenshtein comme étant la meilleure méthode pour classer un ensemble de variétés linguistiques, ainsi pour mesurer la distance entre les sons, les segments et entre les variétés, aussi il s'est servi de logiciels nécessaires ou d'applications en ligne pour réaliser une méthode dialectométrique : Les logiciels (VDR/RUG/L04) et l'application (GAB MAP).

²⁶ GUERRAB S., Op. Cit. PP. 16-327.

Vers la fin de son analyse et à l'aide des cartes dialectométriques et les diagrammes obtenus, l'auteur arrive à dégager trois (03) zones intra-dialectal hypothétiques :

- Zone extrême orientale.
- Zone orientale (ou proche orientale)
- Zone occidentale

Il a conclu que les parlers les plus éloignés sur le plan linguistique sont ceux de la Kabylie extrême orientale opposés à ceux de Sud-Ouest de Tizi-Ouzou (région d'Ath Douala et les Ouadhias). Ces deux groupes de parlers atteignant les distances maximales quelle que soit la méthode utilisée.

III-2-c- Le travail de Mena LAFKIOUI (2009) :

Le travail de LAFKIOUI sur la géographie linguistique est consacré aux variétés berbères du Rif. Il est fondé sur des enquêtes de terrain qui ont été effectuées en neuf (09) mois entre l'été 2001- été 2003. Elles ont été réalisées en plusieurs phases dont la sélection des points d'enquête, 452 (points d'enquête) accompagnés d'enregistrements préliminaires constitue la première phase, dans la seconde, tout le programme d'enregistrements incluant les différents types d'enquête a été accompli. La dernière phase a servi de vérification des données collectées, les compléter et de les affirmer.²⁷

Son corpus est composé de 62 lexèmes (entrées lexicales) comprenant divers champs : le corps humain (21 entrées), les liens de parenté (06 entrées), animaux (06 entrées), les couleurs (02 entrées), les numéros (03 entrées), noms et adverbes divers (24 entrées). Cet atlas linguistique inclut toutes les composantes de la langue (phonétique, phonologie, morphosyntaxe et lexicale).²⁸

Ses enquêtes ont été découpées en trois types. La première : est une enquête de type dirigé en faisant appel à des questionnaires dressés en fonction de la nature linguistique, et vu l'influence de questionnaire sur l'enquêté, LAFKIOUI a opté pour un autre type d'enquête qui est semi-dirigé qui s'illustre dans des interviews et des questions plus ouvertes traitant de divers thèmes. Et le troisième type d'enquête est non dirigé, où la primauté a été donnée aux

²⁷ LAFKIOUI M., Op. Cit, PP. 11 et 12.

²⁸ GUERRAB S., Op. Cit. P. 123.

expressions verbales et non verbales spontanées tout en tenant compte de leur diversité formelle et fonctionnelle.

Pendant la collecte des données, LAFKIOUI a servi de cartes géographiques et satellites de Maroc, les logiciels informatiques, et aussi des logiciels de traitement de données. Et cela du à l'inexistence de cartes géographique exacte des tribus et des villages berbérophones du Rif²⁹.

Le résultat final est un ensemble de cartes géolinguistiques présentant des phénomènes divers de la linguistique berbère du domaine rifain. Chaque carte porte un titre qui introduit le phénomène traité dans la carte géolinguistique.

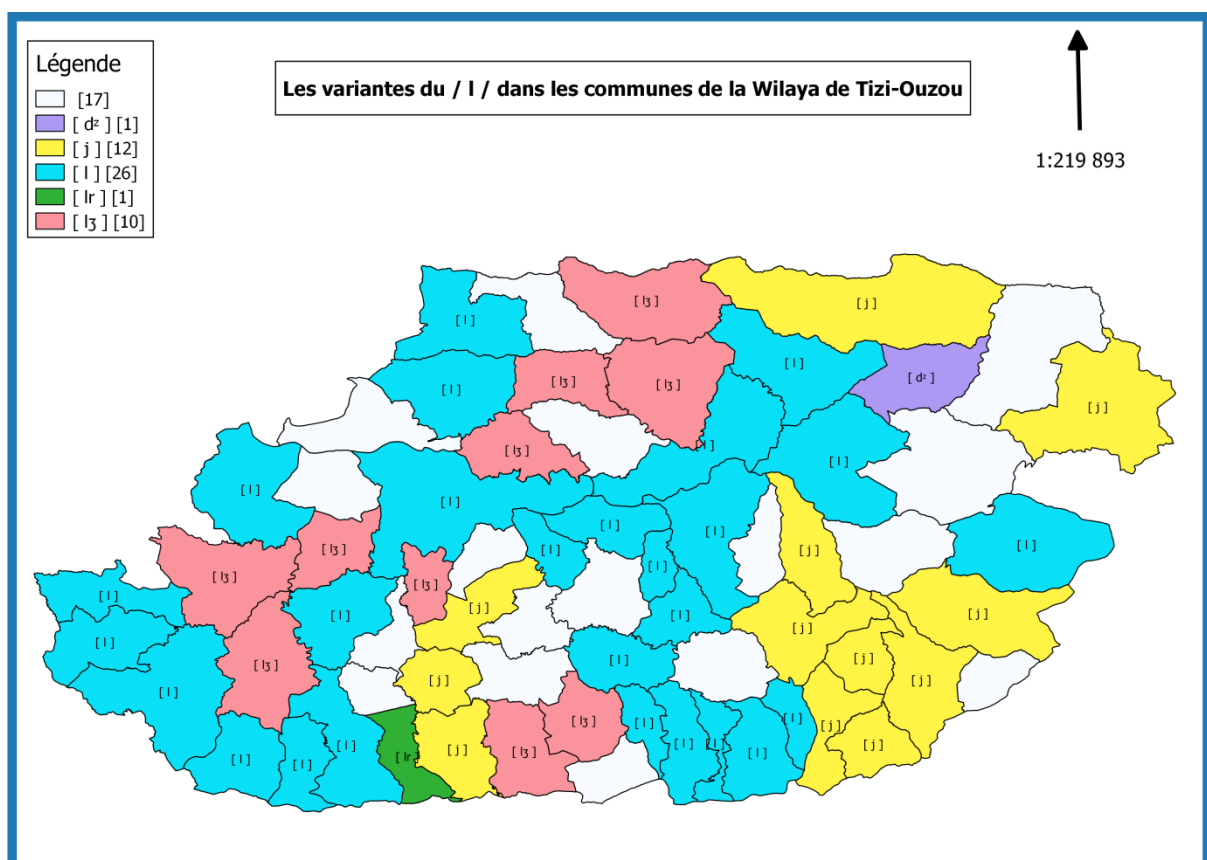
²⁹ LAFKIOUI M., Op. Cit. P,11-12

Deuxième Chapitre :
Traitement géolinguistique
de la consonne [l]

Introduction

Dans ce chapitre nous tenterons d'analyser les cartes géolinguistiques qui illustrent la distribution géographique de la consonne simple [l], la consonne tendue [l̃], la séquence [l̃t] et les emprunts qui renferment la consonne latérale [l] à travers 50 communes de la wilaya de Tizi-Ouzou.

01- Traitement de la consonne simple [l] :



Cette carte montre clairement la distribution géographique de la consonne latérale [l] et ses variantes sur l'aire kabyle de la Wilaya de Tizi-Ouzou.

[l] : La consonne spirante latérale alvéolaire voisé est un son consonantique fréquent dans de nombreuses langues. Le symbole dans l'alphabet phonétique international [l].

Nous avons rencontré cependant cinq variantes ayant des proportions inégales. Voici donc les variantes attestées : [dʰ], [l̃], [j], [r], [ʎ]

À première vue, les variantes apparaissent sur un territoire discontinu de la Wilaya de Tizi-Ouzou.

D'après la carte, la variante [l] est la plus ré pondue sur l'ensemble du territoire de la wilaya et nous la retrouvons dans 26 points d'enquête parcourus. Généralement, elle est employée dans les zones centrales de la wilaya (Tizi-Ouzou, Tizi Rached, Mekla et Azazga), dans l'extrême ouest (M'kira, Tizi Gheniff et Draa El Mizan), et la partie Sud (Iboudraren, Yatafen, Akbil). Tandis qu'au nord (la zone maritime) et dans sa partie orientale (à l'est), nous remarquerons qu'elle est peut utilisée (Mizrana, Makouda et Idjeur).

La variante [j] : La consonne spirante palatale voisée ou yod est un son consonantique très fréquent des langues parlées. Le symbole représente dans l'alphabet phonétique international est [j] on parle aussi de mouillure.

Elle est rencontrée dans 12 points d'enquête et elle est surtout localisée dans la partie Sud-est de la wilaya (Bouzeguene, Iloula Oumalou, Ililten ...), contrairement au reste de la partie Sud où l'on retrouve uniquement trois (03) communes qui emploient cette variante (Beni-Douala, Tizi N Tlata, Ait Bouadou). Dans la partie de l'extrême oriental de la wilaya, est observée dans une seule localité de Zekri. Dans la zone maritime, est employée dans un seul point d'enquête, plus précisément dans la localité d'Azeffoune.

La variante [l̥³] : La consonne fricative latérale alvéolaire voisée est un son consonantique assez peu fréquent dans les langues parlées. Le symbole dans l'alphabet phonétique international est [l̥³]. Ce symbole représente un l majuscule et un 3 liés dans un seul caractère.

Cette variante est représentée dans dix (10) communes de l'ensemble des points d'enquête traités. Elle se situe dans la partie Nord (Iflissen, Timizart, Boudjima) et dans la zone Sud-ouest de la wilaya (Ait Yahia Moussa, Tirmatine, Ain Zaouia), et au Sud (Agouni Gueghrane et Ait Toudert). Nous remarquerons également son absence totale dans la partie Est de la wilaya.

En ce qui concerne les variantes [d̥²] et [f̥], sont très marginales et elles sont moins employées à travers l'ensemble de nos points d'enquête. Elles ne sont attestées que dans une seule commune chacune d'elle :

- La variante [d̥ʰ] est observée à l'Est de la wilaya (Akerrou).
- La variante [ɸ] est attestée au Sud (Assi Youcef).

[d̥ʰ] : La consonne affriquée alvéolaire voisée est un son consonantique assez fréquent dans de nombreuses langues parlées. Le symbole dans l'alphabet phonétique international est [d̥ʰ]

[ɸ] : c'est une consonne latérale, vibrante, apico-alvéolaire, sifflante. L'apex se colle aux alvéoles

D'après notre enquête, on trouve que malgré les différentes variantes du phonème [l] observées sur l'ensemble du territoire de la wilaya, cela n'entraîne aucun changement de sens du mot.

➤ **Exemple 1** : le mot *Tala* « fontaine » connaît plusieurs variantes phonétiques :

-[θala]

-[θaja].

-[θalʒa]

-[θad̥ʰa]

-[θaɸa]

Nous tenons à signaler également que le signifié « fontaine » a été rendu par le terme [ɪʃinsɑʁ] dans la région d'Akerrou.

➤ **Exemple 2** : le mot *Ayyul* « âne » connaît aussi diverses variantes phonétiques :

-[aɰjul]

-[aɰjud̥ʰ]

-[aɰjuj]

-[aɰjuɸ]

-[aɤjuɫ̪]

Dans trois localités, nos informateurs nous ont livré trois signifiants différents pour rendre le signifier « âne ». Voici les appellations fournies :

-Dans la région d Abi Youcef, on emploie [ʃθaʃθa].

-À Tizi Gheniff, on emploie [aɤʃhiʃ]/[lmærkuɤ].

-À Ait Oumalou, on emploie le terme [zzajla].

En ce qui concerne le mot « ul » (cœur), terme pan-kabyle voire pan-berbère, il ne connaît que des variantes phonétiques très remarquables.

Dans les mots *els* « vêtir » et *iles* « langue », une nouvelle variante phonétique apparaît, il s'agit de [r].

[r] : C'est une consonne roulée alvéolaire voisée et un son consonantique très fréquent dans les langues parlées. Son symbole dans l'alphabet phonétique international est [r]. Ce symbole représente un « r » minuscule.

La variante [ɤrs] est rencontrée dans 25 localités soumises à l'étude.

À Adni par exemple le mot [ɤls] se prononce [ɤrs].

[l] ⇒ [r] : [ɤls] ⇒ [ɤrs].

Quelques localités d'Ait Yahia, Imsouhal, Iloula-Oumalou et Bouzeguene qui emploient souvent la variante palatale [j], on utilise également la variante à vibrante [r] dans le nom [ilɤs] ⇒ [irɤs]. Nous avons donc à faire à deux variantes [j] et [r]. Probablement le processus de rhotacisme qui est largement attesté en rifain (dialecte berbère du rif marocain), est en cours dans ces régions.

On dénombre sept (07) localités de l'ensemble des points d'enquête (Zekri, Aghrib, Azeffoun...) qui prononce la variante [j] au lieu de [l]. Exemple, le mot *iles* « langue » :

[iləs] ⇒ [ijəs]

Pour la variante [lʒ], elle est rencontrée dans sept (07) points d'enquête (Ait Toudert, Ait Aissa Mimoun, Timizart ...). Cette variante est moins répandue. Exemple : le mot *iles* se réalise comme suit :

[iləs] ⇒ [ilʒəs]

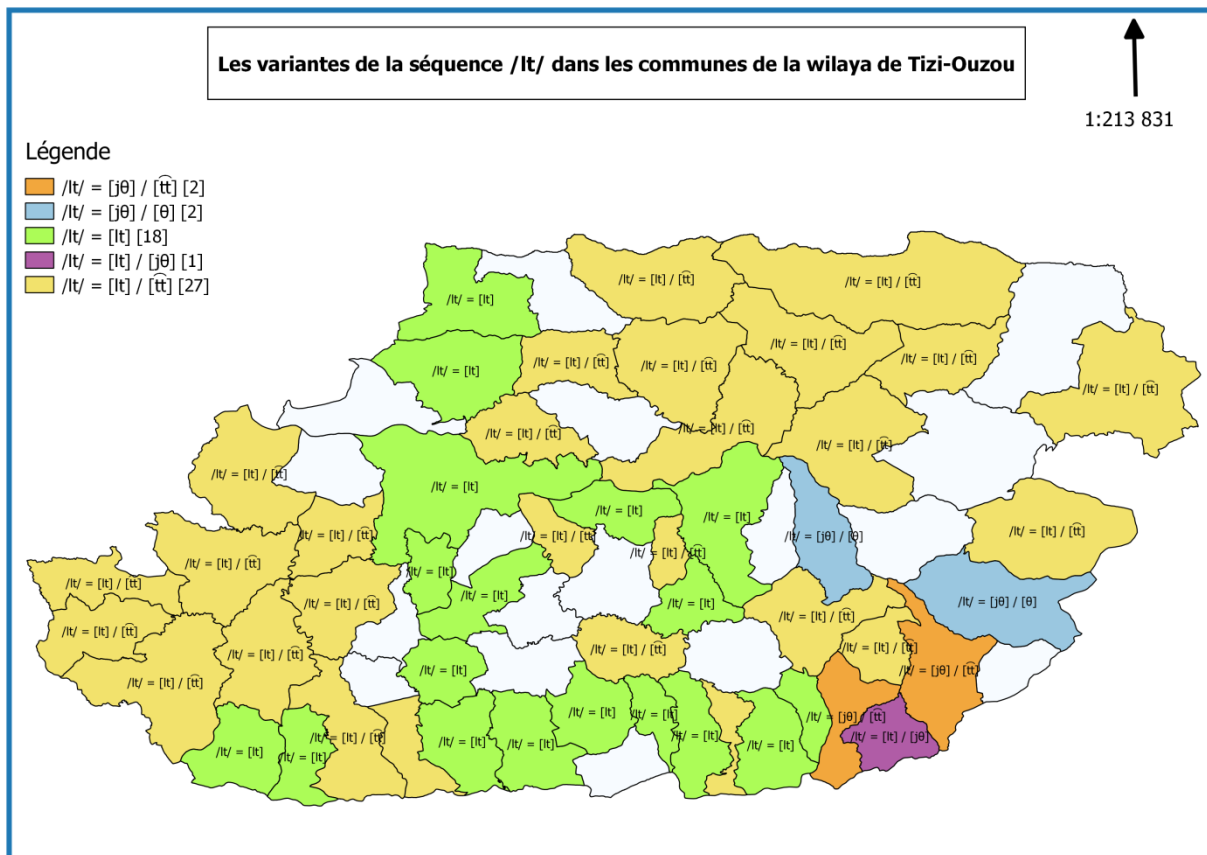
02- Traitement de la consonne tendue [l̃] :

Durant toute notre recherche nous n'avons rencontré aucun changement phonétique concernant le liquide tendu [l̃]. Nous pouvons donc dire que cette consonne ne connaît pas de mutation et de variante phonique contrairement à la consonne simple [l] qui connaît de nombreuses variantes phoniques.

Les mots suivants : *idelli* « hier », *yella* « il existe » et *taselluft* « tique », se prononcent de la même façon dans tout le territoire de la wilaya.

Or que chez les Rifains, cette mutation consonantique tendue [l̃] possède plusieurs variantes déjà énumérées dans le chapitre précédent (Cf. chapitre 01 p 18). Dans ce dialecte, quelques exceptions attestées telles que /lla/ « non » qui n'a pas été affectée par ces changements.

03- Traitement de la séquence /lt/ dans les communes de Tizi-Ouzou



Cette carte illustre clairement le caractère discontinu de la distribution des variantes de la séquence /lt/ sur l'aire géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou.

D'après la carte, la séquence /lt/ possède trois (03) variantes phonétiques : [jθ], [θ] et [t̥t̥].

Selon nos recherches nous remarquerons que la séquence /lt/ n'a pas subi de mutation phonétique et se réalise cependant [lt̥] dans 27 localités dans l'ensemble des points d'enquête.

La variante [t̥t̥] issue d'une assimilation régressive de /lt/. Elle est employée et distribuée sur toute l'aire de la wilaya ; mais elle s'impose dans la partie nord, dans les parlers maritimes (Azeffoun, Iflissen, Aghrib, Timizart...), ainsi que dans la partie de l'extrême occidentale de la Wilaya (Tadmait, Draa El Mizan, Ain Zaouia et Boghni ...), or que, dans le centre de la wilaya, elle est moins attestée dans les localités de Béni Yenni, Irdjen et Ait Oumalou, ainsi que dans l'extrême orientale de la wilaya, à (Zekri et Idjeur) et au sud-est, nous la trouverons dans les communes d'Imsohal, Ait Yahia et Yattafen.

Et pour la variante (avec désassimilation) : /lt/ = [l̥t] est utilisée dans 18 communes. Elle a pris la deuxième position après les variantes précédentes et nous la trouverons d'avantage au centre de la wilaya à (Tizi-Ouzou, Tizi Rached, Mekla, Beni Zmenzer et Beni Douala...) et au sud, dans les communes : (Ait Bouadou, Ait Toudert, Akbil et Abi Youcef ...). Elle est également observée dans deux points appartenant à la zone maritime, à Mizrana et Makouda et dans deux localités dans l'extrême sud-ouest (Frikat et Bounouh).

Nous remarquons qu'à l'extrême nord-est, à l'est et à l'extrême ouest elle est totalement absente.

En ce qui concerne les variantes /lt/ = [jθ] / [θ] sont très rares et peu utilisées dans les points parcourus. Elles sont localisées dans deux (02) communes (Bouzguene et Souamaa) situées dans la partie Est de la wilaya, par contre elles ne sont pas présentes dans les autres coins de la wilaya.

Pour les variantes /lt/ = [jθ] / [t̥t] sont encore rares et peu employées, elles sont employées dans deux (02) points d'enquête (Iloula Oumalou et Iferhounen) qui se situent dans l'extrême sud de la wilaya.

Pour finir, les variantes /lt/ = [lt] / [jθ], elles sont très rares sur toute l'aire géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elles sont cependant rencontrées dans un seul point d'enquête, plus précisément, à Ililten qui se situe dans l'extrême sud de la wilaya.

Et pour bien illustrer ces variantes, nous avons donné quelques exemples de notre corpus.

- **Exemple 1** : pour les variantes /lt/ = [lt] / [t̥t] sont plus utilisées dans 27 points d'enquête (Tizi-Ouzou, Agouni Gueghrane, Iboudraren...), dans ces zones nous avons trouvé que la prononciation de la séquence /lt/ ne subi pas de changement en ce qui concerne les exemples suivants :

-*Tamdakult* (amie) ⇒ [θamdakult]

-*Tayyult* (anesse) ⇒ [θaɣjult]

Or que dans le mot tamellalt « œuf », nous avons eu une transformation de cette séquence /lt/ qui devient [dʔθ] dans la localité d'Akerrou.

-*Tamellalt* ⇒ [θaməllalt] ⇒ [θamədʔadʔθ].

Et dans la région d'Aghrib, elle s'est transformée en [jt]

-[θaməllalt] ⇒ [θaməllajt].

Aussi dans la région d'Idjeur, elle se réalise [lθ].

-[θaməllalt] ⇒ [θaməllalθ].

Pour le mot *weltma* « sœur », il se réalise [wəttma] dans les 27 points d'enquête à (Beni Yenni, Draa El Mizan, Ain Zaouia ...).

-Weltma ⇒ [wəltma] ⇒ [wəttma].

➤ **Exemple 02** : La variante [lt] se réalise dans 18 points d'enquête, elle n'a pas subi de changement phonétique dans les mots suivants :

-Tamdakult ⇒ [θamdakult]

-Tayyult ⇒ [θaɾjult]

-Tamellalt ⇒ [θaməllalt]

-Weltma ⇒ [wəltma]

➤ **Exemple 03** : les variantes /lt/ = [jθ] / [θ] sont utilisés dans deux zones seulement, nous avons trouvé des changements au niveau des mots traités :

À Bouzeguene et Souaama, la séquence /lt/ devient [jθ] dans les mots suivants :

- Tamdakult ⇒ [θamdakujθ]

- Tayyult ⇒ [θaɾjujθ]

À Bouzeguen, tamellalt ⇒ [θaməllajθ]

À Souamaa, tamellalt ⇒ [θamjajθ]

*[lt] ⇒ [θ] : ce changement de [lt] vers la spirante [θ] résulte d'abord d'une assimilation régressive qui se transforme en [t̪] (dentale occlusive), puis, cette dernière, subit une mutation phonique par le processus de la spirantisation qui se transforme en spirante [θ] .

[jθ] : chaque son a subi une mutation isolément :

[l]⇒[j] / [t]⇒[θ]

- **Exemple 04** : la variante /lt/ = [jθ] / [t̪]. Ce cas nous l'avons rencontré uniquement dans deux (02) points d'enquête (Iferhounen et Iloula Oumalou) où la séquence /lt/ devient [jθ] dans les mots suivants :

-Tamdakult ⇒ [θamdakujθ]

- Tayyult ⇒ [θaɣjujθ]

- Tamellalt ⇒ [θaməllajθ]

Par contre, dans le mot *weltma*, la séquence /lt/ devient [t̪] dans les deux zones.

-Weltma ⇒ [wətt̪ma].

- **Exemple 05** : les variantes /lt/ = [lt] / [jθ], elles sont employées uniquement dans la région d'Illiltene. Ces variantes se trouvent enchevêtrées et varient dans l'utilisation de cette séquence [lt] ; tantôt, elle ne se transforme pas dans les mots :

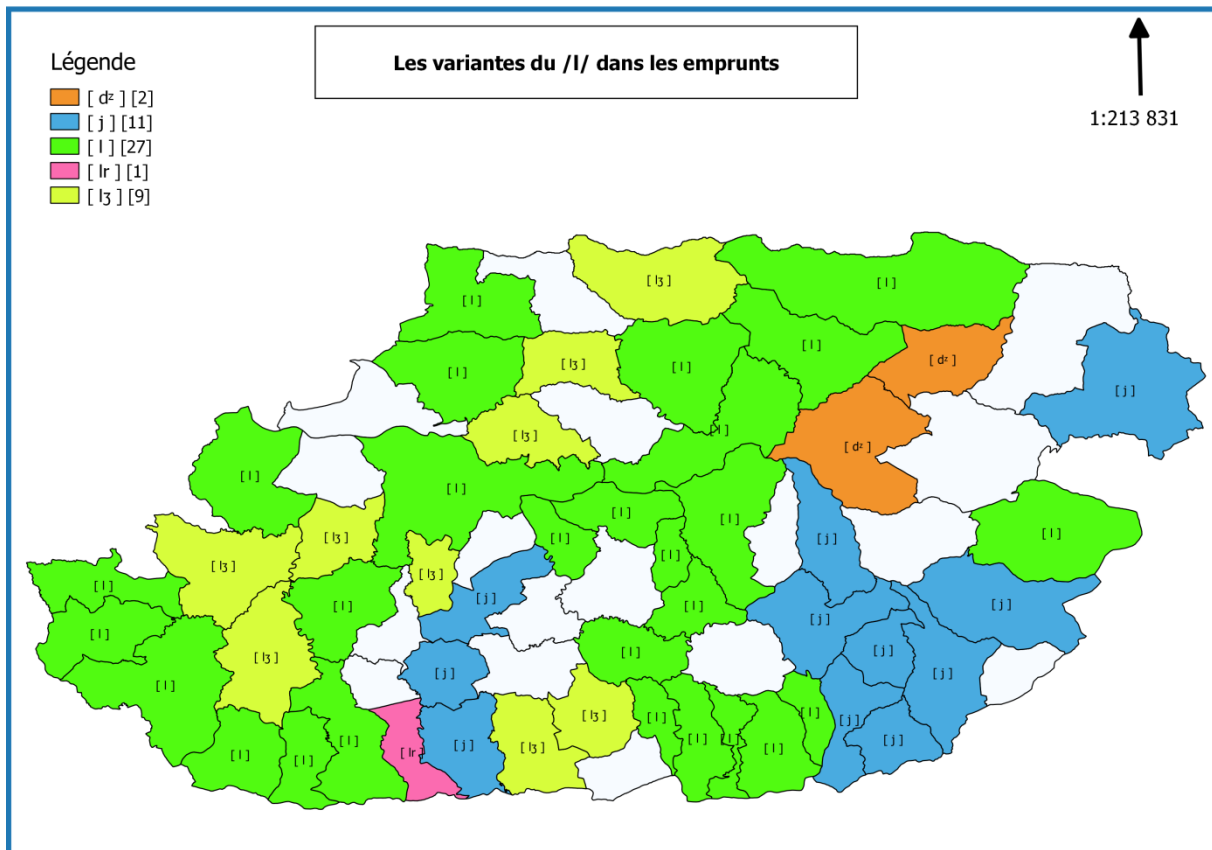
-Tamellalt ⇒ [θaməllalt]

-Tayyult ⇒ [θaɣjult] ;

Tantôt, elle subit une mutation vers un [jθ] comme dans le mot tamdakult ⇒ [θamdakujθ].

À l'exception du mot *weltma*, la séquence /lt/ devient un [θ] : *weltma* ⇒ [wəθma] (dans la commune d'Illiltene).

04- Traitement des emprunts (qui renferment la latérale [l])



Cette carte montre la discontinuité des variantes de [l] dans les emprunts sur l'aire géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou.

À première vue, nous pouvons dire que les emprunts qui portent la consonne latérale /l/ subissent les mêmes transformations phonétiques dans la réalisation du /l/ que les termes de souche berbères. Selon cette carte, la variante [l] dans les emprunts contient également plusieurs variantes : $[dʰ]$, $[r]$, [j] et $[ʃ]$.

Nous distinguons que la variante [l] est la plus ré pondue, nous la trouverons dans 27 points d'enquête à travers toute la wilaya, elle occupe cependant l'ensemble des régions du nord (Azeffoun, Aghrib, Timizart et Mizrana...), et aussi dans l'extrême ouest et le sud-ouest (M'kira, Draa El Mizan, Boghni ...). Nous l'avons trouvée aussi dans les régions du sud-est (Abi Youcef, Akbil, Iboudraren ...), elle se situe encore dans le centre de la wilaya (Tizi

Rached , Tizi-Ouzou, Mekla ...), mais nous remarquerons qu'elle se trouve uniquement dans la région d'Idjeur dans l'extrême est de la wilaya.

Pour la variante [j], elle se trouve dans 11 points d'enquête de la wilaya qui occupe la partie Est et sud-Est (Bouzeguene, Iloula Oumalou, Ait Yahia ...) et dans trois (03) points d'enquête : Béni Douala, Tizi n Tlata, et Ait Bouadou, et dans une seule localité à l'extrême nord-est à (Zekri) mais absente dans les autres extrémités de la wilaya.

Pour la variante [l̥], elle occupe 09 points d'enquête. Dans la partie nord, nous avons deux localités (Iflissen et Boudjima), et dans l'extrême sud, elle est utilisée à Agouni Gueghran et Ait Toudert, en partant vers l'ouest, nous l'avons rencontrée à Tirmitin, Ait Yahia Moussa et Ain Zaouia et dans le centre, elle se situe dans deux points (Ait Aissa Mimoun et Beni Zemenzar), mais elle est totalement absente dans le partie est de la wilaya.

En ce qui concerne la variante [d̥], elle se trouve uniquement dans deux localités situées à l'est de la wilaya (Akerrou et Azazga) et absente dans le reste du territoire de la wilaya.

Pour la variante [f], elle est observée uniquement dans un seul point d'enquête, à Assi Youcef, situé au sud de la wilaya et elle est absente dans les autres points d'enquête traités.

Nous pouvons dire que malgré les variantes du phonème [l] attestées dans les emprunts sur l'aire géographique de la wilaya de Tizi-Ouzou, mais nous n'avons enregistré aucun changement au niveau du sens des mots. Pour bien illustrer ce travail, nous allons sélectionner quelques exemples.

➤ **Exemple 01** : le mot *ldjar* « voisin » connaît plusieurs variantes phonétiques.

-[ld̥zar]

-[jd̥zar]

-[l̥d̥zar]

-[l̥d̥zar]

- **Exemple 02** : le mot *lxid* « fil », connaît aussi diverses variantes phonétiques :
- [jxid]
 - [lxid]
 - [lˠxid]
 - [lʰxid]
 - [dʒxid]
- **Exemple 03** : le mot *lmelh*, « sel » connaît aussi plusieurs variantes phonétiques :
- [lməjh]
 - [dʒmɔ̃ʰ]
 - [lməlh]
 - [dʒmɔ̃ʰh]
 - [jmjah]
 - [lʰmɔ̃ʰh]
 - [lʰmɔ̃ʰh]
 - [l mʰah]
- **Exemple 04** : le mot *ifelfel* « poivre », subit plusieurs changements phonétiques :
- [ifəjfəj]
 - [ifəlfə]
 - [ifəʰfəʰ]
 - [ifəɖʰfəɖʰ]
 - [ifəʰfəʰ]
- **Exemple 05** : le mot *leid* « fête religieuse », connaît aussi plusieurs variantes phoniques.
- [jʕið] ;

-[lʕið] ;

-[dʒʕið] ;

-[lʕið] ;

-[la:ið] .

Conclusion

À travers cette étude comparative des mots sélectionnés dans ce chapitre, nous avons dégagé plusieurs variantes [dʒ], [ʕ], [j], [r], [lʕ] relatives à la variante [l] mais cette dernière reste toujours la variante la plus répondue sur le territoire du la wilaya ainsi dans les emprunts.

Pareil dans la séquence [lt] elle nous donne de différents variantes dans l'ensemble du la wilaya de Tizi-Ouzou : [jθ], [θ] et [tt].

, aussi nous avons trouvé que la consonne tendu [ʕ] ne connaît pas de variantes contrairement aux Rifins.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Après l'examen de la distribution de variantes phonétiques de la consonne latérale [l] sur un échantillon de 50 points d'enquête appartenant à la wilaya de Tizi-Ouzou, nous pouvons tirer les conclusions suivantes :

Sur un corpus constitué de 156 mots réparti sur quatre (04) catégories (la consonne simple [l], la consonne tendue [l̃], la séquence [lt] et la consonne simple [l] dans les emprunts), nous avons obtenu les résultats suivants :

La consonne latérale simple [l] connaît cinq(05) variantes phonétiques distribuées d'une manière discontinue avec des proportions inégales sur l'ensemble de points d'enquête parcouru. Les variantes attestées sont les suivantes : [d̃^z] , [l̃^r] , [j] , [r] , [l̃^β]. Nous avons constaté que la variante [l] est la plus répondue sur toute l'aire de la wilaya de Tizi-Ouzou. Par contre, les variantes [d̃^z] et [l̃^r] sont très marginales et moins employées et elles ne sont attestées que dans une seule commune pour chacune d'elle.

- La variante [d̃^z] est observée à l'est de la wilaya (Akerrou) ;
- La variante [l̃^r] est attestée au sud de la Wilaya (Assi Youcef).

Nous avons constaté que ces différentes réalisations du phonème / l / n'a aucune incidence sur la communication entre les locuteurs kabylophones et n'entraîne aucun changement de sens du mot contenant la consonne [l]. Exemple : le mot *tala* « fontaine » connaît plusieurs variantes phonétiques :

-[θala] ;

-[θaja] ;

-[θal̃^za] ;

-[θad̃^za] ;

-[θal̃^ra].

Nous avons eu une naissance d'une nouvelle variante phonétique à vibrante [r] rencontrée dans quelques localités soumises à l'étude.

À Adni par exemple dans le mot *els* se prononce [ərs] « vêtir ». Le processus de mutation phonétique de la latérale [l] vers la vibrante [r] commence à s'installer en Kabylie ; dans le domaine rifain, par contre, il est presque achevé.

En ce qui concerne la consonne tendue [l̃] et durant toute notre recherche, nous n'avons rencontré aucun changement phonétique, donc nous pouvons dire qu'elle ne connaît pas de variantes phonétiques contrairement à la consonne simple [l]. Exemple : *idelli*, *yella*..., se prononcent de la même façon dans tout le territoire de la wilaya.

Or que chez les Rifains, cette mutation consonantique tendue possède plusieurs variantes.

Pour la séquence [lt], nous constatons qu'elle possède trois (03) principales variantes phoniques : [jθ], [θ] et [t̃].

L'examen géolinguistique de la séquence [lt] montre qu'elle ne subit pas de mutations phonétiques dans de nombreuses localités de la Kabylie. Les mutations subies dans quelques cas, sont généralement issues d'une assimilation régressive [lt] qui se réalise [t̃].

La variante /lt/ = [jθ] / [θ] sont très rare et elles sont très peu utilisées.

Exemple :

- Tamdakult ⇒ [θamdakujθ].

- Tayyult ⇒ [θakjujθ].

La variante /lt/ = [jθ] / [t̃]. sont encore très rares.

Exemple :

- Tamdakult ⇒ [θamdakujθ].

- Tamellalt ⇒ [θaməllajθ].

- Weltma ⇒ [wəttma].

Concernant les emprunts qui portent la consonne latérale [l], ils subissent les mêmes réalisations et transformations phonétiques de la consonne [l] que les mots de souche berbère. L'emprunt, donc, suit la même évolution phonétique que les unités d'origine berbère.

La consonne [l] dans les emprunts connaît donc plusieurs variantes phoniques : [d̥], [l̥], [j] et [l̥ʰ]. Dans ce cas, la variante [l] est également la plus ré pondue à travers toute la wilaya.

Exemple : le mot *ldjar* « voisin » connaît plusieurs variantes phonétiques, mais le sens reste le même.

-[l̥d̥ʒar]

-[jd̥ʒar]

-[l̥ʰd̥ʒar]

-[l̥ʰd̥ʒar]

Dans certaines localités (Azazga, Azefoun et Timizart), le même informateur pourrait employer deux variantes dans des termes différents contenant la latérale [l].

Dans la localité d'Azazga, par exemple, pour la consonne simple, ils utilisent la variante [l] et pour les emprunts ils passent à la variante [d̥].

Perspectives

Il serait souhaitable de compléter ce travail par des enquêtes de géographie linguistique sur le traitement phonétique de la consonne [l] en multipliant des enquêtes afin de couvrir toutes les communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou et mieux comprendre la distribution géographique des variantes déjà connues et attestées et retracer l'évolution phonétique du [l], étant donné que nos enquêtes étaient limitées à 50 localités seulement.

Bibliographie

Bibliographie

- BASSET, A., « *Etudes de géographie linguistique en Kabylie : Sur quelques termes concernant le corps humain* », Ed : Librairie Ernest Leroux, Paris, 1929.
- BOUDJELLAL, M., « *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouia* », Mémoire de Master II, CRB-INALCO, Sous la direction de K. Nait-Zerrad.
- CHAKER, S., « Géographie linguistique », In. *Encyclopédie berbère*, Université d'Aix-en-Provence, Paris, 1995, P,05.
- CHAKER, S., « *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) Syntaxe* », Ed : Aix-en-Provence, Paris, 1983.
- CHALAH, S., *Analyse phonético-phonologique du parler de Tawirt Muqren (d'Ath Yira-then)* », Mémoire de licence, , (dir. N. TIGZIRI), UMMTO, 2001.
- DUBOIS J., « *Dictionnaire de linguistique et de science de langage* », Ed : Larousse, Paris. 1994.
- GALAND L., *Géographie linguistique dans la région d'Imi n Tanout (Grande Atlas Marocain), Premier congrès international de dialectologie générale*, Louvain, 1964, PP. 49-63.
- GUERRAB S., *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2014
- HASSANI, S., *La variation lexicale et morphosyntaxique à travers les parlers kabyles*, Thèse de doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2019.
- LAFKIOUI, M., *Atlas linguistique des variétés berbère du Rif*, Ed : Armand Colin, Paris, 2007.

- MADOUI, Kh., « *Contribution à la géographie linguistique de petite-kabylie* », (dir.S.CHAKER), Mémoire de Magister, Université de Béjaia (Algérie), 1995.
- MOREAU M.-L., *Sociolinguistique-concepts de base*, Ed : Pierre Mardaga, Belgique, 1997.
- RABEHI, A., « *Description d'un parler berbère (Béjaia-Algérie) parler d'Ath Mhend d'Aokas, Etude morphosyntaxique* », Mémoire de Magister de linguistique amazighe, université de Béjaia, 1994/1995.
- TIGZIRI, N., « Carte phonétique du [l] », In. *Revue Iles d Imesli*, Volume 1, Numéro 1, Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2009, PP. 29-37.

Agzul s tmaziyt

Agzul

Tamaziyt, seg wakken yewsee wannar-is, tebɗa d iħricen, yal aħric yuy abrid iman-is, ad tt-naf deg yidurar, di sshari. Tutlayt-agi, ttmslayen-tt deg waṭas n tmura : di Lezzayer, di Lmeṛruk, di Tunes, di Mali, di Nijer akked Tegzirin-Tikanariyin. Di yal tamurt, ad naf ttmeslayen tantala ney tameslayt temgarad yef tiyaɗ ama deg temsislit, ama deg umawal, ama di talyseddast ney deg unamek.

Taqbaylit d tutlayt i d-ibanen gar waṭas n tantaliyin timaziyyin nniden. Ttmeslayen-tt di temnaɗin n ugafa n tmurt n Lezzayer. Ttmeslayen-tt di Twilaytin n : Tizi-Uzzu, Bgayet, Stif, Tubiret, Bumerdas, Burğ Bu-Əririğ d Ğiğel (amur kan deg-s). Temgarad seg temnaɗt yer tayaɗ ama di talya ney di temsislit.

Inadiyen d yimahilen yettwaxedmen yef teqbaylit mačči d izli. Anagraw anutlay n taqbaylit, unant mačči d kra deg yiswiren-agi : Timsislit, amawal, talyaseddast d tesnamka. Di tayult n trakalt tanutlayt, anadi amenzu yettwaxedmen yef teqbaylit d tazrawt n *André BASSET*, deg-s yessemħileq-d akk i tmurt n Leqbayel akken ad izer amek i ttsemmin i yiferdisen n tfekka n umdan di 219 n tedgatin. Netta yefren 20 yismawen seg umawal n tfekka n umdan.

Nekkenti, nefren asentel-agi-ntey yef yimesli [I] akken ad nzer amek yettwantaq di temnaɗin ittekkine yer Twilayt n Tizi-Uzzu.

Ha-tt-a tmukrist i d-nefka: d acu-tent tneɗwa timsisliyin n yimesli [I] deg 50 tudrin n Tizi-Uzzu d wamek mefruzaent deg wakal n ugezdu n Tizi-Uzzu ?.

Axeddim-agi-ntey, isenned yef wammud n wawalen yesəan targalt [I], nejmeə-d 156 wawalen (ismawen d yimyagen), nebɗa-ten yef ukuzet n taggayin :

Di taggayt tmezwarut, ad naf imesli aħerfi (wer ussid) ;

Di taggayt tis snat, ad naf imesli ussid;

Di taggayt tis kradet, ad naf imesli [I] sdat tergalt [t] (deg yismawen untiyen) ;

Di taggayt tis ukuzet, ad naf imesli [I] deg wawalen irettalen.

Deg umahil-agi-ntey, nsexdem tasastant s wacu ara nseqsi imselya deg unnar. Imselya i nseqsa seən gar 20 d 36 n yiseggasen di leemer-nse, rnu yran akk. Awalen-nni i d-nefren di tsastant, nura-ten s tutlayt tafransist akken amselyu mi ara iwali awal-nni ad-t-id-yini s teqbaylit akken yettmeslay netta di temnaɗt-is. Anadi-ntey, nexdem-it yef 50 n tudrin n Tizi-

Uzzu. Nufa-d kra n yieewwiqen mi nseqsay deg unnar: kra n yimselya ur qbilen ara ad d-mmeslayen yid-ntey, llan wid ur d ibdiren ara ismawen-nsen. Ur nseqsa ara imdanen meqqren di leemer acku awalen-nni i nura s tefransist, nkukra ad ay-id-rren imi llan wid ur nessin ara tafransist. Neṭṭef-d akk isallen yeenan imselya-nni nseqsa. Nsenked-d imahilen n yisdawanen yettwaxedmen yef temsislit d tsefnunimt d tezrawin yerzan tarakalt tanutlayt am Mena LAFKIOUI yef trifit, M. BUĞELLAL yef tcawit, Xellaf MADWI yef teqbaylit,

Amahil-ntey, nabḍa-t yef sin yixfawen.

Deg yixef amezwaru, nesbadu-d kra n wawalen igejdanen yerzan asentel n unadi-ntey amedya : timsislit, tamḍawit, tarakalt tanutlayt, ; deg yixef-agi, nerna nsenked-d tizrawin yettwaxedmen yef trakalt tanutlayt n tmaziyt. dagi, dayen nmeslay-d yef tulmisiin n yimesli [I] d wamek ibeddel akked tneḍwa-s di tantala tarifit akken i t-id-tefka Mena LAFKIOUI.

Deg yixef wis sin, nesleḍ deg-s i tkerdiwin i nexdem yef yimesli [I]. Dagi, neereḍ ad d-nsegzi amek mefruzæent tneḍwa n tergalt [I] di tyiwanin n ugezdu n Tizi-Uzzu. Deg yixef-agi, nsefhem-d tinedwa n yimesli [I] yef leḥsab n taggayin-nni akken i tent-nexdem di tsastant:

A- Targalt taḥerfit [I] : nufa-d targalt taḥerfit [I], tesa semetmus n tneḍwa : $[\widehat{d^2}]$, $[\widehat{f}]$, [j], [r], $[\widehat{3}]$; d taḍa [I] i semrasen s waṭas di tmenadṭ n Tizi-Uzzu.

B- Targalt tussidit [II] : targalt-agi, ur yemgarad ara akk lmenteq-is di merra timnaḍin ittekkin yer ugezdu n Tizi-Uzzu.

C- Targalt [I] sdat n [t] (deg /lt/) : targalt [I] sdat n [t] (deg /lt/), tesa kraḍet n tneḍwa : [jθ], [θ], $[\widehat{tt}]$. Asusru $[\widehat{tt}]$, iban-d s temsertit n /lt/ rnu, d taḍa-agi ay smersen s waṭas di tyiwanin n Tizi-Uzzu.

D- Targalt [I] deg wawalen ireṭṭalen : tesa kraḍet n tneḍwa : $[\widehat{d^2}]$, $[\widehat{f}]$, [j], $[\widehat{3}]$. Nufa-d d targalt taḥerfit [I] ay semrasen s waṭas deg wawalen reṭṭalen di Twilayt n Tizi-Uzzu.

Di tagara, nufa-d imesli [I] d netta i ssexdamen s waṭas di 50 temnaḍin ittekkin yer Twilayt n Tizi-Uzzu.

Nessaram anadi-agi-ntey i nexdem yef tergalt [I] ad t-kemmlen wiyad ; acku nekkenti ur ay-tefki ara teswiet ad nkemmel akk timnaḍin n Tizi-Uzzu ; yef waya I nexdem 50

tyiwanin. Ihi, nessaram ad ikemmel unadi-agi i wakken ad nzer amek dya zzant tnedwa n y
imsli /l/ di temnađin akk n Tizi-Uzzu.

Annexe I

Questionnaire

Questionnaire sur la variation phonétique du son [l] à travers les communes de la Wilaya de Tizi-Ouzou

-Wilaya:

-Daïra:

-Commune :

-Informateur :

- Homme :
- Ou Femme :
- Age :
- Village de résidence :
- Village d'origine :
- Niveau d'instruction :
- Langues parlées:

I. La consonne latérale simple [l] :

	Français	Points d'enquête
1	Activité	
2	Aigle	
3	Ami	
4	Amitié	
5	Ane	
6	Anneau de pieds	
7	Argent	
8	Argile	
9	Beaux-frères	
10	Beignets	
11	Belles-soeurs	
12	Bétail	
13	Bien	
14	Bouc	
15	Central	

16	C'est l'heure	
17	Coeur	
18	Combien	
19	Convenir	
20	Couver	
21	Couverture	
22	Crêpe feuilleté	
23	Déjeuné	
24	Esclave	
25	Est bon	
26	Etoffe de coton	
27	Etre exister	
28	Faim	
29	Femme	
30	Fer	
31	Fievre	
32	Fontaine	
33	Foulard	
34	Frene	
35	Frantiere	
36	Gauche	
37	Grande courbeille	
38	Greffer	
39	Il a guéri	
40	Impossible	
41	Jeunne	
42	Jeunne oliver	
43	Kabyles	
44	L'amour	
45	Langue	

46	Lapin	
47	L'aurier rose	
48	Marier	
49	Miroire	
50	Misère	
51	Monter	
52	Moustache	
53	Neige	
54	Non	
55	Paix	
56	Parents	
57	Plombs de chasse	
58	Quand	
59	Raisin	
60	Revenir	
61	Rien	
62	Rincer	
63	Roche	
64	Salade	
65	Sanglier	
66	Sieste	
67	Son de blé	
68	Supports	
69	Terre	
70	Valeur	
71	Vetire	
72	Viande salée	
73	Vue/regarde	

II. La consonne latérale tendue [l̥]:

	français	Points d'enquête
1	Blanc d'œuf	
2	Bras	
3	Cerveau	
4	Citron	
5	Filles	
6	Hier	
7	Hirondelle	
8	Il existe	
9	Jouet	
10	La poutrie	
11	Planche de bois	
12	Pou, teigne	
13	Récolt	
14	Tendre les moutons	
15	Tique	
16	Vipère	

III. La séquence [lt] :

	français	Points d'enquête
1	Amie	
2	Anesse	

3	Bande qui attache le maillot	
4	Belle-mère	
5	Epingle	
6	Femme aux fardées	
7	Figier	
8	Galette	
9	Gazelle	
10	Gouter	
11	Lampe	
12	Lièvre	
13	Marmite	
14	Ma sœur	
15	Ma tante	
16	Obese	
17	Panier	
18	peigne	
19	Sottise	
20	Une cruche	
21	Une fois	
22	Varcisse	
23	veuve	

IV : La consonne [l] dans les emprunts :

	français	Points d'enquête
1	Allumer	
2	Animal sauvage	
3	Automne	
4	Balance	
5	Banane	
6	Bénéfice/ profit	
7	Blessure	
8	Bol	
9	Café	
10	Chaleur	
11	Chapeaux	
12	Crédit	
13	Confiance	
14	Corail	
15	Dans	
16	Eclaire	
17	Fil	
18	Grands-parents	
19	Herbe	
20	Héritage	
21	Injustice	
22	L'âge	

23	Lieux-saints	
24	Louis-d'or	
25	Mandarine	
26	Mon oncle	
27	Paradis	
28	Pas encore	
29	Poivre	
30	Prisons	
31	religieuse	
32	Rêve	
33	Sel	
34	Silhouette	
35	Soie	
36	Temps	
37	Tendresse	
38	Timidité	
39	Trahison	
40	Tribu	
41	Tristesse	
42	Vague	
43	Voisin	

Annexe II

Corpus

***La consonne simple[l] :**

Régions	Iilten (Iguefilen)	Aqbil (Ait- Hamsi)	Mizrana (Ibouliten)	Ath Douala (Chef lieu)	Tizi-Ouzou (Ihsnaouen)	Ait Bouadou (Ath Amar)	Ait Yehia Moussa (Afir)	Aghrib (Tighilt)	Ait Aissa Mimoun (Ikhelouiyen)
1-Activité	[jəqɔiʃ]	[ləqɔiʃ]	[ləqɔiʃ]	[ləqɔiʃ]	[aʃʃəkəl]	[ləqɔiʃ]	[axəddim]	[axəddim]	[aʃʃəkəlʰ]
2-Aigle	[jvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[jvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lʰvaz]	[lvaz]	[lʰvaz]
3-Ami	[amdakəkəj]	[amdakəkul]	[amdakəkul]	[amdakəkəj]	[amdakəkul]	[amdakəkul]	[amdakəkulʰ]	[amdakəkul]	[amdakəkulʰ]
4-Amitié	[θadukji]	[θaɔukli]	[θaɔukli]	[θadukji]	[θaɔukli]	[θaɔukli]	[θaɔukliʰ]	[θidukla]	[θiɔukliʰ]
5-Ane	[əkjuj]	[əkjul]	[əkjul]	[əkjuj]	[əkjul]	[əkjul]	[əkjulʰ]	[əkjuj]	[əkjulʰ]
6-Anneau de pieds	[axəxaj]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəxaj]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəlʰxalʰ]	[axəlɣal]	[ixəlʰxalʰən]
7-Argent	[jɸətta]	[lɸətta]	[lɸətta]	[jɸətta]	[lɸətta]	[lɸətta]	[lʰɸətta]	[lɸətta]	[lʰɸətta]
8-Argile	[θaləkθ]	[θaləkθ]	[θaləkθ]	[θajəkθ]	[θaləkθ]	[θaləkθ]	[θalʰəkθ]	[θaləkθ]	[θadʰəkθ]
9-Beaux-frères	[ijəwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[ijəwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[ilʰəwsan]	[ijəwsan]	[ilʰəwsan]
10-Beignets	[θihvujin]	[ləsfəndz]	[ləxfaf]	[jəsfəndz]	[ləxfaf]	[θiʃəbbədin]	[lʰəxfaf]	[ləxfaf]	[lʰəsfəndz]
11-Belles- sœurs	[θijəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]/ [θislaθin]	[θilʰəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θilʰəwsaθin]
12-Bétail	[jmaj]	[lmal]	[lmal]	[jmaj]	[lmal]	[jmal]	[lʰmalʰ]	[lmal]	[lʰmadʰ]
13-Le Bien	[ajja]	[ajla]	[ajənilha]	[ajja]	/	[ajənilha]		[ajla]	[ajja]
14-Bouc	[aqəjwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəjwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlʰwaʃ]	[aqəlwaʃ]/ [aħuji]	[aqəlʰwaʃ]
15-Central	[ajəmmas]	[aləmmas]	[aləmmas]	[θajəmmasθ]	[aləmmas]	[aləmmas]	[alʰəmmas]	[θaləmmasθ]	[θalʰəmmas]
16-C'est l'heure	[ðjawan]	[ðlawan]	[ðəlwaqθ]	[ðjawan]	[ðlawan]	[ðjawan]	[ðəlʰwaqθ]	[ðlwawan]	[ðəlʰwaqθ] [aðlʰawan]

17-Cœur	[uj]	[ul]	[ul]	[uj]	[ul]	[uj]	[ul ³]	[ul]	[ul ³]
18-Combien	[aʃhaj]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhaj]	[aʃhal]	[aʃhaj]	[aʃhal ³]	[aʃhal]	[aʃhal ³]
19-Convenir	[iwujəm]	[waləm]	[iwuləm]	[iwujəm]	[iwaləm]	[iwujəm]	[θl ³ aqiji]	[ilaq]	[θwalmiji]
20-Couver	[θəsqəʀqəʀ]	[azdəl]	[azdal]	[θəsqəʀqəʀ]	[asqəʀqəʀ]	[azdaj]		[attsəfrurəx]	[atsqəʀqəʀ]
21-Couverture	[θaɔuji]	[θaɔuli]	[θaɔuli]	[θaɔuji]	[aʁummu]	[aʁumu]	[θaɔul ³ i]	[θaɔuli]	[θaɔul ³ i]
22-Crêpe feuilleté	[jəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[jəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[jəmsəmmən]	[l ³ əmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]
23-Déjeuné	[iməçji]	[iməçli]	[iməçli]	[iməçji]	[iməçli]	[ajfaθuʀ]	[iməç ³ i]	[iməçji]/ [alfadur]	[iməç ³ i]
24-Esclave	[açji]	[açli]	[açli]	[açji]	[açli]	[açji]	[isklav]	/	[[aç ³ i]
25-Est bon	[jəjha]	[ilha]	[ilha]	[ijha]	[ilha]	[ijha]	[il ³ ha]	[ilha]	[il ³ ha]
26-Etoffe de coton	[ajfudə]	[alfudə]	[alfudə]	[ajfudə]	[θiməhɾəmθ]	[ajfudə]	[al ³ fudə]	[alfudə]	[al ³ fudə]
27-Etre existé	[iji]	[ili]	[ili]	[iji]	[ili]	[iji]	[il ³ ik]	[jəlla]	[il ³ i]
28-Faim	[jaz]	[laz]	[laz]	[jaz]	[laz]	[jaz]	[l ³ az]	[laz]	[l ³ az]
29-Femmes	[θijawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θijawin]	[θilawin]	[θijawin]	[θul ³ awin]	[θilawin]	[θul ³ awin]
30-Fer	[uzzaj]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzaj]	[ðuzzal]	[uzzaj]	[uzzal ³]	[uzzaj]	[uzzal ³]
31-Fièvre	[θawja]	[θawla]	[θawla]	[θawja]	[θawla]	[θawja]	[θaw ³ a]	[θawja]	[θaw ³ a]
32-Fontaine	[θaja]	[θala]	[θala]	[θaja]	[θala]	[θaja]	[θal ³ a]	[θaja]	[θad ² a]
33-Foulard	[aməndij]	[aməndil]	[aməndil]	[aməndij]	[θafunəθ]	[aməndij]	[aməndi ³]	[θafularθ]	[θafunəθ]
34-Frêne	[asjən]	[aslən]	[aslən]	[asjən]	[aslən]	[asjən]	[as ³ ən]	[asjən]	[as ³ ən]
35-Frontières	[θijisa]	[θilisa]	[θilisa]	[θijisa]	[θilisa]	[θijisa]	[θil ³ isa]	[θijisa]	[θil ³ isa]
36-Gauche	[azəjmaɖ]	[zəlmaɖ]	[zəlmaɖ]	[azəjmaɖ]	[ðazəlmaɖ]	[zəlmaɖ]	[azəl ³ waɥ]	[azəjmaɖ]	[azəl ³ maɖ]
37-Grande	[θaqəʃwajθ]	[aqəʃwal]	[aqəʃwal]	[aqəʃwaj]	[aqəʃwal]	[aqəʃwalt]	[aqəʃwal ³ t]	[aqəʃwaj]	[aqəʃwal ³ t]

corbeille									
38-Greffer	[ajəq̄qə̄m]	[aləq̄qə̄m]	[aləq̄qə̄m]	[ajəq̄qə̄m]	[aləq̄qə̄m]	[ajəq̄qə̄m]	[al̄əq̄qə̄m]	[aləq̄qə̄m]	[al̄əq̄qə̄m]
39-Il a guéri	[jahja]	[jahla]	[jahla]	[jahja]	[jahla]	[jahla]	[jah ^h la]	[jahja]	[jah ^h la]
40-Impossible	[ðəjmuħaj]	[ðəlmuħal]	[ðəlmuħal]	[ajmuħaj]/ [awəzɛi]	[ðəlmuħal]	[ðəjmuħaj]	[ðə ^h lmuħal̄ ^s]	[ðəlmuħaj]	[ul̄ ^s aməçakk]
41-Jeune	[ijəmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]	[ijəmzi]	[ðiləmzi]	[θijəmziθ]	[il̄əmzi]	[iləmzi]	[il̄əmzi]
42- Jeune olivier	[θajq̄qamtt̄]	[θaləq̄qamθ]	[θaləq̄qamθ]	[θajq̄qamtt̄]	[θaləq̄qamθ]	[θajəq̄qamθ]	[θal̄əq̄qamθ]	[θaləq̄qamθ]	[θal̄əq̄qamθ]
43-Kabyles	[jəqvajəj]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[jəqvajəj]	[ləqvajəl]	[jəqvajəj]	[l̄əqvajəl̄ ^s]	[ləqvajəl]	[l̄əqvajəl̄ ^s]
44-L'amoure	[jəhmaja]	[ləhmala]	[ləhmala]	[jəhmaja]/[θa jri]	[ləhmala]	[jəhmaja]	[l̄əhmala ^s a]	[ləhmaja]	[l̄əhmala ^s a]
45-Langue	[ijəs]	[iləs]	[iləs]	[ijəs]	[iləs]	[ijəs]	[il̄əs]	[ijəs]	[il̄əs]
46-Lapin	[awθuj]	[awθul]	[awθul]	[awθuj]	[ðawθul]	[awθuj]	[awθul̄ ^s]	[awθuj]	[awθul̄ ^s]
47-L'aurier rose	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ijiji]	[ilili]	[ijiji]	[iləlli]	[ijiji]	[id̄id̄i]
48-Mariée	[θisjiθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisjiθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θis ^h iθ]	[θisliθ]	[θis ^h iθ]
49-Miroire	[jəmri]	[ləmri]	[ləmri]	[jəmri]	[ləmri]	[jəmri]	[ləmri]	[jəmri]	[d̄əmri]
50-Misère	[jhif]	[lhif]	[lhif]	[jhif]	[lhif]	[jhif]	[^h hif]	[lhif]/ [lmizirəjja]	[^h hif]
51-Monter	[aji]	[ali]	[ali]	[aji]	[ali]	[aji]	[al̄i]	[aji]	[ad̄i]
52-Moustache	[ʃʃjakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃjakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃjakəm]	[ʃʃ ^h akəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃd̄ ^z akəm]
53-Neige	[aɔfəj]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəj]	[aɔfəl]	[aɔfəj]	[aɔfəl̄ ^s]	[aɔfəj]	[aɔfəl̄ ^z]
54-Non	[aja]/[xat̄i]	[ala]	[χat̄i]	[aja]	[χat̄i]	[aja]	[χat̄i]	[χat̄i]	[χat̄i]
55-Paix	[θajwiθ]	[θalwiθ]	[θalwiθ]	[θajwiθ]	[t̄talwiθ]	[θalwiθ]	[θal̄wiθ]	[t̄tsalwiθ]	[θal̄wiθ]

56-Parents	[imawjan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawjan]	[imawlan]	[imawjan]	[imaw ^h an]	[imawlan]	[imaw ^h an]
57-Plombs de chasse	[ahjajas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahjajas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[arʃaʃ]	[ahd ^z ad ^z as]
58-Quand	[məjmi]	[məlmi]	[iməlmi]	[məjmi]	[məlmi]	[iməjmi]	[imə ^h mi]	[məlmi]	[mə ^h mi]
59-Raisin	[θizuʁin]	[θizuʁin]	[adil]	[a]	[adil]	[adij]/[θizuʁin]	[adil ^h]	[θizuʁin]	[adil ^h]
60-Revenir	[uʁaj]	[uʁal]	[uʁal]	[uʁaj]	[uʁal]	[uʁal]	[uʁal]	[uʁal]	[uʁal ^h]
61-Rien	[uwjaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[uwjaʃ]	[ulaʃ]	[ujaʃ]	[u ^h jaʃ]	[ulaʃ]	[u ^h jaʃ]
62-Rincer	[sjij]	[slil]	[slil]	[sjij]	[atsəliləð]	[sjij]	[sl ^h il ^h]	[att ^h əl ^h jəð]	[sd ^z id ^z]
63-Roché	[avjad]/[azʁo]	[avlad]/ [azʁo]	[avlad]/	[avjad]	[azʁo]/ /[azʁu]	[azʁo]	[azʁo]/	ʁaʁ/	[av ^h lad]/
64-Salade	[sɔ̃jadɑ]	[sɔ̃ladɑ]	[sɔ̃ladɑ]	[sɔ̃jadɑ]	[sɔ̃ladɑ]	[sɔ̃jadɑ]	[sɔ̃ ^h adɑ]	[sɔ̃ladɑ]	[sɔ̃ ^h adɑ]
65-Sanglier	[ijəf]	[iləf]	[iləf]	[ijəf]	[iləf]	[ijəf]	[i ^h ləf]	[iləf]	[id ^z əf]
66-Sieste	[aqəggəj]	[aqəggəl]	[aqəggəl]	[aqəggəj]	[aqəggəl]	[aqəggəj]	[aqəj ^h əl ^h]	[ssjəsti]	[aqəggəl ^h]
67-Son de blé	[afjim]	[aflim]	[afləm]	[afjim]	[afləm]	[afjəm]	[af ^h ləmən]	[afjəm]	[i ^h ləmən]
68-Supports	[θisujaj]	[θisulal]	[θisulal]	[θisujaj]	[θisulal]	[θisujaj]	[θiʁəzðiθ]	[θiʁəzðiθ]	[θiʁəzðiθ]
69-Terre	[aʒaj]	[aʒal]	[aʒal]	[aʒaj]	[aʒal]	[aʒaj]	[aʒal ^h]	[aʒaj]	[aʒal ^h]
70-Valeur	[jəqdaʁ]	[ləqdaʁ]	[azal]	[jəqdaʁ]	[azal]	[azaj]	[lə ^h qima]	[azal]	[azad ^z]
71-Vêtire	[ijəs]	[əls]	[əls]	[əjs]	[əls]	[əjs]	[əl ^h s]	[ərs]	[ərs]
72-Viande salé	[θaʃəðjuhθ]	[ləxliʃ]	[ləxliʃ]	[θaʃəðjuhθ]	[ləxliʃ]	[jəxjiʃ]	[aʃsummə ^h ən]	[adəddið]	[ləxliʃ]
73-Vue	[θamukji]	[θamukli]	[θamukli]	[θamukji]	[θamukli]	[θamukji]	[θamuk ^h li]	[muqlijid]	[θamuk ^h li]

Régions	M'kira (Ibachiren)	Maâtkas (Melban)	Ait Toudert (agouni Fourou)	Draa El Mizan (Chef lieu)	Tirmitin (Taddert Tamokrant)	Azeffoune (Ait si Yahia)	Timizart (Souq El Had)	Ouacif (Tiguemouni n)	Ifarhounéne (Ait Ali Ouyehia)
1-Activité	[lɔqdiʃ]/[aʃɛɔl]	[lɔqdiʃ]	[l̥ɔqdiʃ]	[axəddim]	[ʃʃɛɛɔl̥ɛ]	[lɔʃɛɔj]	[aʃɛɔxəðma]	[lɔqdiʃ]	[lɔqdiʃ]
2-Aigle	[lvaz]	[isɛi]	[l̥ɛvaz]	[afalku]	[l̥ɛvaz]	[lvaz]	[l̥ɛvaz]	[lvaz]	[lvaz]
3-Ami	[amdakul]	[amdakul]	[amdakuʃ]	[amdakul]	[amdakuʃ]	[amdakul]	[amdakuʃ]	[amdakul]	[amdakul]
4-Amitié	[θaðukli]	[θidukla]	[θaðukʃi]	[θaðukli]	[θaðukʃi]	[θaðukli]	[θaðukʃi]	[θðukla]	[θaðukli]
5-Ane	[aɛjul]	[aɛjul]	[aɛjuʃ]	[aɛjul]	[aɛjuʃ]	[aɛjul]	[aɛjuʃ]	[aɛjul]	[aɛjul]
6-Anneau de pieds	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəl̥ɣal̥ɛ]	[axəlɣal]	[axəl̥ɣal̥ɛ]	[axəlɣal]	[axəl̥ɣal̥ɛ]	[axəlɣal]	[axəlɣal]
7-Argent	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]	[aʃfəttɑ]	[lfəttɑ]	[aʃfəttɑ]	[lfəttɑ]	[aʃfəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]
8-Argile	[θalɑɛθ]	[θalɑɛθ]	[θal̥ɛɑɛθ]	[θalɑɛθ]	[θal̥ɛɑɛθ]	[θalɑɛθ]	[θal̥ɛɑɛθ]	[θalɑɛθ]	[θalɑɛθ]
9-Beaux- frères	[iləwsan]	[iləwsan]	[il̥ɛəwsan]	[iləwsan]	[il̥ɛəwsan]	[iləwsan]	[il̥ɛəwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]
10-Beignets	[ləxfaf]	[ləsfəndz]	[θihvul̥ɛin]	[ləxfaf]	[l̥ɛxəfəf]	[ləxfaf]	[l̥ɛsəfəndj]	[θihvulin]	[ləsfəndz] [θihvujin]
11-Belles- sœurs	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθi n]	[θil̥ɛəwsaθin]	/	[θil̥ɛəwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θil̥ɛəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]
12-Bétail	[lmal]	[lmal]	[l̥mal̥ɛ]	[lmal]	[l̥mal̥ɛ]	[lmaj]	[l̥mal̥ɛ]	[lmal]	[lmal]
13-Le Bien	[ajlaw]	[ajla]	[aj̥l̥ɛa]	[ajlaw]	[aj̥l̥ɛaw]	[ajlaw]	[inu]	[ajla]	[ajla]
14-Bouc	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəl̥ɛwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəl̥ɛwaʃ]	[aɦuji]	[aɦul̥ɛi]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəjwaʃ]
15-Central	[aləmmas]	[aləmmas]	[aʃəmmas]	[aləmmas]	[aʃəmmas]	[aləmmas]	[aʃəmmas]	[aləmmas]	[aləmmas]
16-C'est l'heure	[ðlawan]	[ðlawan]	[ðəl̥ɛwaqθ]/ [ð̥ɛawan]	[ðlawan]	[ð̥ɛawan]	[ðlawan]	[ðəl̥ɛwaqθ]	[ðəlwaqθ]	[ðjawan]
17-Cœur	[ul]	[ul]	[ul̥ɛ]	[ul]	[ul̥ɛ]	[uj]	[ul̥ɛ]	[ul]	[uj]

18- Combien	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal̩]	[aʃhal]	[aʃhal̩]	[aʃhaj]	[aʃhal̩]	[aʃhal]	[aʃhaj]
19-Convenir	[iwuləm]	[iwaləm]	[awaləm]	[aʒənilaqən]	[il̩ʒaq]	[θəlħaji]	[il̩ʒaq]	[ilaq]	[ilaq]
20-Couver	[azdal]	[azdəl]	[θazðəl̩]	[azdal]	[θazðəl̩]	[atsqarqar]	[θazðər]	[alɛəm]	[θavərəç]
21-Couverture	[θaðuli]	[θaðuli] [aɣumu]	[θaðul̩ʒi]	[lɛɣta]	[aɣumu]	[θaðuli]	[aðəd̩l̩ʒɛ]	[θaðuli]	[θaðuli]
22-Crêpe feuilleté	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən] ən]	[l̩ʒəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[l̩ʒəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[l̩ʒəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]
23-Déjeuné	[iməçli]	[ləfθuɣ]	[l̩ʒəfθuɣ]	[iməçli]	[l̩ʒəfθuɣ]	[iməçli]	[iməçl̩ʒi]	[iməçli]	[iməçli]/ [alfadur]
24-Esclave	[açli]	[açli]	[açli]/ [aqəddəɣ]	[axəddam]	[açli]/	[axəddam]	[açl̩ʒi]	[açli]	[açl̩ʒi]
25-Est bon	[ilħa]	[ilħa]	[igaɣɣəz]	[ilħa]	[il̩ʒħa]	[ijħa]	[il̩ʒəħa]	[ilħa]	[jilħa]
26-Etoffe de coton	[alfuða]	[alfuða]	[al̩ʒfuða]	[alfuða]	[θimahɣəmθ]	[alfuða]	[θimahɣəmθ]	[θimahɣəmθ]	[ajfuða]
27-Etre existé	[ili]	[jəll̩a]	[il̩ʒi]	[jəll̩a]	[il̩ʒi]	[ilik]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[iji]
28-Faim	[laz]	[laz]	[l̩ʒaz]	[laz]	[l̩ʒaz]	[laz]	[l̩ʒaz]	[laz]	[jaz]
29-Femmes	[θilawin]	[θulawin]	[θul̩ʒawin]	[θilawin]	[θil̩ʒawin]	[θilawin]	[θul̩ʒawin]	[θulawin]	[θijawin]
30-Fer	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal̩]	[uzzal]	[uzzal̩]	[uzzaj]	[uzzal̩]	[uzzal]	[uzzaj]
31-Fièvre	[θawla]	[θawla]	[θawl̩ʒa]	[θawla]	[θawl̩ʒa]	[θawla]	[θawl̩ʒa]	[θawla]	[θawla]
32-Fontaine	[θala]	[θala]	[θal̩ʒa]	[θala]	[θal̩ʒa]	[θaja]	[θal̩ʒa]	[θala]	[θaja]
33-Foulard	[aməndil]	[aməndil]	[aməndil̩]	[θafunəθ]	[aməndil̩]	[aməndij]	[aməndil̩]	[aməndil]	[aməndij]
34-Frêne	[aslən]	[aslən]	[asl̩ʒən]	[aslən]	[asl̩ʒən]	[aslən]	[θasl̩ʒənt]	[aslən]	[aslən]
35-Frontières	[θilisa]	[θilisa]	[θil̩ʒisa]	[laħdada]	[θil̩ʒisa]	[θijisa]	[θil̩ʒisa]	[θilisa]	[tsijisa]
36-Gauche	[azəlməɣ]/	[azəlməɣ]	[azəl̩ʒwəħ]	[ad̩ʒəlwəħ]	[azəl̩ʒməɣ]	[azəjməɣ]	[azəl̩ʒməɣ]	[azəlməɣ]	[azəlməɣ]

	[ad̄ʒəlwah]								
37-Grande corbeille	[aqəʃwal]	[aqəʃwal]	[aqəʃwal̄ʒ]	[aqəʃwal]	[aqəʃwal̄ʒ]	[θasənnad̄zθ]	[asənnad̄z]	[aqəʃwal]	[aqəʃwaj]
38-Greffer	[aləqqəm]	[aləqqəm]	[al̄ʒəqqəm]	[aləqqəm]	[al̄ʒəqqəm]	[ajəqqəm]	[al̄ʒəqqəm]	[aləqqəm]	[aləqqəm]
39-Il a guéri	[jahla]	[jahla]	[jah̄lʒa]	[ihla]	[ih̄lʒa]	[jahla]	[ih̄lʒa]	[jahla]	[jahja]
40-Impossible	[ðəlmuhəl]	[ðəlmuhəl]	[awəz̄ki]	[ðəlmuhəl]	[ðəlmuhəl]	[ðəlmuhəl]	[ðəlmuhəl]	[ðəlmuhəl]	[almuhəl]
41-Jeune	[θiləmziθ]	[iləmzi]	[il̄ʒəmzi]	[məz̄z̄ij]	[il̄ʒəmzi]	[iləmzi]	[aqʃiʃ]	[iləmzi]	[ijəmzi]
42- Jeune olivier	[θaləqqəmθ]	[θaləqqəmθ]	[θal̄ʒəqqəmθ]	[θaləqqəmθ]	[θal̄ʒəqqəmθ]	[θaləqqəmθ]	[θal̄ʒəqqəmθ]	[θaləqqəmθ]	[θajəqqəm̄t̄t̄]
43-Kabyles	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[l̄ʒəqvajəl̄ʒ]	[ləqvajəl]	[l̄ʒəqvajəl̄ʒ]	[ləqvajəl]	[l̄ʒəqvajəl̄ʒ]	[ləqvajəl]	[jəqvajəj]
44-L'amoure	[ləhmala]	[ləhmala]	[θajri]	[θajri]	[ləhmala]	[ləhmala]	[l̄ʒəhmālʒa]	[ləhmala]	[jahmaja]
45-Langue	[iləs]	[iləs]	[il̄ʒəs]	[iləs]	[il̄ʒəs]	[ijəs]	[il̄ʒəs]	[iləs]	[iləs]
46-Lapin	[awθul]	[awθul]	[awθul̄ʒ]	[awθul]	[awθul̄ʒ]	[awθuj]	[awθul̄ʒ]	[awθul]	[awθuj]
47-L'aurier rose	[ilili]	[ilili]	[il̄ʒil̄ʒi]	[ilili]	[il̄ʒil̄ʒi]	[ilili]	[il̄ʒil̄ʒi]	[ilili]	[ilili]
48-Mariée	[θisliθ]	[θisliθ]	[θis̄l̄ʒiθ]	[θisliθ]	[θis̄l̄ʒiθ]	[θisjiθ]	[θis̄l̄ʒiθ]	[θisliθ]	[θisjiθ]
49-Miroire	[ləmri]	[ləmri]	[l̄ʒəmri]	[ləmri]	[l̄ʒəmri]	[ləmri]	[l̄ʒəmri]	[ləmri]	[jəmri]
50-Misère	[alhif]	[alhif]	[al̄ʒhif]/ [al̄ʒmizirja]	[almizirja]	[al̄ʒhif]	[alhif]	[al̄ʒhif]	[alhif]	[alhif]
51-Monter	[ali]	[ali]	[al̄ʒi]	[ali]	[al̄ʒi]	[aji]	[al̄ʒi]	[ali]	[al̄ʒi]
52-Moustache	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃl̄ʒakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃl̄ʒakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃl̄ʒakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]
53-Neige	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl̄ʒ]	[aɔfəl]	[aɔfəl̄ʒ]	[aɔfəl]	[aɔfəl̄ʒ]	[aɔfəl]	[aɔfəj]
54-Non	[ala]	[ala]	[χati]	[ala]/ [χati]	[χati]	[χati]	[χati]	[ala]	[aja]
55-Paix	[θalwiθ]/[lahna]	[θalwiθ]/	[θal̄ʒwiθ]	[θalwiθ]	[l̄ʒahna]	[θalwiθ]	[l̄ʒahna]	[θalwiθ]	[θalwiθ]

		[laḥna]							
56-Parents	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan̩]	[imawlan]	[imawlan̩]	[imawlan]	[imawlan̩]	[imawlan]	[imawjan]
57-Plombs de chasse	[aḥlalas]	[aḥlalas]/ [arəsas]	[aḥlan̩as]	[alvaɾuð]	[arəsas]	[arəsas]	[aḥlan̩as]	[aḥlalas]	[aḥjas]
58-Quand	[məlmi]	[məlmi]	[məlan̩mi]	[məlmi]	[məlan̩mi]	[ajwaqθ]	[məlan̩mi]	[məlmi]	[məlmi]
59-Raisin	[adil]	[adil]	[adil̩]	[adil]	[adil̩]	[θizurɪn]	[θizurɪn]	[adil]	[θizurɪn]
60-Revenir	[uɾaləd]	[juɾaləd]	[uɾal]	[uɾaləd]	[uɾal̩]	[uɾaj]	[uɾal̩]	[adjuɾal]	[uɾajəd]
61-Rien	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulan̩aʃ]	[walu]	[ulan̩aʃ]	[ujaʃ]	[ulan̩aʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]
62-Rincer	[slil]	[slil]	[slil̩]	[slil]	[slil̩]	[ʃəlɛj]	[slil̩]	[slil]	[sɟij]
63-Roché	[avlaɖ]/	[avlaɖ]/ [azɾu]	[azɾu]/	[azɾu]/	[azɾu]/	[aʃɾuf]/	[avlan̩aɖ]/	[azɾu]/	[azɾu]/
64-Salade	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlan̩ada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlan̩ada]	[ʃʃjada]	[ʃʃlan̩ada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]
65-Sangler	[iləf]	[iləf]	[aḥlluf]	[iləf]	[il̩əf]	[ijəf]	[il̩əf]	[iləf]/ [aḥlluf]	[ijəf]
66-Sieste	[aqəjjəl]	[aqəggəl]	[aqəggəl̩]	[aqəjjəl]	[aqəggəl̩]	[laɪfu]	[aqəggəl̩]	[aqəggəl]	[aqəggəj]
67-Son de blé	[aʃləm]	[aʃləm]	[aʃlan̩im]	[iʃləm]	[aʃlan̩im]	[θaʃəjəmθ]	[iʃlan̩əm]	[aʃlim]	[aʃlim]
68-Supports	[θisulal]	[θisulal]	[θisulal]	[θiyəd̩jðiθ]	[θisulal]	[θiyəd̩jði]	[θiyəd̩jði]	[θiyəd̩jðiθ]	[tsisulal]
69-Terre	[açal]	[açal]	[ačalan̩]	[açal]	[ačalan̩]	[ačaj]	[ačalan̩]	[açal]	[ačaj]
70-Valeur	[azal]/	[azal]/ [lqima]	[lan̩qima]/ [azalan̩]	[lqima]/	[lan̩qima]/	[lqima]/	[lan̩qima]/	[azal]/	[ləqdar]/
71-Vêtire	[əls]	[əls]	[əls]	[əls]	[ars]	[ərs]	[ars]	[əls]	[əls]
72-Viande salé	[ləxliʃ]	[ləxliʃ]	[θalan̩xlan̩iʃθ]	[açsumməlḥə n]	[lan̩xlan̩iʃ]	[aqəddið]	[aqəddið]	[aʃəðluḥ]	[aʃəðjuḥ]
73-Vue	[θamuɾli]	[θamuɾli]	[θamuɾlan̩i]	[izəri]	[θamuɾlan̩i]	[θamuɾli]	[walan̩i]	[wali]	[tsamuɾlan̩i]

Régions	Iflissen (Bu Maghis)	Boudjima (chef lieu)	Beni Yani (Ait Larbaâ)	Boghni (chef lieu)	Ait Yahia (Takanna)	Azazga (Tazibt)	Ath zmenzer (Chef lieu)	Makouda (Illilan)	Houla Oumalou (Hidjeb)
1-Activité	[ixəddim]	[ɪ̃ʒəqðiʃ]	[axəddim]	/[ləʃəkəl][ləq ðiʃ]	[ajəxəðma]	/[aʃəkadʒ]	[aʃəkəɪ̃ʒ]	[aləxuðəma]	[aʃəkəj]
2-Aigle	[asiwan]	[ɪ̃ʒvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[jvaz]	[lvaz]	[ɪ̃ʒvaz]	[lvaz]	[jvaz]
3-Ami	[amdakuɪ̃ʒ]	[amdakuɪ̃ʒ]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakəj]	[amdakul]	[amdakuɪ̃ʒ]	[amdakul]	[amdakəj]
4-Amitié	[θaðukɪ̃ʒi]	[θaðukɪ̃ʒi]	[θaðukli]	[θaðukli]	[θaðukji]	[imədukəl]	[θaðukɪ̃ʒi]	[θaðukli]	[θaðukja]
5-Ane	[əkjulɪ̃ʒ]	[əkjulɪ̃ʒ]	[əkjul]	[əkjul]	[əkjuj]	[əkjudʒ]	[əkjulɪ̃ʒ]	[əkjul]	[əkjuj]
6-Anneau de pieds	[axəlɪ̃ʒalɪ̃ʒ]	[axəlɪ̃ʒalɪ̃ʒ]	[θaxəlɪ̃ʒal]	[axəlɪ̃ʒal]	[axəjɪ̃ʒaj]	[axədʒxadʒ]	[axəlɪ̃ʒalɪ̃ʒ]	[axəlɪ̃ʒal]	[axəjɪ̃ʒaj]
7-Argent	[ɪ̃ʒfətta]	[ɪ̃ʒfətta]	[ɪ̃fətta]	[ɪ̃fətta]	[jɪ̃fətta]	[ɪ̃fətta]	[ɪ̃ʒfətta]	[ɪ̃fətta]	[jɪ̃fətta]
8-Argile	[θalɪ̃ʒəkθ]	[θalɪ̃ʒəkθ]	[θaləkθ]	[θaləkθ]	[aɟajazəggək]	[aɟalufəxxar]	[θalɪ̃ʒəkθ]	[θaləkθ]	[θajəkθ]
9-Beaux- frères	[iɪ̃ʒəwsan]	[iɪ̃ʒəwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[ijəwsan]	[idʒəwsan]	[iɪ̃ʒəwsan]	[iləwsan]	[ijəwsan]
10-Beignets	[ɪ̃ʒəxəfəf]	[ɪ̃ʒəxəfəf]	[θihəvulin]	[ləxəffəf]	[θihvujin]	[ləxəfəf]	[ɪ̃ʒəsfəjdj]	[ləxəfəf]	[jəsfəjdj]
11-Belles- sœurs	[θiɪ̃ʒəwsaθin]	[θiɪ̃ʒəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θidʒəwsaθin]	[θiɪ̃ʒəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]
12-Bétail	[ɪ̃ʒmalɪ̃ʒ]	[ɪ̃ʒmalɪ̃ʒ]	[ɪ̃mal]	[ɪ̃mal]	[jmaj]	[dʒmal]	[ɪ̃ʒmalɪ̃ʒ]	[ɪ̃mal]	[jmaj]
13-Le Bien	[agɪ̃ʒaw]	[ajɪ̃ʒa]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajdʒa]	[ajɪ̃ʒa]	[ajla]	[ajla]
14-Bouc	[aqəlɪ̃ʒuʃ]	[aqəlɪ̃ʒəwəʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəjwaʃ]	[aqədʒwəʃ]	[aqəlɪ̃ʒwəʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəjwaʃ]
15-Central	[θaləmmasθ]	[θaləmmasθ]	[θaləmmasθ]	[aləmmas]	[ajəmmas]	[θadʒəmmasθ]	[alɪ̃ʒəmmas]	[aləmmas]	[ajəmmas]
16-C'est l'heure	[ðɪ̃ʒawan]	[ðɪ̃ʒawan]	[ðlawan]	[ðlawan]	[ðajəwaqθ]	[ðədʒwaqəθ]	[ðɪ̃ʒawan]	[ðəlwaqəθ]	[ðəjawan]
17-Cœur	[uɪ̃ʒ]	[uɪ̃ʒ]	[ul]	[ul]	[uj]	[ul]	[uɪ̃ʒ]	[ul]	[uj]
18- Combien	[aʃhalɪ̃ʒ]	[aʃhalɪ̃ʒ]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhaj]	[aʃhal]	[aʃhalɪ̃ʒ]	[aʃhal]	[aʃhaj]

19- Convenir	[iwu ^h ʕəm]	[i ^h ʕaqiji]	[isa:əðiji]	[ilaq]	[ijaq]	[θlaqiji]	[i ^h ʕaqiji]	[θlaqiji]	[wajəm]
20-Couver	[sqarqar]	[sqarqar]	[vrəç]	[sqarqar]	[sqərqrəʕ]	[sqarqar]	[zðə ^h ʕ]	[sqarqar]	[atsçvar]
21- Couverture	[θaðu ^h ʕi]	[θaðu ^h ʕi]	[aʕumu]	[aʕumu]	[θaðuji]	[θaðu ^h li]	[θaðu ^h ʕi]	[θaðu ^h li]	[θaðuji]
22-Crêpe feuilleté	[aħəðdur]	[^h ʕəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[jəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[^h ʕəmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[jəmsəmmən]
23-Déjeuné	[^h ʕəfður]	[iməç ^h ʕi]	[iməçli]	[almakəla]	[iməçji]/[ajfa ður]	[alfaður]	[iməç ^h ʕi]	[iməçli]	[ajfaður]
24-Esclave	[aç ^h ʕan]/	[aç ^h ʕi]/	[açli]	[açli]	[açji]	[açlan]	[açli]	[açli]	[açji]
25-Est bon	[i ^h ʕha]	[i ^h ʕha]	[ilha]	[ilha]	[jəjha]	[id ^h ʕha]	[i ^h ʕha]	[ilha]/[aləʕali]	[ijha]
26-Etoffe de coton	[a ^h ʕfuda]	[a ^h ʕfuda]	[θimahrəmθ]	[alfuda]	[ajfuda]	[alfuda]	[θimahrəmθ]	[alfuda]	[ajfuda]
27-Etre existé	[i ^h ʕi]	[i ^h ʕik]	[jəlla]	[ili]	[illa]	[id ^h ʕi]	[itsi ^h ʕi]	[ili]	[aðəjijii]
28-Faim	[^h ʕaz]	[^h ʕaz]	[laz]	[laz]	[jal ^h uz]	[luza]	[^h ʕaz]	[laz]	[jaz]
29-Femmes	[θi ^h ʕawin]	[θi ^h ʕawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θijawin]	[θid ^h ʕawin]	[θu ^h ʕawin]	[θilawin]	[θijawin]
30-Fer	[uzza ^h ʕ]	[uzza ^h ʕ]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzaj]	[uzzal]	[uzza ^h ʕ]	[uzzal]	[uzzaj]
31-Fièvre	[θaw ^h ʕa]	[θaw ^h ʕa]	[θawla]	[θawla]	[θawja]	[θawd ^h ʕa]	[θaw ^h ʕa]	[θawla]	[θawja]
32- Fontaine	[θa ^h ʕa]	[θa ^h ʕa]	[θala]	[θala]	[θaja]	[θad ^h ʕa]	[θa ^h ʕa]	[θala]	[θaja]
33-Foulard	[aməndi ^h ʕ]/ [θimahrəmθ]	[aməndi ^h ʕ]/	[θafunarəθ]	[aməndil]/	[θafunarəθ θazəggəθ]	[θimahrəmθ]/	[aməndi ^h ʕ]	[aməndil]/	[aməndij]/
34-Frêne	[as ^h ʕən]	[as ^h ʕən]	[aslən]	[aslən]	[asjən]	[θaslənt]	[θas ^h ʕənt]	[aslən]	[asjən]

35-Frontières	[θil ³ isa]	[θil ³ isa]	[θilisa]	[θilisa]	[θijisa]	[θilisa]	[θil ³ isa]	[θilisa]	[θijisa]
36-Gauche	[azəl ³ maɖ]	[azəl ³ maɖ]	[azəlmaɖ]/	[azəlmaɖ]/	[azəjmaɖ]	[azəlmaɖ]/	[azəl ³ maɖ]	[azəlmaɖ]/	[azəjmaɖ]
37-Grande corbeille	[aɔəfwal ³]	[aɔəfwal ³]	[aɔəfwal]	[aɔəfwal]	[θaɔəfwajθ]	[aɔəfwal]	[aɔəfwal ³]	[aɔəfwal]	[θaɔəfwajθ]
38-Greffer	[al ³ əqqəm]	[al ³ əqqəm]	[aləqqəm]	[aləqqəm]	[ajəqqəm]	[aɖləqqəmtəzɾa]	[al ³ əqqəm]	[aləqqəm]	[ajəqqəm]
39-Il a guéri	[ih ³ a]	[ih ³ a]	[jahla]	[jahla]	[jahja]	[jahd ² a]	[jah ³ a]	[jahla]	[jahja]
40-Impossible	[ðəl ³ muhal ³]	[al ³ muhal ³]	[ðəlmuhəl]	[almuhəl]	[ðəjmuhaj]	[ðad ² muhal]	[ðəl ³ muhal ³]	[ðəlmuhəl]	[ðəjmuhaj]
41-Jeune	[maz ³ zɪj]	[il ³ əmzɪj]	[iləmzi]	[iləmzi]	[ijəmzi]	[afəl ³ lah]	[il ³ əmzi]	[iləmzi]	[ijəmzi]
42- Jeune olivier	[θal ³ əqqamθ]	[θal ³ əqqamθ]	[θaləqqamθ]	[θaləqqəmθ]	[θajqqamt]	[θaləqqəmθ]	[θal ³ əqqamθ]	[θaləqqamθ]	[θajqqamt]
43-Kabyles	[l ³ əqvajəl ³]	[l ³ əqvajəl ³]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[ləqvajəj]	[d ² əqvajəl]	[l ³ əqvajəl ³]	[ləqvajəl]	[iqvajəlɪjən]
44-L'amoureux	[l ³ əhmala ³ a]	[l ³ əhmala ³ a]	[ləhmala]	[ləhmala]	[jəhmaja]	[θajri]	[l ³ əhmala ³ a]	[ləhmala]	[jəhmaja]
45-Langue	[il ³ əs]	[il ³ əs]	[iləs]	[iləs]	[irəs]	[id ² əs]	[il ³ əs]	[iləs]	[irəs]
46-Lapin	[awθul ³]	[awθul ³]	[agnun]	[awθul]	[awθuj]	[awθul]	[awθul ³]	[awθul]	[awθuj]
47-L'aurier rose	[il ³ il ³ i]	[il ³ il ³ i]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[il ³ il ³ i]	[ilili]	[ijji]
48-Mariée	[θis ³ iθ]	[θis ³ iθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisjiθ]	[θisd ² iθ]	[θis ³ iθ]	[θisliθ]	[θisjiθ]
49-Miroir	[l ³ əmri]	[l ³ əmri]	[ləmri]	[ləmri]	[jəmri]	[ləmri]	[l ³ əmri]	[ləmri]	[jəmri]
50-Misère	[al ³ əmahna]	[al ³ əhif]	[alhif]	[alhif]	[ajhif]	[alhif]	[al ³ əhif]/	[aləmizirəjja]	[ajhif [ajəmahna]
51-Monter	[al ³ i]	[al ³ i]	[ali]	[ali]	[aji]	[aɖalik]	[al ³ i]	[ali]	[aji]

52-Moustache	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[ʃʃʃʰakəm]	[iʃʃʃʰajkəmən]
53-Neige	[aɔfəʃ]	[aɔfəʃ]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəj]	[aɔfəl]	[aɔfəʃ]	[aɔfəl]	[aɔfəj]
54-Non	[χati]	[χati]	[ala]	[ala]	[aja]/	[χati]	[aʃa]/	[ala]/ [χati]	[aja]/
55-Paix	[ʃahna]	[ʃahna]/ [θaʃəwiθ]	[lahna]	[θaləwit]	[jahna]	[lahna]	[ʃahna]	[lahna]	[θajəwiθ]
56-Parents	[imawʃan]	[imawʃan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawjan]	[imawdʒan]	[imawʃan]	[imawlan]	[imawjan]
57-Plombs de chasse	[arəsas]	[aʃvaruð]	[ahlalas]	[ahlalas]	[arəsas]	[ahlalas]	[aʃvaruð]	[alvaruð]	[ahjajas]
58-Quand	[iməʃmi]	[məʃmi]	[məʃmi]	[məʃmi]	[məjmi]	[məʃmi]	[məʃmi]	[məʃmi]	[məjmi]
59-Raisin	[θizurɪn]	[adilʃ]	[θizurɪn]	[adil]	[θizurɪn]	[θizurɪn]	[adilʃ]	[adil]	[θizurɪn]
60-Revenir	[ukalʃ]	[ukalʃ]	[θukalin]	[θukalin]	[θukajin]	[ukadʒəd]	[θukalʃin]	[ukaləd]	[ukajəd]
61-Rien	[ulʃaf]	[ulʃaf]	[ulaf]	[ulaf]	[uwjaf]	[udʒaf]	[ulʃaf]	[ulaf]	[uwjaf]
62-Rincer	[sʃilʃ]	[sʃilʃ]	[slil]	[slil]	[sjij]	[adʃlilak]	[sʃilʃ]	[slil]	[sjij]
63-Roché	[avəʃadʃ]/	[avəʃadʃ]/	[azəru]/	[avəladʃ]/	[avjadʃ]	[adəkak]/	[azru]/	[avəladʃ]/	[azru]/
64-Salade	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]	[ʃʃʃʰada]
65-Sanglier	[ilʃəf]	[ilʃəf]	[iləf]	[iləf]	[ijəf]/[ahjuf]	[idʒəf]	[ilʃəf]	[ilʃəf]	[ijəf]
66-Sieste	[aqəggəʃ]	[aqəggəʃ]	[aqəjjəl]	[aqəggəl]	[asəθaɪfu]	[adqəggələk]	[aqəggəʃ]	[θazajlalt]	[θazajlalt]
67-Son de blé	[iʃʃəm]	[aʃim]	[aʃləm]	[aʃləm]	[aʃjim]	[aʃləm]	[aʃʃim]	[iʃləm]	[aʃjəm]
68-Supports	[θiaruça]	[θiyədʒəði]	[θisulal]	[θasalalt]	[θiyədʒəðiθ]	[θiyədʒəðiθ]	[θiyədʒəðiθ]	[θiyədʒəðiθ]	[θisujaj]
69-Terre	[açalʃ]	[açalʃ]	[açal]	[açal]	[açaj]	[açal]	[açalʃ]	[açal] [açal]	[açaj]
70-Valeur	[ʃqima]/	[ʃqima]/	[azal]/	[azal]/	[jəqdarʃ]	[ʃqima]	[ʃəqdarʃ]/	[ʃqima]	[azaj]/

71-Vêtire	[ars]	[ars]	[əls]	[əls]	[ars]	[ars]	[ars]	[əls]	[ars]
72-Viande salé	[ɪ̃ʁaxɪ̃iɣ]	[aɪ̃ʁaxɪ̃iɣ]	[θaləxliɣəθ]	[ləxliɣ]	[aɕsumaɣura n]	[aqəddið]	[ɪ̃ʁaxɪ̃iɣ]	[ləxɪ̃iɣ]	[aɣəðjuħθ]
73-Vue	[θamuɣɪ̃zi]	[θamuɣɪ̃zi]	[θamuɣli]	[θamuɣli]	[attəwajið]	[wali]	[θamuɣɪ̃zi]	[θamuɣli]	[θamuɣli]

Régions	Bonouh (Tala Khelouf)	Souamaâ (Chef lieu)	Tizi n T'lata(Ait Abdelmoume n)	Irdjen (Adni)	Abi –Youcef (Tabouhsant)	Tizi Rached (Tabouqirt)	Ait Oumalou (Issahnoune n)	Mekla (Igoulfene)	Idjeur (Ighil Boukiassa)
1-Activité	[ʃɛəl]	[jaqðiɣ]	[axəddim]	[ləqəðiɣ]	[lxəðma]	[ləqəðiɣ]	[ləqəðiɣ]	[ʃɛal]	[lxəðma]
2-Aigle	[lvaz]	[jvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[lvaz]
3-Ami	[amdakul]	[amdakəj]	[amdakəj]	[amdakul]	[amdakul] [ahviv]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakul]
4-Amitié	[θaðukla]	[θiðukja]	[θadukli]	[θaðuɕli]	[θaðukla]	[θaðukli]	[θaðukli]	[θaðukli]	[θaðukli]
5-Ane	[aɣjul]	[aɣjuj]	[aɣjul]	[aɣjul]	[aɣjul] [ʃθaɣθa]	[aɣjul]	[azzajla]	[aɣjul]	[aɣjul]
6-Anneau depieds	[axəlɣal]	[axəjɣaj]	[axəjɣaj]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəlɣal]
7-Argent	[lfəttɑ]	[jɣəttɑ]	[jɣəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]	[lfəttɑ]
8-Argile	[θalɑɣθ]	[θajɑɣθ]	[θajɑɣθ]	[θalɑɣθ]	[afəxxɑɣ]	[afəxxɑɣ]	[afəxxɑɣ]	[θalɑɣθ]	[aɕalazəggɑɣ]
9-Beaux-frères	[iləwsan]	[ijəwsan]	[ijəwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]
10-Beignets	[ləxəɣaf]	[jəsɣəndj]	[jəsɣəndj]	[ləsɣəndj]	[θiħvulin]	[ləsɣəndj]	[ləsɣəndj]	[ləsɣəndj]	[θiħvulin]
11-Belles-sœurs	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]
12-Bétail	[lmal]	[jmaj]	[jmaj]	[lmal]	[lmal]	[lmal]	[lmal]	[lmal]	[lmal]
13-Le Bien	[ajla]	[ajaw]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]

14-Bouc	[aɣəlwaʃ]	[aɣəjwaʃ]	[aɣəjwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]	[aɣəlwaʃ]
15-Central	[aləm̄mas]	[ajəm̄mas]	[ajəm̄mas]	[aləm̄mas]	[ðiθləm̄masθ]	[aləm̄mas]	[θaləm̄masθ]	[θaləm̄masθ]	[aləm̄mas]
16-C'est l'heure	[ðlawan]/ [ðalwaqθ]	[ðəjawan]	[ðəjawan]	[ðlawan]/	[ðalwaqθ]	[ðlawan]/	[ðlawan]/	[ðlawan]/	[ðaləwqθ]/
17-Cœur	[ul]	[uj]	[uj]	[ul]	[ul]	[ul]	[ul]	[ul]	[ul]
18-Combien	[aʃhal]	[aʃhaj]	[aʃhaj]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]
19-Convenir	[laq]	[wajəm̄]	[ijaq]	[waləm̄]	[ilaq]	[ilaq]	[ilaq]	[ilaq]	[ilaq]
20-Couver	[zðar]	[atsɕvar]	[sqarqar]	[sqarqar]	[zəðəl]	[sqarqar]	[zðəl]	[vrəç]	[sqarqar]
21-Couverture	[θaðuli]	[θaðuji]	[aɣumu]	[θaðuli]	[θaðuli]	[θaðuli]	[θaðuli]	[θaðuli]	[θaðuli]
22-Crêpe feuilleté	[ləmsəm̄mən]	[jəmsəm̄mən]	[jəmsəm̄mən]	[ləmsəm̄mən]	[tmsəm̄mənt]	[ləmsəm̄mən]	[ləmsəm̄mən]	[ləmsəm̄mən]	[ləmsəm̄mən]
23-Déjeuné	[iməçli]/[ləfθur]	[jfaður]	[jfaθur]	[iməçli]	[ləfaður]	[iməçli]	[iməçli]	[ləfaður]	[ləfaður]
24-Esclave	[açli]	[aɕji]	[açli]	[açli]	[açli]	[açli]	[açli]	[açli]	[isəklav]
25-Est bon	[ilha]	[ijha]	[ijha]	[ilha]	[ilha]	[ilha]	[ilha]	[ilha]	[ilha]
26-Etoffe de coton	[lfuða]	[jfuða]	[jfuða]	[lfuða]	[lfuða]	[lfuða]	[lfuða]	[lfuða]	[lfuða]
27-Etre existé	[ili]	[jiji]	[iji]	[ili]	[ili]	[ili]	[ili]	[ili]	[ili]
28-Faim	[laz]	[jaz]	[jaz]	[laz]	[laz]	[laz]	[laz]	[laz]	[laz]
29-Femmes	[θilawin]	[θijawin]	[θijawin]	[θilawin]	[θilawin]/ [alxalaθ]	[θilawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θilawin]
30-Fer	[uzzal]	[uzzaj]	[uzzaj]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal]
31-Fièvre	[θawla]	[θawja]	[θawja]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawla]

32-Fontaine	[θala]	[θaja]	[θaja]	[θala]	[θala]	[θala]	[θala]	[θala]	[θala]
33-Foulard	[aməndil]/	[aməndij]/ [θafularəθ]	[aməndij]/	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndil]/ [θafularəθ]	[aməndil]
34-Frêne	[aslən]	[asjən]	[asjən]	[aslən]	[aslən]	[aslən]	[aslən]	[aslən]	[aslən]
35-Frontières	[θilisa]	[θijisa]	[θijisa]	[θilisa]	[tilisa]	[θilisa]	[θilisa]	[θilisa]	[θilisa]
36-Gauche	[azəlmađ]/	[azəjmađ]	[azəjmađ]	[azəlmađ]/	[azəlmađ]/	[azəlmađ]/	[azəlmađ]/	[azəlmađ]/	[azəlmađ]/
37-Grande corbeille	[aqəfwal]	[aqəfwaj]	[aqəfwaj]	[aqəfwal]	[aqəfwal]/ [azəmbil]	[aqəfwal]	[aqəfwal]	[aqəfwal]	[aqəfwal]
38-Greffer	[aləq̄qəm]	[ajəq̄qəm]	[ajəq̄qəm]	[aləq̄qəm]	[aləq̄qəm]	[aləq̄qəm]	[aləq̄qəm]	[ləq̄qəm]	[aləq̄qəm]
39-Il a guéri	[jahla]	[ihja]	[jahja]	[jahla]	[jahla]	[jahla]	[jahla]	[jahla]	[jahla]
40-Impossible	[ðalmuhal]	[ðəjmuhaj]	[ðəjmuhaj]	[ðalmuhal]	[awəzɛi]	[ðalmuhal]	[ðalmuhal]	[ðalmuhal]	[ðalmuhal]
41-Jeune	[iləmzi]	[ijəmzi]	[ijəmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]
42-Jeuneolivier	[θaləq̄qəmθ]	[θajq̄qəmt]	[θajq̄qəmθ]	[θaləq̄qəmθ]	[θaləq̄qəmθ]	[θaləq̄qəmθ]	[θaləq̄qəmθ]	[θaləq̄qəmt]	[θaləq̄qəmt]
43-Kabyles	[ləqvajəl]	[jəqvajəj]	[jəqvajəj]	[ləqvajəl]	[iqvajəlijən]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]
44-L'amoure	[ləhmala]	[θajri]	[jəhmaja]	[ləhmala]	[θajri]	[ləhmala]	[ləhmala]	[θajri]	[θajri]/[lahmal a]
45-Langue	[iləs]	[iləs]/[ijəs]	[ijəs]	[iləs]	[iləs]	[iləs]	[iləs]	[iləs]	[iləs]
46-Lapin	[awθul]	[awθuj]	[awθuj]	[awθul]	[awθul]	[awθul]	[awθul]	[awθul]	[awθul]
47-L'aurier rose	[ilili]	[ijiji]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ilili]	[ilili]
48-Mariée	[θisliθ]	[θisjiθ]	[θisjiθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]
49-Miroire	[ləmri]	[jəmri]	[jəmri]	[ləmri]	[ləmri]	[ləmri]	[ləmri]	[ləmri]	[ləmri]
50-Misère	[lhif]	[jhif]	[jhif]	[lhif]	[lhəm]/	[lhif]	/	[lhif]	[lhif]

					[lmizirəjja]				
51-Monter	[ali]	[aji]	[aji]	[ali]	[ali]	[ali]	[ali]	[ali]	[ali]
52-Moustache	[ʃʃlakəm]	[ʃʃjakəm]	[ʃʃjakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[aʃalɛum]
53-Neige	[aɔfəl]	[aɔfəj]	[aɔfəj]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl]
54-Non	[ala]/[χati]	[aja]/	[aja]/	[ala]	[ala]	[ala]	[ala]	[ala]	[χati]
55-Paix	[θaləwit]/ [lahna]	[θajəwiθ]	[jaɦna]	[θaləwit]/	[lahna]	[θaləwit]/ [lahna]	[lahna]	[θaləwit]/	[θaləwit]/
56-Parents	[imawlan] [alwaldin]	[imawjan]	[imawjan]	[imawlan]	[imawlan] [alwaldin]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]
57-Plombs de chasse	[ahlalas]	[ahjajas]	[ahjajas]	[ahlalas]	[ahlalas]/[alvar uð] [arsas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahlalas] [ʃavroti]
58-Quand	[məmi]	[məjmi]	[məjmi]	[məmi]	[məmi]	[məmi]	[məmi]	[məmi]	[məmi]
59-Raisin	[aɔel]	[θizɔren]	[aɔej]	[aɔel]/ [θizɔren]	[θizɔren]	[θizɔren]	[θizɔren]	[θizɔren]	[θizɔren]
60-Revenir	[uɛal]	[uɛal]	[uɛaj]	[uɛal]	[uɛal]	[uɛal]	[uɛal]	[uɛal]	[uɛal]
61-Rien	[ulaʃ]/[walu]	[uwjaʃ]	[uwjaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[walo]
62-Rincer	[slil]	[asəlili]	[sji]	[slil]	[slil]	[slil]	[slil]	[slil]/[sirəð]	[slil]/[sirəð]
63-Roché	[avəladʃ]/ [azəru]	[azru]/ [avəjadʃ]	[azru]/	[azəru]	[avəladʃ]/[aruʃi]	[azəru] [avəladʃ]	[avəladʃ]	[avəladʃ] [azəru]	[aɔɛakɛ] [azəru]
64-Salade	[ʃʃlada]	[ʃʃjada]	[ʃʃjada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]	[ʃʃlada]
65-Sanglier	[iləf]	[ijəf]	[ijəf]	[iləf]/[ahlluf]	[iləf]	[iləf]	[iləf]	[iləf]	[iləf]
66-Sieste	[aɔɛggəl]	[asθaɛəfu]	[aɔɛggəl]	[aɔɛggəl]	[aɔɛggəl]	[aɔɛggəl]	[aɔɛggəl]	[aɔɛggəl]	[asθaɛəfu]

67-Son de blé	[iʃlɛm]	[iʃjɛm]	[iqəʃɛm]	[iqəʃiʀ]	[aʃlim]	[aʃlɛm]	[iʃɛlman]	[aʃɛlim]	[aʃɛlim]
68-Supports	[θiyɛdʒɛðiθ]	[θiyɛdʒɛða]	[θiyɛdʒɛðiθ]	[θayusθ]	[θifurkaʃ]	[θisulal]	[θisulal]	[θisalɛlt]	[θiyɛdʒɛði]
69-Terre	[açal]	[açaʒ]	[açaʒ]	[açal]	[açal]	[açal]	[açal]	[açal]	[açal]
70-Valeur	[azal]/[lɛqdar]	[jɛqima]/	[azaj]/	[lɛqdar]	[lqima]	[azal]	[azal]	[azal]	[azal]
71-Vêtire	[ɛls]	[ɛjs]	[ars]	[ars]	[ɛls]	[ars]	[ɛls]	[ɛls]	[ars]
72-Viande salé	[lɛxliʃ]	[aʃɛðjuh]	[jɛxjia:]	[lɛxliʃ] [açsumaqðim]	[açsumaquran]	[aʃɛðluh]	[aʃɛðluh]	[aʃɛðdið]	[aʃɛðluh]
73-Vue	[θamuɛli]	[θamuɛli]	[θamuɛli]	[θamuɛli]	[θamuɛli]	[θamuɛli]	[awali]	[awali]/ [θamuɛli]	[awali]

Régions	Agouni Gehrane (chef lieu)	Imsohal (Ait El Bachir)	Tizi Ghennif (Tiachache)	Akerru (chef lieu)	Iboudraren (Ouadnan)	Yattafen (Ait Saâda)	Frikat (Qalus)	Bouzeguen (Ighil Tizi Boa)	Fréha (Chef lieu)
1-Activité	[ʃaɛqðiʃ]	[jaɛqðiʃ]	[lɛqðiʃ]	[lɛqðiʃ]	[lɛqðiʃ]	[lɛqðiʃ]	[lɛqðiʃ]	[jaɛqðiʃ]	[alɛxɛðma]
2-Aigle	[ʃvaz]	[jvaz]	[lvaz]	[dʒvaz]	[lvaz]	[lvaz]	[afalku]	[jvaz]	[lvaz]
3-Ami	[amdakuʃ]	[amdakɛj]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakul]	[amdakɛj]	[amdakul]
4-Amitié	[θaðukʃa]	[θadukji]	[θaðukli]	[θaðukli]	[θaðuɕli]	[θaðuɕli]	[lamħiba]	[θadukli]	[θidukla]
5-Ane	[aɛjuʃ]	[aɛjuj]	[aʒħiʃ]/[almarkuv]	[aɛjuɕ]	[aɛjul]	[aɛjul]	[aɛjul]	[aɛjul]	[aɛjul]
6-Anneau de pieds	[axɛʃxaʃ]	[axɛjxaj]	[axɛlxal]	[ixɛlxalɛn]	[axɛlxal]	[axɛlxal]	[axɛlxal]	[axɛjxaj]	[axɛlxal]
7-Argent	[ʃfɛttɛ]	[jɛttɛ]	[lfɛttɛ]	[lfɛttɛ]	[lfɛttɛ]	[lfɛttɛ]	[lfɛttɛ]	[jɛttɛ]	[lfɛttɛ]
8-Argile	[θalʃaɛθ]	[θumjilt]	[tsalɛθ]	[θalɛθ]	[afɛxxaɛ]	[afɛxxaɛ]	[θalɛxθ]	[afɛxxaɛ]	[θalɛθ]

9-Beaux-frères	[i ^h əwsan]	[ijəwsan]	[iləwsan]	[id ^z əwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[iləwsan]	[ijəwsan]	[iləwsan]
10-Beignets	[^h ɛsfəjdj]	[jəsfəndj]	[ləxfaf]	[ləxfaf]	[θihəvulin]	[θihəvulin]	[ləx ^h faf]	[jəsfəndj]	[ləxfaf]
11-Belles-sœurs	[θi ^h əwsaθin]	[θijəwsaθin]	[^h siləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θijəwsaθin]	[θiləwsaθin]
12-Bétail	[ul ^h li]	[jmaj]	[lmal]	[d ^z mad ^z]	[lmal]	[lmal]	[lmal]	[jmaj]	[lmal]
13-Le Bien	[aj ^h aw]	[ajja]	[inu]	[ajd ^z a]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]	[ajla]
14-Bouc	[aqə ^h waʃ]	[aqəjwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəd ^z waʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəlwaʃ]	[aqəjwaʃ]	[aqəlwaʃ]
15-Central	[al ^h əmmas]	[ajəmmas]	[^h saləmmasθ]	[θad ^z əmmasθ]	[θaləmmasθ]	[aləmmas]	[θaləmmasθ]	[ajəmmas]	[aləmmas]
16-C'est l'heure	[ðl ^h awan]	[ðəjawan]	[ðlawan]/	[ðalwaqθ]/	[ðalwaqθ]/	[ðlawan]/	[alwaqθ]/	[ðəjwaqθ]	[ðlawan]
17-Cœur	[ul ^h]	[uj]	[ul]	[ud ^z]	[ul]	[ul]	[ul]	[uj]	[ul]
18-Combien	[aʃ ^h al ^h]	[aʃhaj]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhal]	[aʃhaj]	[aʃhal]
19-Convenir	[il ^h aq] [iwul ^h əm]	[θjaqiji]	/	[ilaqiji]	[ilaqji]	[iwaləm]	[ilaq]	[ijaq]	[ilaq]
20-Couver	[θəsqaʀqaʀ]	[atsəsqaʀqaʀ]	[amaðluz]	[θazəðəl]	[θaqimkafθə mlalin]	[θazəðəl]	[θəsqaʀqaʀ]	[asqaʀqaʀ]	[atsəqaʀqaʀ]
21-Couverture	[akumu]	[θaðuji]	[akumu]	[θaðu]	[atkum ^h məð]	[akumu]	[akumu]	[θaðuji]	[θaðu]
22-Crêpe feuilleté	[^h ɛmsəmmə n]	[jəmsəmmən]	[ləmsəmmən]/ [ləmwarrəq]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmə n]	[ləmsəmmən]	[jəmsəmmən]	[ləmsəmmən]
23-Déjeuné	[iməç ^h i]	[ajfaðuʀ]	[iməçli]	[iməçd ^z i]	[iməçli]	[iməçli]	[iməçli]	[ajfaðuʀ]	[alfəðuʀ]
24-Esclave	[aç ^h i]	[açji]	[açli]	[açli]	[açli]	[açli]	[açli]	[açji]	[açli]
25-Est bon	[il ^h ha]	[ijha]	[ilha]	[id ^z ha]	[ilha]	[ilha]	[ilha]	[ijha]	[ilha]
26-Etoffe de	[al ^h əfuða]	[ajfuða]	[alfuða]	[alfuða]	[alfuða]	[alfuða]	[alfuða]	[ajfuða]	[alfuða]

cotton									
27-Etre existé	[iĭlla]	[iji]	[jəĭlla]	[idʒi]	[iĭlla]	[ili]	[ili]	[iji]	[jəĭlla]
28-Faim	[iʒaz]	[jaz]	[laz]	[dʒaz]	[laz]	[laz]	[laz]	[jaz]	[laz]
29-Femmes	[θuʒawin]	[θijawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θilawin]	[θijawin] [ajxajaθ]	[θilawin]
30-Fer	[uzʒalʒ]	[uzzaj]	[uzʒal]	[uzʒadʒ]	[uzʒal]	[uzʒal]	[uzʒal]	[uzzaj]	[uzʒal]
31-Fièvre	[θawʒa]	[θawja]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawla]	[θawja]	[θawla]
32-Fontaine	[θalʒa]	[θaja]	[θala]	[alʒinsar]	[θala]	[θala]	[θala]	[θaja]	[θala]
33-Foulard	[aməndiʒ]	[aməndij]/	[aməndil]/	[aməndil]/ [θimarəmt]	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndij]/	[aməndil]
34-Frêne	[asʒən]	[asjən]	[aslən]	[asdʒən]	[aslən]	[aslən]	[θaslənt]	[asjən]	[aslən]
35-Frontières	[θiʒisa]	[θijisa]	[θilisa]	[θilisa]	[θilas]	[θilas]	[θilas]	[θijisa]	[θilisa]
36-Gauche	[azəʒmaʒ]	[azəjmaʒ]	[azəlmaʒ]/	[azəlmaʒ]/	[azəlmaʒ]/	[azəlmaʒ]/	[azəlmaʒ]/	[azəjmaʒ]	[azəlmaʒ]
37-Grande corbeille	[aqəʒwalʒ]	[aqəʒwaj]	[aqarʒiw]	[aqəʒwal]	[aqəʒwal]	[aqəʒwal]	[aqəʒwal]	[aqəʒwan]	[aqəʒwal]
38-Greffer	[alʒəqəqəm]	[ajəqəqəm]	[aləqəqəm]	[adʒəqəqəm]	[aləqəqəm]	[aləqəqəm]	[aləqəqəm]	[ajəqəqəm]	[aləqəqəm]
39-Il a guéri	[jahʒa]	[jahja]	[jahla]	[jahdʒa]	[ihla]	[jahla]	[ihla]	[jahja]	[jahla]
40-Impossible	[ðəʒmuħalʒ]	[ajmuħaj]	[ðalmuħal]	[adʒmuħal]	[ðalmuħal]	[ðalmuħal]	[almuħal]	[ðajmuħaj]	[ðalmuħal]
41-Jeune	[ilʒəmzi]	[ijəmzi]	[iləmzi]	[iləmzi]/	[iləmzi]	[iləmzi]	[argaz]/ [aqʒiʒ]	[ijəmzi]	[iləmzi]
42- Jeune olivier	[θalʒəqəqəmθ]	[θajqəqəmθ]	[θaləqəqəmθ]	[θadʒəqəqəmθ]	[θaləqəqəmθ]	[θaləqəqəmθ]	[θaləqəqəmθ]]	[θajqəqəmθ]	[θaləqəqəmθ]
43-Kabyles	[iʒəqvajəʒ]	[jəqvajəj]	[ləqvajəl]	[dʒəqvajəl]	[iqvajəlɪjən]	[ləqvajəl]	[ləqvajəl]	[jəqvajəj]	[ləqvajəl]
44-L'amoureux	[iʒəħmalʒa]	[jəħmaja]	[ləħmala]	[dʒəħmala]	[ləħmala]	[ləħmala]	[ləħmala]	[θajri]	[ləħmala]

45-Langue	[il̥əs]	[irəs]	[iləs]	[id̥əs]	[iləs]	[iləs]	[iləs]	[irəs]	[iləs]
46-Lapin	[awθul̥ɜ̃]	[awθuj]	[awθul]	[awθud̥ʔ]	[awθul]	[awθul]	[awθul]	[awθuj]	[awθul]
47-L'aurier rose	[il̥iil̥i]	[ijji]	[ilili]	[il̥li]	[ilili]	[ilili]	[ted̥jəraulili]	[ijji]	[ilili]
48-Mariée	[θis̥liθ]	[θisjiθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisjiθ]	[θisliθ]
49-Miroire	[l̥əmri]	[jəmri]	/	[d̥əmri]	[ləmri]	[ləmri]	[ləmri]	[jəmri]	[ləmri]
50-Misère	[al̥hif]/	[ajhif]	[alhif]	[ad̥hif]	[alhif]	[alhif]	[almizirəjja]	[ajmizirəjja]	[almahna]
51-Monter	[al̥i]	[aji]	[ali]	[ad̥i]	[ali]	[ali]	[ali]	[aji]	[alluj]
52-Moustache	[ʃʃl̥akəm]	[ʃʃjakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[iʃʃajakumən]	[ʃʃlakəm]
53-Neige	[ad̥fəl̥ɜ̃]	[ad̥fəj]	[ad̥fəl]	[ad̥fəd̥ʔ]	[ad̥fəl]	[ad̥fəl]	[ad̥fəl]	[ad̥fəj]	[ad̥fəl]
54-Non	[al̥a]/	[aja]/	[ala]	[ad̥a]	[ala]	[ala]	[ala]	[χati]/	[ala]/ [χati]
55-Paix	[l̥θal̥wiθ]	[θajəwiθ]	[θaləwiθ]/	[θaləwiθ]/	[θaləwit]/	[θaləwit]/	[lahna]/	[jahna]/	[θalwiθ]/[lahna]
56-Parents	[imaw̥lan]	[imawjan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawlan]	[imawjan]	[imawlan]
57-Plombs de chasse	[ahl̥al̥as]	[ahjajas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[ahlalas]	[alvaruð]	[ahjajas]	[ahlalas]
58-Quand	[m̥əl̥mi]	[məjmi]	[məlmi]	[ajwaqθ]	[məlmi]	[məlmi]	[məlmi]	[ajwaqθ]	[məlmi]
59-Raisin	[ad̥el̥ɜ̃]	[θizərən]	[θizərən]	[θizərən]	[θizərən]	[θizərən]	[ad̥el]	[θizərən]	[θizur̥in]
60-Revenir	[uɕal̥ɜ̃]	[uɕaj]	[uɕal]	[uɕal]	[θuɕalin]	[uɕal]	[uɕal]	[uɕaj]	[θuɕalin]
61-Rien	[ul̥aʃ]	[uwjaʃ]	[walu]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[uwjaʃ]	[ulaʃ]
62-Rincer	[s̥l̥il̥ɜ̃]	[sjij]	[sirəð]	[slil]/[ʃaləl]	[slil]	[slil]	[slil]	[sjij]	[aʃəl̥əl]
63-Roché	[az̥ro]/	[az̥ro]/	[az̥ro] [avlað]	[az̥ru] [avəlað] [amənʃaʀ]	[az̥ro]	[az̥ro]	[az̥ro]	[az̥ro]/	[avlað]/ [az̥ru]

64-Salade	[ʃʃlʰada]	[ʃʃjadɑ]	[ʃʃladɑ]	[ʃʃladɑ]	[ʃʃladɑ]	[ʃʃladɑ]	[ʃʃladɑ]	[ʃʃjadɑ]	[ʃʃladɑ]
65-Sanglier	[ilʰəf]	[ijəf]	[iləf]	[aħlluf]	[iləf]	[iləf]	[iləf]	[ijəf]	[iləf]
66-Sieste	[aqəggəɫ̩]	[aqəggəj]	[aqəjjəl]	[lasjəst]	[aqəggəl]	[adaʔsək]	[aqəggəl]	[aqəggəj]	[aqəggəl]
67-Son de blé	[aɫ̩im]	[aʃjəm]	[iʃələman]	[iʃələman]	[aʃləm]	[aʃləm]	[aʃlim]	[aʃjəm]	[aʃljm]
68-Supports	[θisulas]	[θisujaj]	[θiγədjəðiθ]	[θarkizθ]	[θisulal]	[θiγədjəðiθ]	[θasalalt]	[θiγədjəði]	[θiγədjəðiθ]
69-Terre	[açal̩]	[ačaj]	[açal]	[açaɖ̩]	[açal]	[açal]	[açal]	[ačaj]	[açal]
70-Valeur	[azaɫ̩]/	[azaj]/	[lqima]	[azal]	[lqima]	[lqima]	[azal]	[azaj]/	[lqima]/
71-Vétire	[ərs]	[ars]	[ars]	[ars]	[ars]	[əls]	[əls]	[ars]	[ars]
72-Viande salé	[açsumaɣur an]	[açsumaɣura n]	[açəsumaməlhən]	[aqəɖ̩dið]	[açsumaɣura n]	[aqəɖ̩dið]	[laxlif]	[aʃəðluħ]	[aʃəðjuħ]
73-Vue	[θamuɣɫ̩i]	[θamuɣli]	[θamuɣli]	[anaxzur]	[θamuɣli]	[θamuɣli]	[θamuɣli]	[θamuɣji]	[awali]

Régions	Tadmait (Ichakalen)	Ait Aggoucha (Ait Meraou)	Ain zaouia Boumahni (Ait maâmar)	Assi youcef (Ait Hedja)	Zekri (Tabarourt)
1-Activité	[axləðma]	[aʃɣəl]	[aʃəɣəl̩]	[aʃəɣəl̩]	[aʃɣəj]
2-Aigle	[lvaz]	[lvaz]	[l̩vaz]	[l̩vaz]	[lvaz]
3-Ami	[amdakul]	[amdakul]	[amdakuɫ̩]	[amdakuɫ̩]	[amdakəl]
4-Amitié	[θaðuçli]	[θaðukli]	[θaðukɫ̩i]	[θaðukɫ̩i]	[θadukli]
5-Ane	[aɣjul]	[aɣjul]	[aɣjuɫ̩]	[aɣjuɫ̩]	[aɣjuj]
6-Anneau de pieds	[axəlɣal]	[axəlɣal]	[axəl̩ɣal̩]	[axəl̩ɣal̩]	[axəlɣal]
7-Argent	[ɫ̩fəttɑ]	[ɫ̩fəttɑ]	[l̩fəttɑ]	[l̩fəttɑ]	[ɫ̩fəttɑ]
8-Argile	[θalaɣθ]	[θalaɣθ]	[θal̩ɣθ]	[θal̩ɣθ]	[açalimdiqi]

9-Beaux-frères	[iləwsan]	[iləwsan]	[il̥əwsan]	[il̥ əwsan]	[ijəwsan]
10-Beignets	[ləxfaf]	[ləsfəndj]	[l̥əsfəjdj]	[l̥ əxəffaf]	[θihvujin]
11-Belles-sœurs	[θiləwsaθin]	[θiləwsaθin]	[θil̥əwsaθin]	[θil̥ əwsaθin]	[θijəwsaθin]
12-Bétail	[afθal]	[lmal]	[lmal̥]	[l̥ mal̥]	[jmaj]
13-Le Bien	[ajlaw]	[ajla]	[ajl̥a]	[ajl̥ a]	[inu]
14-Bouc	[aqəlwaf]	[aqəlwaf]	[aqəlwaf]	[aqəlwaf]	[aqəjwaf]
15-Central	[θaləmmasθ]	[θaləmmasθ]	[θal̥əmmasθ]	[al̥ əmmas]	[ajəmmas]
16-C'est l'heure	[ðalwaqθ]	[ðlawan]/	[ðl̥əawan]	[ðl̥ awan]	[ðalwaqθ]
17-Cœur	[ul]	[ul]	[ul̥]	[ul̥]	[uj]
18-Combien	[afhal]	[afhal]	[afhal̥]	[afhal̥]	[afhaj]
19-Convenir	[ilaqiji]	[ilaq]	[il̥əaq]	[il̥ əq]	[ijaq]
20-Couver	[θəsqarqar] [θavrəç]	[θazðəl]	[zðəl̥]	[θazðəl̥]	[θazðəj]
21-Couverture	[θaðuli]	[θaðuli]	[aɣumu]	[aɣumu]	[θaðuji]
22-Crêpe feuilleté	[ləmsəmmən]	[ləmsəmmən]	[l̥əmsəmmən]	[l̥ əmsəmmən]	[θimsəmmənin]
23-Déjeuné	[iməçli]	[alfadur]	[l̥əafθur]	[l̥ əfθur]	[alfadur]
24-Esclave	[isklav]	[açli]	[açl̥i]	[açl̥ i]	[açji]
25-Est bon	[ilha]	[ilha]	[il̥ha]	[il̥ ha]	[ðajfajiθ]
26-Etoffe de coton	[alfuða]	[alfuða]	[al̥fuða]	[al̥ fuða]	[alfuða]
27-Etre existé	[ili]	[ili]	[il̥i]	[il̥ i]	[iji]
28-Faim	[laz]	[laz]	[l̥az]	[l̥ az]	[laz]

29-Femmes	[θilawin]/ [alxalaθ]	[θilawin]/	[θiɫ̩ ³ awin]	[θiɫ̩ ¹ awin]	[ajxajaθ]
30-Fer	[uzzal]	[uzzal]	[uzzal ³]	[uzzal ¹]	[uzzaj]
31-Fièvre	[θawla]	[θawla]	[θawɫ̩ ³ a]	[θawɫ̩ ¹ a]	[θawja]
32-Fontaine	[θala]	[θala]	[θal ³ a]	[θara]	[θaja]
33-Foulard	[aməndil]/	[aməndil]/	[aməndil ³]	[aməndil ¹]	[aməndij]/
34-Frêne	[aslən]	[aslən]	[asl ³ ən]	[asl ¹ ən]	[θasjənt]
35-Frontières	[alħudud]	[θilisa]	[θiɫ̩ ³ isa]	[θiɫ̩ ¹ isa]	[θijisa]
36-Gauche	[azəlmað]/	[azəlmað]/	[azəl ³ mað]	[azəl ¹ mað]	[azəjmað]
37-Grande corbeille	[aqəɟwal]	[aqəɟwal]	[aqəɟwal ³]	[aqəɟwal ¹]	[θaənnazθ]
38-Greffer	[aləqqəm]	[aləqqəm]	[al ³ əqqəm]	[al ¹ əqqəm]	[aləqqam]
39-Il a guéri	[ihla]	[ihla]	[jahɫ̩ ³ a]	[jahɫ̩ ¹ a]	[jahja]
40-Impossible	[imposibl]	[almuħal]	[al ³ muħal ³]	[al ¹ muħal ¹]	[ajmuħaj]
41-Jeune	[argaz]	[iləmzi]	[il ³ əmzi]	[il ¹ əmzi]	[ijəmzi]
42- Jeune olivier	[θaləqqəmθ]	[θaləqqəmθ]	[θal ³ əqqəmθ]	[θal ¹ əqqəmθ]	[θalqqimθ]
43-Kabyles	[ləvajəl]	[ləvajəl]	[l ³ əqvajəl ³]	[l ¹ əqvajəl ¹]	[jəqvajəj]
44-L'amoureux	[ləħmala]	[ləħmala]	[l ³ əħmal ³ a]	[l ¹ əħmal ¹ a]	[jəħmaja]
45-Langue	[iləs]	[iləs]	[il ³ əs]	[il ¹ əs]	[ijəs]
46-Lapin	[awθul]	[awθul]	[awθul ³]	[awθul ¹]	[awθuj]
47-L'aurier rose	[ilili]	[ilili]	[il ³ il ³ i]	[il ¹ il ¹ i]	[ijiji]
48-Mariée	[θisliθ]	[θisliθ]	[θisɫ̩ ³ iθ]	[θisɫ̩ ¹ iθ]	[θisjiθ]

49-Miroire	[ləmri]	[ləmri]	[l̥əmri]	[l̥əmri]	[jəmri]
50-Misère	[almizirəjja]	[alhif]	[al̥hif]/	[al̥hif]/ [al̥mizirəjja]	[almizirəjja]
51-Monter	[ali]	[ali]	[al̥i]	[al̥i]	[aji]
52-Moustache	[ʃʃlakəm]	[ʃʃlakəm]	[ʃʃl̥akəm]	[ʃʃl̥akəm]	[ʃʃjakəm]
53-Neige	[aɔfəl]	[aɔfəl]	[aɔfəl̥]	[aɔfəl̥]	[aɔfəj]
54-Non	[χati]	[ala]	[χati]/	[al̥a]/	[χati]
55-Paix	[lahna]/	[θalwiθ]	[l̥ahna]	[l̥ahna]	[jahna]
56-Parents	[alwaldin]	[alwaldin]	[imawl̥ʌn]	[imawl̥ʌn]	[imawjan]
57-Plombs de chasse	[arəsas]	[alvaruð]	[ah̥l̥al̥ʌs]	[ah̥l̥al̥ʌs]	[alvaruð]
58-Quand	[məlmi]	[məlmi]	[məl̥mi]	[məl̥mi]	[ajwaqθ]
59-Raisin	[adill]	[θizurɪn]	[adil̥]	[adil̥]	[θizorɛn]
60-Revenir	[uʁal]	[uʁal]	[uʁal̥]	[uʁal̥]	[uʁaj]
61-Rien	[ulaʃ]	[ulaʃ]	[ul̥aʃ]	[ul̥aʃ]	[uwlaʃ]
62-Rincer	[ʃal̥l̥əl]	[slil]	[sl̥il̥]	[sl̥il̥]	[sjij]/[ʃal̥ləj]
63-Roché	[azəru]/[avələd]	[azəru]/[avələd]	[avəl̥ʌd]	[avəl̥ʌd]	[aɔʁak]/
64-Salade	[ʃʃlaða]	[ʃʃlaða]	[ʃʃl̥aða]	[ʃʃl̥aða]	[ʃʃlaða]
65-Sanglier	[iləf]/[ah̥al̥luf]	[iləf]	[il̥əf]	[il̥əf]	[ijəf]
66-Sieste	[aqəjjəl]	[θazajlalt]	[aqəggəl̥]	[aqəggəl̥]	[aqəggəl]
67-Son de blé	[iʃləm]	[aʃləm]	[aʃl̥əm]	[aʃl̥im]	[aʃjəm]
68-Supports	[θisulal]	[θisulal]	[θisul̥al̥]	[θasarḁl̥ t]	[θisujəlt]
69-Terre	[açal]	[açal]	[açal̥]	[açal̥]	[açaj]
70-Valeur	[lqima]	[ləqdar]/[azal]	[azal̥]/	[l̥qima]	[ləqdar][lqima]

71-Vêtire	[ars]	[əls]	[ars]	[ars]	[ars]
72-Viande salé	[laxəliʔ]	[θlaxəliʔθ]	[l ³ axl ³ iʔ]	[l ¹ axl ¹ iʔ]	[aʃaðjuħ]
73-Vue	[θamuκli]	[awali]	[θamuκl ³ i]	[θamuκl ¹ i]	[θawajiθ]

***La consonne tendue [l̥]**

Régions	Iilten (Iguefilen)	Aqbil (Ait-Ḥamsi)	Mizrana (Ibouliten)	Ath Douala (Chef lieu)	Tizi-Ouzou (Ihsnaouen)	Ait bouadou (Ath amer)	Ait Yehia Moussa (Afir)	Aghrib (Tighilt)
1-Blanc d'œuf	[iməllitməllalt]	[iməllintməllalt]	[iməllitməllalt]	[iməllintməllalt]	[iməllitməllalt]	[iməllitməllalt]	[iməllintməllalt]	[iməllitməllajθ]
2-Bras	[iɛallən]	[iɛallən]	[iɛallən]	[iɛallən]	[iɛallən]	[ifassən]	[ifassən]	[ifassən]
3-Cerveau	[allək]/[jmux]	[allək]/[lmux]	[lmux]	[jmux]	/[lmux]	[allək]	[lmux]	[allək]
4-Citron	[lqarəs]	[lqarəs]	[llim]	[llim]	[llim]	[llim]	[l ³ qarəs]	[lqarəs]
5-Filles	[θiqʃiʃin]	[θiqʃiʃin]	[θihəðajin]	[θullas]	[θullas]	[θiqɣar]	[θullas]	[θihəðajin]
6-Hier	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]
7-Hirondelle	[θifirəlləsθ]	[θifirəlləsθ]	[θifirəlləsθ]	[θifiləlləsθ]	[θifirəlləsθ]	[θifijəlləsθ]	[θifiləlləs]	[θifirəlləs]
8-Il existe	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]
9-Jouet	[ʒuwi]	[ʒuwi]	[aləlluʃ]	[aʒuwi]	[ʒuwi]	[ʒuwi]	[iləlluʃən]	[ʒuwi]/[iləlluʃən]
10-La poutrie	[afexxar]	[afexxar]	[afexxar]	[afexxar]	[θaləkθ]	[afexxar]	[afexxar]	[afexxar]
11-Planche de bois	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[θanʃirθ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]/[θalwihəθ]
12-Pou, teigne	[θijkiθ]	[θilkiθ]	[θilkəts]	[θijkəts]	[θilkin]	[θijkəts]	[θil ³ kin]	[θilkəts]
13-Récolte	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]	[iɛəlla]

14-Tendre les moutons	[θuʎsa]	[θuʎsa]	[anqarəʃ]	[θuʎsa][aqaɾəʃ]	[attsəlsəð]	[asəʔəʒiχarfiʒən]	[aqaɾqəʃ]	[atsəlsəð]
15-Tique	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]	[θasʎufθ]
16-Vipère	[ʎlafʎa]	[ʎlafʎa]	[alhiʎa]	[ʎlafʎa]	[ʎlafʎa]	[izɾəm]	[ʎlafʎa]	[ʎlafʎa]

Régions	Ait Aissa Mimoun (Ikhelouiyen)	M'kira (Ibachiren)	Maâtkas (Melban)	Ait Toudert (agouni Fourou)	Draa El Mizan (Chef lieu)	Tirmitin (Taddert Tamokrant)	Azeffoune (Ait si Yahia)	Timizart (Souq El Had)	Ouacif (Tiguemounin)
1-Blanc d'œuf	[iməʎʎitməʎʎalt]	[iməʎʎintməʎʎalt]	[iməʎʎaltməʎʎalt]	[iməʎʎintməʎʎalt]	[aməʎʎalntməʎʎalt]	[iməʎʎitməʎʎalt]	[iməʎʎitməʎʎalt]	[iməʎʎitməʎʎalt]	[iməʎʎintməʎʎalt]
2-Bras	[ixallən]/[ifassən]	[ixallən]	[ixil]	[ifassən]	[ifassən]	[ixallən]	[afus]	[ifassən]	[ixallən]
3-Cerveau	[allək]	[allək]/[ɣmux]	[allək]/[ɣmux]	[ɣmux]	[laʔqəl]	[ɣmux]	[ɣmux]	[ɣmux]	[ɣmux]
4-Citron	[ʎlim]	[ʎlim]	[ʎlim]	[ʎlim]	[ʎlim]	[ʎlim]	[lqaɾəs]	[ɣqarəs]	[ʎlim]
5-Filles	[θihðajin]	[θiqʎiʎin]	[θaqʎiʎθ]	[θuʎʎas]	[θiqʎiʎin]	[θuʎʎas]	[θihðajin]	[θihðajin]	[θuʎʎas]
6-Hier	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]	[idəʎʎli]
7-Hirondelle	[θifiɾəʎʎas]	[θifiləʎʎəsθ]	[θifiləʎʎəsθ]	[θifiɾəʎʎas]	[θifiləʎʎəsθ]	[θifiləʎʎas]	[ifiɾəʎʎəs]	[θifiləʎʎas]	[θifiɾəʎʎas]
8-Il existe	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]	[jəʎʎla]
9-Jouet	[aləʎʎluʎ]	[ɣuwi]	[ɣuwi]	[ɣuwi]	[aləʎʎluʎ]	[aɣuwiθ]	[aɣuwi]	[ajəʎʎluʎ]	[aɣuwi]
10-La poutrie	[aqəʎʎalʎ]	[afexxəɾ]	[afexxəɾ]	[afexxəɾ]	[afexxəɾ]/[aqəʎʎalʎ]	[aqəʎʎalʎ]/[afexxəɾ]	[afexxəɾ]	[aqəʎʎalʎ]	[afexxəɾ]
11-Planche de bois	[ʎluħ]	[ʎluħ]	[ʎluħ]	[θaplunʎθ]	[ʎluħ]	[ʎluħ]	[ʎluħ]	[aʎʎwiħ]	[ʎluħ]
12-Pou, teigne	[θilʎkin]	[θilkɪn]	[θilkəts]	[θilliʎθ]	[θilkəts]	[θilʎkəts]	[θilkəts]	[θilʎkəts]	[θilliʎin]

13-Récolte	[lɛəll̩a] [arəzəq]	[jɛəll̩a]	[lɛəll̩a]	[lɛəll̩a]	[lɛəll̩a]	[lɛəll̩a]	[lxir]	[lɛəll̩a] [arəzəq]	[lɛəll̩a]
14-Tendre les moutons	[aqarəʃ]	[aqərqəʃ]	[aqarəʃixarfijən]	[atsəlsədixarfijən]	[aqərqəʃ]	[aqarəʃ]	[asəθqarəʃəɖ]	[asətt̩əʃ ³]	[θulsa]
15-Tique	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]	[θasll̩ufθ]
16-Vipère	[ll̩afɣa]/[azərəm]	[ll̩afɣa]	[ll̩afɣa]/[azərəm]	[ll̩afɣa]	[all̩afɣa]	[ll̩afɣa]	[ll̩afɣa]	[ll̩afɣa]	[ll̩afɣa]

Régions	Ifarhounéne (Ait Ali Ouyehia)	Fréha (Chef lieu)	Iflissen (Bu Maghis)	Boudjima (chef lieu)	Beni Yani (Ait Larbaâ)	Boghni (chef lieu)	Ait Yahia (Takanna)	Azazga (Tazibt)	Ath zmenzer (Chef lieu)
1-Blanc d'œuf	[iməllitməllajt]	[iməllitməllalt]	[iməllitməllalt]	[iməllitməllalt]	[aʃəvəhantməllalt]	[iməllitməllalt]	[iməllitməllalt]	[aʃəvəhantməllalt]	[iməllitməllalt]
2-Bras	[ixəllən]	[ixəllən]	[ixəllən]	[ixəllən]	[ifassən]	[ifassən]	[ifassən]	[ifassən]	[ixəllən]
3-Cerveau	[lmux]	[lmux]	[l ³ mux]	[l ³ mux]	[lmux]	/[all̩as] [lmux]	[jmux]	[lmux]	[all̩as]
4-Citron	[jqarəs]	[lqarəs] /[ll̩im]	[ll̩im]	[ll̩im]	[ll̩im]	[ll̩im]	[jqarəs]	[lqarəs]	[ll̩im]
5-Filles	[θiqʃiʃin]	[θihəðajin]	[θihəðajin]	[θihəðajin]	[θuɫlas]	[θiqɣar]	[θiqʃiʃin]	[θuɫlas]	[θuɫlas]
6-Hier	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]
7-Hirondelle	[tsifirəlləsθ]	[θifirəllas]	[θifirəlləsθ]	[θifirəlləs]	[θifirəlləs]	[θifirəlləs]	[tsifiləlləsθ]	[θifirəlləs]	[θifirəlləs]
8-Il existe	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]	[jəll̩a]

5-Filles	[θihəðajin]	[θihəðajin]/ [θiqəʃiʃin]	[θuqrar]	[θihəðajin]/	[θaqəʃiʃθ]/	[θihəðajin]/	[θihəðajin]	[θihəðajin]	[θihəðajin]
6-Hier	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]	[iðəlli]
7-Hirondelle	[θifirəlls]	[θifiləlləsθ]	[θifiləlləs]	[θifiləlləs]	[θifiləlləs]	[θifiləlləsθ]	[θifirəllsθ]	[θifirəllsθ]	[θifirəllsθ]
8-Il existe	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]
9-Jouet	[lizuwɪ]	[ajlluʃ]	[azuwi]	[ililluʃən]	[θilallaʃ]	[lizuwɪ]	[izənʒunən]	[azuwi]	[azuwi]
10-La poutrie	/[aqəllal]/	/[afexxəʃ]/	/[aqəllal]/	/[afexxəʃ]/	[aqəllal]/	/[afexxəʃ]/ [aqəllal]	[afexxəʃ]	[aqəllal]	[aqəllal]
11-Planche de bois	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[θanʃirθ]	[θanʃirθ]
12-Pou, teigne	[θilkəts]	[θijkin]	[θilkəts]	[θijkəts]	[θijkəts]	[θilkəts]	[θilkiθ]	[θilkəts]	[θilkəts]
13-Récolte	[lɛəlla]	[jɛəlla]	[lɛəlla]	[jɛəlla]	[lɛəlla]	[lɛəlla]/[lxir]	[lɛəlla]	[lɛəlla]	[lɛəlla]
14-Tendre les moutons	[aqarɾaʃ]	[atsəʃsəð]	[θulsa]	[θulsa]	[θujsa]	[θulsa]	[θulsa]	[θulsa]	[θulsa]
15-Tique	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]
16-Vipère	[llafʔa]	[llafʔa]	[llafʔa]	[llafʔa]	[llafa:]	[llafʔa]	[llafʔa]/ [azərəm]	[llafʔa]/	[llafʔa]/

Régions	Mekla (Igoulfene)	Idjeur (Ighil Boukiassa)	Agouni Geghrane (chef lieu)	Imsouhal (Ait El Bachir)	Tizi Ghennif (Tiachache)	Akerru (chef lieu)	Iboudraren (Ouadnan)	Yattafen (Ait Saâda)
1-Blanc d'œuf	[iməllitməllalt]	[aʃəvəħantməllalθ]	[iməllitməllalt]	[aʃəvəħantməllalt]	[iməllintməllalt]	[aʃəvəħantməllal ³ in]	[iməlli]	[iməllintməllal t]
2-Bras	[ifassən]	[ifassən]	[iʁəllən]	[ifassən]	[afus]	[ifassən]	[afus]	[ifassən]
3-Cerveau	[allak]	[lmux] [allak]	[allak]	[jmux]	[lmux]	[lmux]	[lmux]	[lmux]
4-Citron	[allim]/ [alqarəs]	[alqarəs]	[allim]	[ajqarəs]	[allim]	[al ³ qarəs]	[allim]	[alqarəs]
5-Filles	[θihðəjin]	[θiqəʃiʃinin]/	[θullas]	[θiqəʃiʃinin]/	[θiqəʃiʃinin]/	[θiqəʃiʃinin]/ [θihðəjin]	[θullas]	[θullas]
6-Hier	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]
7-Hirondelle	[θifirəllas]	[θifirəlləsθ]	[θifirəllasθ]	[θifiləllas]	[adʒəqiw]	[θifiləllas]	[θifirəllasθ]	[θifirəllas]
8-Il existe	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jə ³ a]	[jəlla]	[jəlla]
9-Jouet	[azuwi]	[azuwi]	[azuwi]	[azuwi]	[ililluʃən]	[azuwi]	[azuwi]	[azuwi]
10-La poutrie	[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	/[aqəllal]	/[afexxəʃ]
11-Planche de bois	[lluħ]	[lluħ]/[asəkar]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ]	[lluħ][asəkar]	[lluħ]	[θalwiħaθ]
12-Pou, teigne	[θilkiθ]	[θilkits]	[θilkits]	[θijkiθ]	[tsibaʃuʃin]	[θilkits]	[θiliʃin]	[θijkiθ]
13-Récolte	[lɛəlla]	[lɛəlla]	[lɛəlla]/[al ³ əqəð]	[jɛəlla]	[lɛəlla]	[al ³ ɛəlla]	[lɛəlla]	[jɛəlla]
14-Tendre les moutons	[lləs]	[θulsa]/[aqarəʃ]	[θulsa]	[θulsa]	[asqarəʃ]	[aqarəʃ]	[θulsa]	[θulsa]
15-Tique	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θisllufin]	[θasllufθ]
16-Vipère	[azərəm]	[llafʃa]	[llafʃa]	[llafʃa]	[llafʃa]	[l ³ afʃa]	[llafʃa]	[llafa:]

Régions	Frikat (Qalus)	Bouzeguen (Ighil Tizi Boa)	Tadmait (Ichakalen)	Ait Aggoucha (Ait Meraou)	Ain zaouia Boumahni (Ait maâmar)	Assi youcef (Ait Hedja)	Zekri (Tabarourt)
1-Blanc d'œuf	[aməllaltməllalt]	[aʃəvəħantməllajθ]	[aməllintməllalt]	[aʃəvəħantməllalt]	[iməllintməllat]	[iməllintməllalt]	[aʃəvəħantməllalt]
2-Bras	[iʁəllən]	[iʁəllən]	[iʁəllən]	[ifassən]	[iʁəllən]	[iʁəllən]	[ifassən]
3-Cerveau	[llək]	[jmux]	[lmux]	[lmux]	[allək]	[allək]	[lmux]
4-Citron	[llim]	[jqarəs]	[lqarəs]	[lqarəs]	[llim]	[llim]	[lqarəs]
5-Filles	[θiqrar]	[θiqəʃiʃinin]/	[θullas]	[θihðajin]/	[θiqrar]/	[θiqrar]/	[θihðajin]/
6-Hier	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]	[idəlli]
7-Hirondelle	[θifiləllasθ]	[θifiləllasθ]	[θifiləllasθ]	[θifirəllasθ]	[θifiləllas]	[θifirəllasθ]	[θifirəllas]
8-Il existe	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]	[jəlla]
9-Jouet	[ililluʃən]	[azuwi]	[ililluʃən]	[lizuwɪ]	[ilalluʃən]	[il ^r alluʃin]	[igarwəzən]
10-La poutrie	[aqəllal]	/[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	/[afexxəʃ]	[aqəllal ^ʒ]/	[aqəllal ^r]/	/[afexxəʃ]
11-Planche de bois	[lluh]	[lluh]	[lluh]	[lluh]	[lluh]	[lluh]	[lluh]
12-Pou, teigne	[θilkits]	[θilkits]	[θilkits]	[θilkits]	[θil ^ʒ kəts]	[θil ^r kəts]	[θilkits]
13-Récolte	[lɛəlla]	[jɛəlla]	[aɣmaru]	[lɛəlla]	[lɛəlla]	[^r ɛəlla]	[lɛəlla]
14-Tendre les moutons	[θuksantəduʃ]	[θulsa]	[aqarqəʃ]	[θulsa]	[θulsa]	[θulsa]	[θulsa]
15-Tique	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]	[θasllufθ]
16-Vipère	[llafʕa]	[llafʕa]	[llafʕa]	[llafʕa]	[izrəm]	[llafʕa:]	[llifʕa]

*La séquence [lt] :

Régions	Iilten (Iguefilen)	Aqbil (Ait Ḥamsi)	Mizrana (Ibouliten)	Ath Douala (Chef lieu)	Ait Bouadou (Ath Amar)	Ait Bouadou (Ath amer)	Ait Yehia Moussa (Afir)	Aghrib (Tighilt)	Ait Aissa Mimoun (Ikhelouiyen)
1-Allumette	[θaxəjxajθ]	[θaxəllxalt]	[θaxəllaltnzalamit]	[θazajamiṭ]	[θaxəllaltnzalamit]	[θixəllalin]	[θaxəllaltnzalamit]	[θaxəllaltnzal amit]	[θaxəllalt]
2-Amie	[θamdakujθ]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]
3-Ânesse	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]
4-Bande qui attache le maillot	[θutsja]	[θutsla]	[θatsalt]	[θutsja]	[θatsalt]	[θatsalt]	[aɣmməð]	[θatsaj]	[θatsalt]
5-Belle-mère	[θadəggajθ]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]/ [θamɛarθgəlli]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]
6-Femme aux fardées	[aɣəh̄həj]	[θimɣəh̄həlt]	[θimkaḥh̄həlt]	[kaḥləntwalnis]	[aʃʃkɪts]	[θimkaḥh̄həlt]	[θgaḥh̄hə]	[θukəh̄hilt]	[θkaḥləntwalnis]
7-Figier	[θanəqjeəts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θamɛrusθ]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqjəts]	[θanəqələts]
8-Galette	[θaḥvult]	[θaḥvult]	[aɛrumudəzin]	[θaḥvult]	[θaqrɪsθ]	[θamθunt]	[θaḥvult] [θaqrɪsθ]	[θaḥnunt]	[θamθunt]
9-Gazelle	[θaɛzajθ]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]
10-Gouter	[lakɾuʃt]	[lakɾuʃt]	[θanalt]	[alqəḥwatməd diθ]	[alqəḥwatməd̄diθ]	[alqəḥwatməd diθ]	[alqəḥwauvuḥru]	[guti]	[θanalt]
11-Lampe	[θalampujθ] [θaftilt]	[θalampult]	[θalampult]	[θalampult]	[θalampult]	[lamba]	[lamba]	[θafθilt]/ [θaʃqquʃθ]	[θaʃqquʃθ]
12-Lapine	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]
13-Marmite	[θaməmiṭ]	[θaməmiṭ]	[θasilt]	[θasilt]	[θasilt]	[θasilt]	[θaməmiṭ]	[θaʃʃjθ]	[θasilt]
14-Ma sœur	[wəθma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xati]	[xalti]	[xalti]

16-Obèse	[θabəlbult]	[θabəlbult]	[tsaqəlqult]	[tsaməbult]	[tsabanbult]	[θabəlbult]	[θaqəlqut]	[tsazurant]	[θaqəbjant]
17-Œuf	/	/	/	[θaməllalt]	[jiwəθtməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllat]	[θaməllajt]	[θaməllalt]
18--Panier	[θaqəʃwajθ]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]
19--Peigne	[θajazilt]	[θajazilt]	[θaxəlləlt]	[θajazilt]	[ajazil]	[θajazilt]	[θaxəlləlt]	/	[θaxəlləlt]
20-Sottise	[θimuhvəlt]	[θimuhvəlt]	[θimuhvəlt]	[imuhvəj]	[θimuhvəlt]/[θidar wəʃθ]	[θidarwəʃθ]	[aməhəvul] [adarwiʃ]	[ðaməhvuj]	[ðadarwiʃ]
21-Une cruche	[θavuqajθ]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θaʃmuxθ]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]
22-Une fois	[avrið]	[avrið]/ [θikəlt]	[avrið]/[θikəlt]	[avrið]/[θikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[θikəlt]/ [avrið]	[θikəlt]
23-Varcisse	[axjuj]	[axlul]	[axlul]	[axjuj]	[axlul]	[axjuj]	[axl ³ ul ³]	[axjuj]	[axl ³ ul ³]
24-Veuve	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]

Régions	M'kira (Ibachiren)	Maâtkas (Melban)	Ait Toudert (agouni Fourou)	Draa El Mizan (Chef lieu)	Tirmitin (Taddert Tamokrant)	Azeffoune (Ait si Yahia)	Timizart (Souq El Had)	Ouacif (Tiguemounin)
1-Allumette	[θaxəllalt]	[θaxəllaltnzalamiʃ] [θaʃqajθnzalamiʃ]	[θaxəllaltnzal ³ amiʃ]	[θaxəllaltnzalamiʃ]	[θaza ³ amiʃ]	[θaxəllalt]	[θaxəllat]	[θaxəllaltnzalamiʃ]
2-Amie	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakut]	[θamdakult]
3-Ânesse	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjut]	[θaɛjult]
4-Bande qui attache le maillot	[θutsla]	[θatsalt]	[tsatsal ³ t]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θutsla]	[θuts ³ a]	[θatsalt]
5-Belle-mère	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θakaḥḥəl]	[θakaḥḥəl]	[θadəggalt]
6-Femme aux fardées	[θgaḥḥəl]	[θinikaḥələn]	[θakaḥḥəlsθazu ³ t]	[θimkaḥḥəlt]	[θakaḥḥəl ³]	[θgaḥḥəl]	[θimkaḥḥəlt]	[θaməttuθθakaḥḥəlt]
7-Figier	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələ ³ əts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələt]

8-Galette	[θaɦvult]/ [θaqrɪsθ]	[θaɦvult]	[θamθunt]/	[θaqrɪsθbbakɛrum]	[θaɦvu ³ t]	[θaɦnunt]	[θaqrɪsθ]	[θaɦvult]
9-Gazelle	[θakzalt]	[θakzalt]	[θakzalt]	[θakzalt]	[θakzalt]	[θakzalt]	[θakzat]	[θakzalt]
10-Gouter	[alqaɦwa]	[alqaɦwa]/[θanalt]	[alqaɦwantmaddiθ]	[alqaɦwatmaddiθ]	[alqaɦwatmaddiθ]	[alqaɦwatmaddiθ]	[θanatt]	[alqaɦwatmaddiθ]
11-Lampe	[θalampunt]	[lampɑ]	[θalambult]	[θafθilt]	[θal ³ ompɛts]	[lampɑ]	[θalambult]	[θafθilt]
12-Lapine	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθut]	[θawθult]
13-Marmite	[θaɔðɪθ]	[θuggiθ]	[θuggi]	[θasilt]	[θuggiθ]	[θasilt]	[θaslt]	[θuggi]
14-Ma sœur	[wɛtma]	[wɛtma]	[wɛltma]	[wɛtma]	[wɛtma]	[wɛtma]	[wɛtma]	[wɛltma]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xati]	[xalti]
16-Obèse	[tsaqəbbant]	[θqəbba]	[θabəlbult]	[θaqəbbant]	[θaqəbbaniθ]	[θaqəlqult]	[zzor]	[θabəlbult]
17-Œuf	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllat]	[θaməllalt]
18--Panier	[θaɔɔfwalt]	[θaɔɔfwalt]	[θaɔɔfwalt]	[θaɔɔfwalt]	[θaɔɔfwalt]	[θasənnadjəθ]	[θaɔɔfwat]	[θaɔɔfwalt]
19--Peigne	[θajazilt]	[θajazilt]	[θajazi ³ t]	[θajazilt]	[θaxəllalt]	[θajazilt]	[azðuz]	[θajazilt]
20-Sottise	[θimuɦvəlt]	[θamaɦvult]	[θaməsluvt]	[aməsluv]	[asdarwəʃ]	[θavuɦalt]	[θaməɦvult]	[θaməɦvult]
21-Une cruche	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqat]	[θavuθ]
22-Une fois	[θikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[θikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwənuvrið]	[jiwənuvrið]
23-Varcisse	[axlul]	[axlul]	[axl ³ ul ³]	[axlul]	[axl ³ ul ³]	[axjuj]	[axjul ³]	[axlul]
24-Veuve	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzat]	[θadzalt]

Régions	Ifarhounéne (Ait Ali Ouyehia)	Fréha (Chef lieu)	Iflissen (Bu Maghis)	Boudjima (chef lieu)	Beni Yani (Ait Larbaâ)	Boghni (chef lieu)	Ait Yahia (Takanna)	Azazga (Tazibt)	Ath zmenzer (Chef lieu)
1-Allumette	[θaxəllaltznazam it̪]	[θaxəllaltznalam it̪]	[θaxəllalt]	[θaxəllaltznalam it̪]	[θazalamiṭ]	[θaxəllaltznalam it̪]	[θaxəllajtznazam it̪]	[θaxəllaltznalam it̪]	[θaxəllajtamiṭ]
2-Amie	[θamdakujθ]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]
3-Ânesse	[θaɛɟujθ]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]	[θaɛɟult]
4-Bande qui attache le maillot	[θutsja]	[θatsalt]	[θatsalt]	[aθəndənt]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θutsla]	[θatsalt]
5-Belle-mère	[θadəggajθ]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]
6-Femme aux fardées	[akəh̄h̄əlsθazult̪]	[θukəh̄ilt]	[θkah̄h̄əɫ̄]	[θkah̄h̄əɫ̄iɰəzəxi s]	[θkah̄h̄əɫ̄]	[θəkəh̄h̄əɫ̄]	[θkah̄h̄əɫ̄]	[θəkəh̄h̄əɫ̄]	[θkah̄h̄əɫ̄]
7-Figier	[θanəqleəts̄]	[θanəqələts̄]	[θanəqələtt̄]	[θanəqələts̄]	[θanəqələt̄]	[θanəqələts̄]	[θanəqəjəts̄]	[θanəqələts̄]	[θanəqələt̄]
8-Galette	[θaɦvujθ]	[θaɦnunt]	[θaɦvult]	[θaɦvult]	[θaməθunt]	[θaɦvult]	[θaɦvujt̄]	[θaɦvult]	[θaɦvult]
9-Gazelle	[θaɛɟajθ]	[θaɛɟat̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]	[θaɛɟalt̄]
10-Gouter	alqəhwantmad̄di θ]	[alqəhwantmad̄di θ]	[aɫ̄ɟqəh̄wa]	[alqəhwantmad̄di θ]	[alqəh̄wa]	[θanalt̄]	[θanalt̄]	[alqəh̄wa]	[θanalt̄]
11-Lampe	[θalampujθ]	[ɫ̄lamba]	[θalampult]	[θaqəɾɾujθntrisit̄ i]	[θafəθilt̄]	[θafəθilt̄]	[θalamput̄]	[θalamput̄]	[ɫ̄amba]
12-Lapine	[tsawθujθ]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θagnunt]	[θawθult]	[θawθut̄]	[θawθult]	[θawθult]
13-Marmite	[θamarmiṭ]	[θaɟ̄ɟ̄ujθ]	[θasilt̄]	[θasilt̄]	[θuggi]	[θasilt̄]	[θaɟ̄ɟ̄ujθ]	[θaɟ̄ɟ̄ujθ]	[θasilt̄]
14-Ma sœur	[wətmə]	[wətmə]	[wətmə]	[wəltmə]	[wəltmə]	[wəltmə]	[wətmə]	[wətmə]	[wəltmə]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]
16-Obèse	[θabəlbult]	[θazurant]/ [θabubult]	[θabubult]	[θaqubəjant]	[θabubult]	[θazəbbult]	[θabəbbult]	[θazurant]	[θaqəbbaniθ]
17-Œuf	[θaməllajθ]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]	[θaməllalt̄]

18-Panier	[θaqaʃwajθ]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]	[θaqaʃwalt]
19-Peigne	[θajazilt]	[axəllal ^ʒ]	[θaxəllalt]	[θaxəllalt]	[θaxəllalt]	[θajazilt]	[θajazil]	[ajazil]	[θajazil ^ʒ]
20-Sottise	[ʃsamuhvujθ]	[θaməhvult]	[θaməhvult]	[θadarwiʃəθ]	[θaməsluvθ]	[θadarwiʃəθ]	[θaməhvult]	[θadarwiʃəθ]	[θaməhvult]
21-Une cruche	[θavuqajθ]	[θaqvufθ]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[tavuqalt]	[tavuqalt]	[tavuqalt]/ [θaqvufθ]	[tavuqalt]	[tavuqalt]/
22-Une fois	[avrið]	[avrið]	[θikəlt]	[jiwənuvrið]	[avrið]	[θikəlt]	[avrið]	[avrið]	[θikəlt]
23-Varcisse	[axju]	[axlul]	[axl ^ʒ ul ^ʒ]	[axl ^ʒ ul ^ʒ]	[axlul]	[axlul]	[axju]	[axlul]	[axl ^ʒ ul ^ʒ]
24-Veuve	[θadzajθ]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]	[θadzalt]

Régions	Makouda (Illilan)	Iloula Oumalou (Hidjeb)	Bonouh (Tala Khelouf)	Souamaâ (Chef lieu)	Tizi n T'lata (Ait Abdelmoumen)	Irdjen (Adni)	Abi –Youcef (Tabouhsant)	Tizi Rached (Tavuqqirt)
1-Allumette	[θaxəllaltnzalamiʃ]	[θaxəjajθnzajamiʃ]	[θaxəllaltnzalamiʃ]	[θaxəllajθnzajamiʃ]	[zajamiʃ]	[θaxəllaltnzalamiʃ]	[θaxəllaltnzalamiʃ]	[θaxəllaltnzalamiʃ]
2-Amie	[θamdakult]	[θamdakujθ]	[θamdakult]	[θamdakujθ]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]
3-Ânesse	[taɣjult]	[θaɣjujθ]	[θaɣjult]	[θaɣjujθ]	[θaɣjult]	[θaɣjult]	[taɣjult]	[taɣjult]
4-Bande qui attache le maillot	[tatsalt]	[θutsja]	[θatsalt]	[θatsjθ]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θatsalt]
5-Belle-mère	[θadəggalt]	[θadəggajθ]	[θadəggalt]	[θadəggajθ]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]
6-Femme aux fardées	[θkəh̄h̄əl]	[θukəh̄h̄əjθ]	[θakəh̄əluʃθh̄]	[θinikəh̄əjən]	[θkah̄h̄əj]	[θukəh̄h̄əltɪlaʃjun]	[θukəh̄ilt]	[θimkah̄h̄əlt]
7-Figier	[θanəqələts]	[θanəqjəts]	[θanəqələts]	[θanəqjəts]	[θanəqələt]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]
8-Galette	[θaɥvult]	[θaɥvujθ]	[θaɥvult]	[θaɥvujθ]	[θaɥvult]	[θaɥvult]	[θaɥvult]	[θaqrɪsθ]
9-Gazelle	[θaɣzalt]	[θaɣzajθ]	[θaɣzalt]	[θaɣzajθ]	[θaɣzalt]	[θaɣzalt]	[θaɣzalt]	[θaɣzalt]

10-Gouter	[θanalt]	[ajqahwatmaḍdiθ]	[θanalt]	[lakruʃ]	[θanalt]	[θanalt]	[alqahwantlaθa]	[alqahwa]
11-Lampe	[θalampult]	[θalampujθ]	[θafəθilt]	[θajamput]	[lamba]	[θafəθilt]	[θalampult]	[θafəθilt]
12-Lapine	[θawθult]	[θawθujθ]	[θawθult]	[θawθujθ]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]
13-Marmite	[θasilt]	[θaʃʃujθ]	[θasilt]	[θaʃʃujθ]	[θasilt]	[θasilt]	[θasilt]	[θasilt]
14-Ma sœur	[wəltma]	[wətma]	[wəltma]	[wəθma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]	[wəltma]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]
16-Obèse	[θaqubjant]	[θabəlbult]	[θqəbba]/ [θafurant]	[θaqəzvult]	[θabubult]	[θnəbbult]/ [θabənbult]	[θakənnurθ] [θabubult]	[θazurant] [θabəlbult]
17-Œuf	[θaməllalt]	[θaməllajθ]	[θaməllalt]	[θaməjajθ]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]
18-Panier	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwant]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]
19-Peigne	[θaxəllalt]	[θiməʃəʒuzəʃta]	[θajazilt]	[θajazilt]	[θajazilt]	[θajazilt]	[ajazil]	[θajazilt]
20-Sottise	[θavuhalt]	[θadarwiʃəθ]	[θadarwiʃəθ]	[aməhvul]	[θadarwiʃəθ]	[θaməhvult]	[θadarwiʃəθ]	[θimuhvəlt]
21-Une cruche	[θavuqalt]	[θavuqajθ]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]
22-Une fois	[θikəlt]	[avrið]	[θikəlt]/ [avrið]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθntikəlt]/ [jiwənuvrið]	[jiwəθntikəlt]	[θikəlt]	[θikəlt]
23-Varcisse	[axlul]	[axənziz]	[axlul]	[axəjuj]	[axjuj]	[axlul] [θaxəlult]	[axlul] [θaxəlult]	[θaxəlult]
24-Veuve	[θadʒalt]	[θadʒajθ]	[θadʒalt]	[θadʒajθ]	[θadʒalt]	[θadʒalt]	[tadʒalt]	[θadʒalt]

Régions	Ait Oumalou (Issahnounen)	Mekla (Igoulfene)	Idjeur (Ighil Boukiassa)	Agouni Geghrane (chef lieu)	Imsouhal (Ait El Bachir)	Tizi Ghennif (Tiachache)	Akerru (chef lieu)	Iboudraren (Ouadnan)
1-Allumette	[θaxəllaltnzalamiṭ]	[θaxəllaltnzalamiṭ]	[θaʔəqqajθnzalam it]	[θaʔəma:θ]	[θaxəllalt]	[tsaxəllaltnzalamiṭ]	[θaʔəqqajθ]	[θaxəllalt]
2-Amie	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]
3-Ânesse	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[tsaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]
4-Bande qui attache le maillot	[θatsalt]	[atsal]	[θutsla]	[θatsalt]	[θatsalt]	[tsatsalt]	[θatsalt]	[θatsalt]
5-Belle-mère	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt] [θaməɛarθ]	[θadəggalt]	[tsadəggalt]	[θadəggalt]	[θadəggalt]
6-Femme aux fardées	[θimkaḥḥəlt]	[θukəḥilt]	[θukəḥilt]	[θimkaḥḥəlt]	[θukəḥḥəlt]	[θinikaḥələn]	[θakəḥlant]	[θimkaḥḥəlt]
7-Figier	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqəjəts]	[tsanəqəjəts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]
8-Galette	[θaqrɪsθ]	[θaḥnunt]	[θaḥvulθ]	[θaḥvult]	[θaḥvult]	[tsaqrɪsθ]	[θaḥvulθ]	[θaḥvult]
9-Gazelle	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[tsaɛzalt]	[θaɛzalθ]	[θaɛzalt]
10-Gouter	[lakəruṭ]	[alqaḥwa]	[alaqəujəfki]	[lʔakəruṭ]	[alaqaḥwtmad diθ]	[alaqaḥwatmadḍiθ]	[alaqaḥwatmadḍiθ]	[alaqaḥwtmadḍiθ]
11-Lampe	[θafəθilt]	[θalampult]	[θalampulθ]	[θalampu ^l t]	[θalampult]	[tsalampult]	[θafaθ]	[θalampult]
12-Lapine	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[tsawθult]	[θawθujθ]	[tsawθult]	[θawθult]	[θawθulθ]
13-Marmite	[θasilt]	[θasilt]/[θaʃʃujθ]	[θaʃʃujθ]	[tsuggi]	[θaʃʃujθ]	[tsaqðirθ]	[θaʃʃujθ]	[tsuggi]
14-Ma sœur	[wətma]	[wəltma]	[wətma]	[wəltma]	[wətma]	[wətma]	[wətma]	[wəltma]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]
16-Obèse	[θabəlbult]	[θzurant]	[θzurant]	[θabubult]	[θzurant]	[θqəbba]	[θzurant]	[θabəlbult]
17-Œuf	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalθ]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[tsaməllalt]	[θamə ^l al ³ θ]	[θaməllalt]
18--Panier	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[tsaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]	[θaqəʃwalt]

19--Peigne	[ajazil]	[ajazil]	[ajazil]	[θajazilt]	[ajazij]	[tsajazilt]	[ajazil]	[ajazil]
20-Sottise	[θimuhvəlt]	[θamahvult]	[θimuhvəlt]	[θimuhvəlt]	[θamahvult]	[θamahvult]	[θamahvult]	[θamahvult]
21-Une cruche	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	/	[θavuqalt]	[tsavuqalt]	[θavuqalθ]	[θavuqalt]
22-Une fois	[θikəlt]	[θikəlt]	[avrið]	[jiwənuvrið]	[avrið]	/	[θikəlt]	[θikəlt]/ [jiwənuvrið]
23Varcisse	[θaxəlult]	[axəlul]	[axəlul]	[axəl̥ʷul̥ʷ]	[axəjuj]	[axəjuj]	[axəl̥ʷul̥ʷ]	[axəlul]
24-Veuve	[θad̥jalt]	[θad̥jalt]	[θad̥jalt]	[θad̥jalt]	[θad̥jalt]	[θad̥jalt]	[θad̥jalθ]	[θad̥jalt]

Régions	Yattafen (Ait Saâda)	Frikat (Qalus)	Bouzeguen (Ighil Tizi Boa)	Tadmait (Ichakalen)	Ait Aggoucha (Ait Meraou)	Ain zaouia Boumahni (Ait maâmar)	Assi youcef (Ait Hedja)	Zekri (Tabarourt)
1-Allumette	[θzalamit]	[θaxəl̥laltnzalamit]	[θaxəxajθnzajamit]	[θaxəl̥laltnzalamit]	[θaxəl̥laltnzalamit]	[θaxəl̥laltnzalamit]	[θaxəl̥laltnzal̥ʷamit]	[θaxəjaltnzalamit]
2-Amie	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakujθ]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]	[θamdakult]
3-Ânesse	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjujθ]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]	[θaɛjult]
4-Bande qui attache le maillot	[θatsalt]	[θatsalt]	[θatsjθ]	[θaɛqəm̥maɛ]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θatsalt]	[θutsja]
5-Belle-mère	[θad̥əggalt]	[θad̥əggalt]	[θad̥əggajθ]	[θad̥əggalt]	[θad̥əggalt]	[θad̥əggalt]	[θad̥əggalt]	[θad̥əggalt]
6-Femme aux fardées	[θkaħħəl]	[θkaħħəl]	[θkaħəj]	[lakəħul]	[θkaħħəl]	[θukəħilt]	[θkaħħəl̥ʷ]	[θkaħħəl]
7-Figier	[taɛralvaxsis]	[θanəqələts]	[θanəqjəts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqələts]	[θanəqəjəts]
8-Galette	[θaħvult]	[θaħvult]	[θaħvujθ]	[θaqr̥isθ]	[θaħvult]	[θaħvult]	[θaħvult]	[θaħnunt]
9-Gazelle	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzajθ]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]	[θaɛzalt]
10-Gouter	[alaqaħwntma]	[Lawanlqaħwa]	[θnajθ]	[Lawanlqaħwan]	[θnalθ]	[θnalt]	[θnalt]	[alaqaħwntmaðdi]

	ḍdiθ]			alʕasar]				θ]
11-Lampe	[θalampult]	[θafəθilt]	[θalampujθ]	[θalampult]	[θafəθilt]	[θafəθilt]	[θafəθilt]	[θalampulθ]
12-Lapine	[θawθult]	[θawθult]	[θawθujθ]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]	[θawθult]
13-Marmite	[θuggi]	[θasilt]	[θaʃʃujθ]	[θaɔɔirθ]	[θuggi]	[θuggiθ]	[θasilt]	[θaʃʃujθ]
14-Ma sœur	[wətma]	[wəltma]	[wəθma]	[wətma]	[wəltma]	[wətma]	[wətma]	[wətma]
15- Ma tante	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]	[xalti]
16-Obèse	[tabəlbult]	[θabəlbult]/ [θaɔɔəbbaniθ]	[θazurant]	[θaɔɔəqult]	[θabubult]	[θabəlbult]	[θabəlbult]	[θazurant]
17-Œuf	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllajθ]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]	[θaməllalt]
18--Panier	[θaɔɔəʃwalt]	[θaɔɔəʃwalt]	[θaɔɔəʃwajθ]	[θaɔɔəʃwalt]	[θaɔɔəʃwalt]	[θaɔɔəʃwalt]	[θaɔɔəʃwalt]	[atvaɔ]
19--Peigne	[ajazil]	[θimʃəʃnuzəʃta]	[ajazil]	[ajazil]	[ajazil]	[θajazilt]	[θajazilt]	[ajazil]
20-Sottise	[θamaslɔvθ]	[θamaɥvult]	[θamaɥvujθ]	[θamaɥvult]	[θadarwiʃθ]	[θamaɥvult]	[θamaɥvult]	[θamənʃufθ]
21-Une cruche	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqajθ]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]	[θavuqalt]
22-Une fois	[avrið]/	[jiwəθnt ikəlt]	[avrið]/	[jiwəθntikəlt]	[avrið]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]	[jiwəθtikəlt]
23Varcisse	[axəlul]	[θaxəlult]	[axəjuj]	[θaxəlul]	[axəlul]	[axəʃulʔ]	[axəʃ ulʔ]	[axəjuj]
24-Veuve	[θadʒalt]	[θadʒalt]	[θadʒajθ]	[θadʒalt]	[θadʒalt]	[θadʒalt]	[θadʒalt]	[θadʒalt]

***La consonne [l] dans les emprunts**

Régions	Iilten (Iguefilen)	Aqbil (Ait Hamsi)	Mizrana (Ibouliten)	Ath Douala (Chef lieu)	Tizi-Ouzou (Ihsnaouen)	Ait Bouadou (Ath Amar)	Ait Yehia Moussa (Afir)	Aghrib (Tighilt)	Ait Aissa Mimoun (Ikhelouiyen)
1-Allumer	[ʃʕəj]	[ʃʕəl]	[ʃʕəl]	[ʃʕəj]	[atsʃaʕləð]	[ʃʕəj]	[ʃʕəl ^ʕ]	[ʃʕəl]	[ʃʕəl ^ʕ]
2-Animal sauvage	[jwəhʃ]	[lwəhʃ]	[lwəhʃ]	[jwəhʃ]	[lwəhʃ]	[jwəhʃ]	[^ʕ wəhʃ]	[lwəhʃ]	[^ʕ wəhʃ]
3-Automne	[jəxrif]	[ləxrif]	[ləxrif]	[jəxrif]/ [ħarθaðəm]	[ləxrif]	[jəxrif]	[^ʕ əxrif]	[ləxrif]	[ħarθaðəm]
4-Balance	[jmizan]	[lmizan]	[lmizan]	[jmizan]	[lmizan]	[jmizan]	[^ʕ lmizan]	[lmizan]	[^ʕ lmizan]
5-Banane	[jbanan]	[banan]	[banan]	[jbanan]	[banan]	[jbanan]	[^ʕ banan]	[lanan]	[θabanant]
6-Bénéfice	[jfajða]	[lfajða]	[lfajda]	[jfajða]	[lfajda]	[jfajða]	[^ʕ fajða]/ [rvəh]	[lfajda]	[^ʕ fajda]
7-Blessure	[jd̄zarh]	[ld̄zarh]	[ld̄zarh]	[jd̄zarh]	[ld̄zarh]	[jd̄zarh]	[^ʕ d̄zarh]	[ld̄zarh]	[ld̄zarh]
8-Bol	[afənd̄zaj]	[afənd̄zal]	[albolnʃarva]	[afənd̄zaj]	[afənd̄zal]	[afənd̄zaj]	[afənd̄zal ^ʕ]	[afənd̄zal]	[afənd̄zal ^ʕ]
9-Café	[jqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]	[^ʕ qahwa]	[lqahwa]	[^ʕ qahwa]
10-Chaleur	[jhamu]	[lhamu]	[lhamu]	[jhamu]	[lhamu]	[jhamu]	[^ʕ hamu]	[lhamu]	[^ʕ hamu]
11-Chapeaux	[jməðlla]	[lməðlla]	[alməðlla]	[θiməðəlliwθ]	[aʃapun]	[aʃapun]	[aʃapun]	[lməðlla]	[məðəlliw]
12-Crédit	[tjava]	[tlava]	[tlava]	[tjava]	[tlava]	[tjava]	[arəttəl ^ʕ]	[tlava]	[arəttəl ^ʕ]
13-Confiance	[jaman]	[laman]	[laman]	[jaman]	[laman]	[jaman]	[^ʕ aman]	[laman]	[^ʕ aman]
14-Corail	[jmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]	[jmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]	[jmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]	[lmar̄d̄zan]
15-Dans	[ðaxəj]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəj]	[ðaxəl]	[ðaxəj]	[ðaxəl ^ʕ]	[ðaxəl]	[ðaxəl ^ʕ]
16-Eclaire	[jəvraq]/[siʕqa]	[siʕqa]	[ləvraq]	[θarməgθ]	[ləvraq]	[jəvraq]	[^ʕ əvraq]	[ləvraq]	[^ʕ əvraq]
17-Fil	[axid̄]	[alxid̄]	[alxid̄]	[alxid̄]	[alxid̄]	[alxid̄]	[al ^ʕ xid̄]	[alxid̄]	[al ^ʕ xid̄]

18-Grands-parents	[jadʒðuð]	[ladʒðuð]	[ladʒðuð]	[jadʒðuð]	[ladʒðuð]	[jadʒðuð]	[¹³ adʒðuð]	[ladʒðuð]	[ladʒðuð]
19-Herbe	[jahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[jahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[jahʃiʃ]	[¹³ ahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]
20-Héritage	[jwaʁθ]	[lwaʁθ]	[lwaʁθ]	[jwaʁθ]	[lwaʁθ]	[jwaʁθ]	[¹³ waʁθ]	[lwaʁθ]	[lwaʁθ]
21-Injustice	[jvatəj]	[lvatəl]	[lvatəl]	[jvatəj]	[lvaəl]	[jvatəj]	[¹³ vatə ¹³]	[lvatəl]	[¹³ vatə ¹³]
22-L'âge	[jaʁmæʁ]	[laʁmæʁ]	[laʁmæʁ]	[jaʁmæʁ]	[laʁmæʁ]	[jaʁmæʁ]	[¹³ aʁmæʁ]	[laʁmæʁ]	[¹³ aʁmæʁ]
23-Lieux-saints	[aʁəssas]	[aʁəssas]	[aʁəssas]	[aʁəssas]	[aʁəssas]	[aʁəssas] [jəmɔam]	[aʁəssas]	[ləmɔam]	[θaɔəʁʁavθ]
24-Louis-d'or	[jwiz]	[lwiz]	[lwiz]	[jwiz]	[lwiz]	[jwiz]	[¹³ wiz]	[lwiz]	[¹³ wiz]
25-Mandarine	[jmandari]	[lmandari]	[lmandari]	[jmandarin]	[lmandarin]	[jmandarin]	[¹³ mandari]	[lmandari]	[¹³ mandari]
26-Mon oncle	[xaji]	[xali]	[xali]	[xaji]	[xali]	[xaji]	[xa ¹³ i]	[xali]	[xali]
27-Paradis	[jdʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[jdʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[jdʒənnəθ]	[¹³ dʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]
28-Pas encore	[mazaj]	[mazal]	[mazal]/[urʔað]	[mazaj]	[mazal]	[mazaj]	[warʔað]	[mazal]/ [warʔað]	[maza ¹³]
29-Poivre	[ifəʃfəj]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəʃfəj]	[ifəlfəl]	[ifəʃfəj]	[ifə ¹³ fə ¹³]	[ifəlfəl]	[ifə ¹³ fə ¹³]
30-Prisons	[jahvʊs]	[lahvʊs]	[lahvʊs]	[jahəvs]	[lhavəs]	[jahəvs]	[¹³ ahvʊs]	[lahvʊs]	[¹³ ahvʊs]
31-Fête Religieuse	[jʁið]	[lʁið]	[lʁið]	[jʁið]	[lʁið]	[jʁið]	[¹³ ʁið]	[lʁið]	[¹³ aʁjuð]
32-Rêve	[θθargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]/ [ləmnam]	[θirga]
33-Sel	[jəmjaħ]	[ləmlaħ]	[ləməlħ]	[jməjħ]	[ləməlħ]	[jməjħ]	[ləmlaħ]	[ləmjəħ]	[¹³ əmal ¹³ ħ]
34-Silhouette	[jəxʁaj]	[ləxʁal]	[ləxʁal]	[jəxʁaj]	[ləxʁal]	[ləxʁal]	[ləxʁa ¹³]	[ləxʁal]	[¹³ əxʁa ¹³]
35-Sois	[jəħrir]	[ləħrir]	[ləħrir]	[jəħrir]	[ləħrir]	[jəħrir]	[¹³ əħrir]	[ləħrir]	[¹³ əħrir]
36-Temps	[jwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]	[¹³ waqθ]	[lwaqθ]	[¹³ waqθ]
37-Tendresse	[jahnaɲa]	[lahnaɲa]	[lahnaɲa]	[jahnaɲa]	[lahnaɲa]	[jahnaɲa]	[lahnaɲa]	[lahnaɲa]	[¹³ ahnaɲa]

38-Timidité	[jahja]	[lahja]	[lahja]	[jahja]	[lahja]	[jahja]	[lahja]	[lahja]	[lahja]
39-Trahison	[jəxðaɸ]	ljəxðaɸ]	[ljəxðaɸ]	[jəxðaɸ]	[ljəxðaɸ]	[jəxðaɸ]	[ləxðaɸ]	ljəxðaɸ]	lləxðaɸ]
40-Tribu	[jʁɛɸ]	[lʁɛɸ]	[lʁɛɸ]	[jʁɛɸ]	[lʁɛɸ]	[jʁɛɸ]	[lʁɛɸ]	[lʁɛɸ]	[lʁɛɸ]/
41-Tristesse	[jəhʒən]	[ləhʒən]	[ləhʒən]	[jəhʒən]	[ləhʒən]	[jəhʒən]	[ləhʒən]	[ləhʒən]	[lahʒən]
42-Vague	[jəmwadʒi]	[ləmwadʒi]	[ləmwadʒi]	[ajəmudʒa]	[ləmwadʒi]	[ləmudʒi]	[ləmwadʒi]	[almuʒa]	[al ^ɛ əmudʒa]
43-Voisin	[jədʒar]	[lədʒar]	[lədʒar]	[jədʒar]	[lədʒar]	[jədʒar]	[l ^ɛ dʒar]	[lədʒar]	[l ^ɛ dʒar]

Régions	M'kira (Ibachiren)	Maâtkas (Melban)	Ait Toudert (agouni Fourou)	Draa El Mizan (Chef lieu)	Tirmitin (Taddert Tamokrant)	Azeffoune (Ait si Yahia)	Timizart (Souq El Had)	Ouacif (Tiguemounin)	Ifarhounéne (Ait Ali Ouyehia)
1-Allumer	[ʃɛl]	[ʃɛl]	[ʃɛl ^ɛ]	[ʃɛl]	[ʃɛl ^ɛ]	[ʃɛl]	[ʃɛl ^ɛ]	[ʃɛl]	[ʃɛj]
2-Animal sauvage	[lwahɸ]	[lwahɸ]	[l ^ɛ wahɸ]	[lwahɸ]	[l ^ɛ wahɸ]	[lwahɸ]	[lwahɸ]	[lwahɸ]	[jwahɸ]
3-Automne	[ləxrif]	[ləxrif]	[l ^ɛ əxrif]	[ləxrif]	[l ^ɛ əxrif]	[ləxrif]	[iwdjivən]	[ləxrif]	[jəxrif]
4-Balance	[lmizan]	[lmizan]	[l ^ɛ mizan]	[lmizan]	[l ^ɛ mizan]	[lmizan]	[l ^ɛ mizan]	[lmizan]	[jmizan]
5-Banane	[lbanan]	[lbanan]	[abanan]	[lbanan]	[l ^ɛ banan]	[lbanan]	[l ^ɛ banan]	[lbanan]	[jbanan]
6-Bénéfice	[lfajða]	[lfajða]	[l ^ɛ fajða]	[lfajða]	[l ^ɛ fajða]	[lfajða]	[lfajða]	[lfajða]	[lfajða]
7-Blessure	[ldʒarh]	[ldʒarh]	[l ^ɛ dʒarh]	[ldʒarh]	[l ^ɛ dʒarh]	[ldʒarh]	[ldʒarh]	[ldʒarh]	[jdʒarh]
8-Bol	[afəndʒal]	[afəndʒal]	[afəndʒal ^ɛ]	[afəndʒal]	[afəndʒal ^ɛ]	[afəndʒaj]	[albol]	[afəndʒal]	[afəndʒaj]
9-Café	[lqahwa]	[lqahwa]	[l ^ɛ qahwa]	[lqahwa]	[l ^ɛ qahwa]	[lqahwa]	[l ^ɛ qahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]
10-Chaleur	[lhamu]	[lhamu]	[asxana]	[assxana]	[l ^ɛ hhamu]	[lhamu]	[azəkəl ^ɛ]	[lhuman]	[jhamu]
11-Chapeaux	[lməd̥lla]	[lməd̥lla]	[l ^ɛ əm̥d̥lla]	[aʃapun]	[l ^ɛ əm̥d̥lla]	[ləməd̥lla]	[θaməd̥lliwθ]	[lməd̥lla]	[jməd̥lla]
12-Crédit	[t̥lava]	[t̥lava]	[t̥t̥l ^ɛ ava]	[akridi]	[arət̥t̥al ^ɛ]	[t̥java]	[arət̥t̥al ^ɛ]	[arət̥t̥al]	[t̥java]
13-Confiance	[laman]	[laman]	[l ^ɛ aman]	[laman]	[l ^ɛ aman]	[laman]	[laman]	[laman]	[jaman]

14-Corail	[lmarɔ̃zan]	[lmarɔ̃zan]	[l̃marɔ̃zan]	[lmarɔ̃zan]	[l̃marɔ̃zan]	[lmurɔ̃zan]	[lmarɔ̃zan]	[lmarɔ̃zan]	[lmarɔ̃zan]
15-Dans	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl̃]	[azðaxəl]	[ðaxəl̃]	[ðaxəl]	[ðaxəl̃]	[ðaxəl]	[ðaxəj]
16-Eclairé	[ləvraq]	[ləvraq]	[l̃əvraq]	[ləvraq]	[l̃əvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]	[siŋqa]
17-Fil	[lxiɖ]	[lxiɖ]	[l̃xiɖ]	[lxiɖ]	[l̃xiɖ]	[lxiɖ]	[lxiɖ]	[lxiɖ]	[jxiɖ]
18-Grands-parents	[lad̃zəuð]	[lad̃zəuð]	[l̃ad̃zəuð]	[lad̃zəuð]	[l̃ad̃zəuð]	[lad̃zəuð]	[lad̃zəuð]	[lad̃zəuð]	[jad̃zəuð]
19-Herbe	[lah̃ʃiʃ]	[lah̃ʃiʃ]	[l̃ah̃ʃiʃ]	[lah̃ʃiʃ]	[l̃ah̃ʃiʃ]	[lah̃ʃiʃ]	[lah̃ʃiʃ]	[lah̃ʃiʃ]	[jah̃ʃiʃ]
20-Héritage	[lwarθ]	[lwarθ]	[l̃warθ]	[lwarθ]	[l̃warθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[jwarθ]
21-Injustice	[lvatəl]	[lvatəl]	[l̃vatəl̃]	[lvatəl]	[l̃vatəl̃]	[lvatəl]	[lvatəl̃]	[lvatəl]	[jvatəl]
22-L'âge	[laŋmæʃ]	[laŋmæʃ]	[l̃aŋmæʃ]	[laŋmæʃ]	[l̃aŋmæʃ]	[laŋmæʃ]	[laŋmæʃ]	[laŋmæʃ]	[jaŋmæʃ]
23-Lieux-saints	[aŋɛ̃sas]/ [ləmqam]	[ləmqam]	[ləmqam]/ [aŋɛ̃sas]	[aŋɛ̃sas]	[aŋɛ̃sas]	[aŋɛ̃sas]	[ləmqam]	[ləmqam]	[aŋɛ̃sas]
24-Louis-d'or	[lwiz]	[lwiz]	[l̃wiz]	[lwiz]	[l̃wiz]	[lwiz]	[lwiz]	[lwiz]	[jwiz]
25-Mandarine	[lmandarin]	[lmandari]	[l̃mandarin]	[lmandarin]	[l̃mandarin]	[lmandarin]	[lmandarin]	[lmandari]	[jmandari]
26-Mon oncle	[xali]	[xali]	[xal̃i]	[xali]	[xal̃i]	[xali]	[xali]	[xali]	[xaji]
27-Paradis	[ld̃zənnəθ]	[ld̃zənnəθ]	[l̃d̃zənnəθ]	[ld̃zənnəθ]	[l̃d̃zənnəθ]	[ld̃zənnəθ]	[ld̃zənnəθ]	[ld̃zənnəθ]	[jd̃zənnəθ]
28-Pas encore	[mazal]/ [warfað]	[mazal] /[warfað]	[mazal̃]	[mazal]	[warfað]	[mazal]	[mazal]	[mazal]	[mazaj]
29-Poivre	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl̃]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl̃]	[ifəjʃəj]	[ifəlfəl̃]	[ifəlfəl]	[ifəjʃəj]
30-Prisons	[lhavəs]	[lahəvus]	[l̃əhavs]	[lhavəs]	[l̃əhəvus]	[lahəvus]	[lhavəs]	[lhəvs]	[jahəvus]
31-Fête Religieuse	[lfið]	[lfið]	[l̃aŋjuð]	[lfið]	[l̃əŋið]	[lfið]	[ləŋið]	[lfið]	[jfið]
32-Rêve	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]
33-Sel	[ləməlh]	[ləməlh]	[l̃əməl̃ah]	[ləməlh]	[l̃əməl̃h]	[ləməjh]	[l̃əməl̃h]	[ləməlah]	[jəmjah]

34-Silhouette	[ləxjal]	[ləxjal]	[l̥əxjal̥]	[ləxjal]	[l̥əxjal̥]	[ləxja]	[l̥əxjal̥]	[ləxjal]	[ləxjal]
35-Sois	[lahrir]	[lahrir]	[l̥əhrir]	[lahrir]	[l̥əhrir]	[lahrir]	[ləhrir]	[lahrir]	[jəhrir]
36-Temps	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[l̥waqθ]	[lwaqθ]	[l̥waqθ]	[jwaqθ]	[l̥waqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]
37-Tendresse	[lahnana]	[lahnana]	[l̥ahnana]	[lahnana]	[l̥ahnana]	[lahnana]	[l̥ahnana]	[lahnana]	[lahnana]
38-Timidité	[lahja]	[lahja]	[l̥ahja]	[lahja]	[l̥ahja]	[lahja]	[l̥ahja]	[lahja]	[lahja]
39-Trahison	[ləxdaʃ]	[ləxdaʃ]	[l̥əxðaʃ]	[ləxdaʃ]	[l̥əxðaʃ]	[ləxðiʃ]	[l̥əxðaʃ]	[ləxdaʃ]	[jəxðaʃ]
40-Tribu	[lʃərʃ]	[lʃərʃ]	[l̥ʃərʃ]	[lʃərʃ]	[l̥ʃərʃ]	[lʃərʃ]	[lʃərʃ]	[larʃ]	[jʃərʃ]
41-Tristesse	[ləhzən]	[ləhzən]	[l̥ahzən]	[ləhzən]	[l̥ahzən]	[ləhzən]	[lahzən]	[ləhzən]	[jəhzən]
42-Vague	[ləmwadʒi]	[ləmwadʒi]	[l̥əmwadʒa]	[ləmwadʒa]	[l̥əmwadʒi]	[ləmwadʒa]	[ləmwadʒa]	[ləmwadʒa]	[jəmwadʒi]
43-Voisin	[lədʒaʃ]	[lədʒaʃ]	[l̥ədʒaʃ]	[lədʒaʃ]	[l̥ədʒaʃ]	[lədʒaʃ]	[lədʒaʃ]	[lədʒaʃ]	[jədʒaʃ]

Régions	Fréha (Chef lieu)	Iflessen (Bu Maghis)	Boudjima (chef lieu)	Beni Yani (Ait Larbaâ)	Boghni (chef lieu)	Ait Yahia (Takanna)	Azazga (Tazibt)	Ath zmenzer (Chef lieu)	Makouda (Illilan)
1-Allumer	[ʃʏəl]	[ʃʏəl̥]	[ʃʏəl̥]	[ʃa:əl]	[ʃʏəl]	[ʃʏəj]	[ʃʏəl]	[ʃʏəl̥]	[ʃʏəl]
2-Animal sauvage	[lwaħʃ]	[l̥wahaʃ]	[l̥wahaʃ]	[lwaħʃ]	[lwaħʃ]	[jwahaʃ]	[lwaħʃ]	[l̥wahaʃ]	[lwaħʃ]
3-Automne	[ləxrif]/ [iwdʒivən]	[ħarθaðəm]	[l̥əxrif]/	[ləxrif]/	[ləxrif]/	[jəxrif]	[ləxrif]/	[l̥əxrif]/	[ħarθaðəm]
4-Balance	[lmizan]	[l̥mizan]	[l̥mizan]	[lmizan]	[lmizan]	[jmizan]	[lmizan]	[l̥mizan]	[lmizan]
5-Banane	[lbanan]	[l̥banan]	[l̥banan]	[lbanan]	[lbanan]	[jbanan]	[lbanan]	[l̥banan]	[lbanan]
6-Bénéfice	[lfajda]	[l̥fajda]	[l̥fajda]	[lfajða]	[lfajða]	[jfajða]	[lfajða]	[l̥fajða]	[lfajda]
7-Blessure	[ldʒarħ]	[l̥dʒarħ]	[l̥dʒarħ]	[ldʒarħ]	[ldʒarħ]	[jdʒarħ]	[ldʒarħ]	[l̥dʒarħ]	[ldʒarħ]
8-Bol	[afəndʒal]	[afəndʒal̥]	[afəndʒal̥]	[afəndʒal]	[afəndʒal]	[afəndʒaj]	[afəndʒal]	[afəndʒal̥]	[afəndʒal]
9-Café	[lqahwa]	[l̥qahwa]	[l̥qahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]	[lqahwa]	[l̥qahwa]	[lqahwa]
10-Chaleur	[lhamu]/	[azəkal]	[l̥hamu]/	[lhamu]/	[lhamu]/	[jhamu]	[l̥hamu]/	[azəkal]	[lhamu]/

	[azəʁal]								
11-Chapeaux	[ləmədʃlla]	[l̥əmədʃlla]	[θimədʃalliwo]	[aʃapun]	[aʃapun]/ [aʁəlmun]	[jmədʃlla]	[ləmədʃlla]	[θimədʃalliwo]	[almədʃlla]
12-Crédit	[arətʃtal]	[arətʃtal]	[arədʃal]	[arətʃtal]	[arətʃtal]	[tʃava]	[arətʃtal]	[tʃava]	[tʃava]
13-Confiance	[laman]	[l̥aman]	[l̥aman]	[laman]	[laman]	[jaman]	[laman]	[l̥aman]	[laman]
14-Corail	[almardʒan]	[al̥mardʒan]	[al̥mardʒan]	[almardʒan]	[almardʒan]	[ajmardʒan]	[almardʒan]	[al̥mardʒan]	[almardʒan]
15-Dans	[ðaxəl]	[ðaxəl̥]	[ðaxəl̥]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəj]	[ðaxəl̥]	[ðaxəl̥]	[ðaxəl]
16-Eclaire	[ləvraq]	[l̥əvraq]	[l̥əvraq]	[si:əqa]	[ləvraq]	[arʃuð]	[ləvraq]	[l̥əvraq]	[ləvraq]
17-Fil	[lxið]	[l̥xið]	[l̥xið]	[lxið]	[lxið]	[jxið]	[l̥xið]	[l̥xið]	[lxið]
18-Grands-parents	[ladʒduð]	[l̥adʒduð]	[l̥adʒduð]	[ladʒduð]	[ladʒduð]	[jadʒduð]	[ladʒduð]	[l̥adʒduð]	[ladʒduð]
19-Herbe	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[l̥ahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[jahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[l̥ahʃiʃ]	[lahʃiʃ]
20-Héritage	[lwarθ]	[lwarθ]	[l̥warθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[jwarθ]	[lwarθ]	[l̥warθ]	[lwarθ]
21-Injustice	[lvaʔəl]	[l̥vaʔəl̥]	[l̥vaʔəl̥]	[lvaʔəl]	[lvaʔəl]	[jvaʔəj]	[lvaʔəl]	[l̥vaʔəl̥]	[lvaʔəl]
22-L'âge	[laʃməʃ]	[l̥aʃməʃ]	[l̥aʃməʃ]	[la:məʃ]	[laʃməʃ]	[jaʃməʃ]	[l̥aʃməʃ]	[l̥aʃməʃ]	[laʃməʃ]
23-Lieux-saints	[ləmqam]	[iʃəssasən]	[aʃəssas]	[a:əssas]	[aʃəssas]	[aʃəssas]	[ləmqam]	[iʃəssas]	[aʃəssas]
24-Louis-d'or	[lwiz]· [aʁarrudʒ]	[l̥wiz]	[l̥wiz]	[θawizəʔs]·	[lwiz]·	[θawizəʔs]·	[lwiz]·	[l̥wiz]	[lwiz]·
25-Mandarine	[lmandari]	[l̥mandarin]	[l̥mandari]	[lmandarin]	[lmandari]	[jmandarin]	[lmandari]	[l̥mandarin]	[lmandari]
26-Monocle	[xali]	[xal̥i]	[xal̥i]	[xali]	[xali]	[xaji]	[xal̥i]	[xal̥i]	[xali]
27-Paradis	[ldʒənnəθ]	[l̥dʒənnəθ]	[l̥dʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[jdʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[l̥dʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]
28-Pas encore	[mazal]/	[mazal̥]	[mazal̥]	[mazal]/ [ʁʁað]	[warʃað]	[mazaj]	[mazal]/	[mazal̥]	[warʃað]
29-Poivre	[ifəlfəl]	[ifəlfəl̥]	[ifəlfəl̥]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəj]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl̥]	[ifəlfəl]
30-Prisons	[lahəvus]	[l̥ahvʊs]	[l̥ahvʊs]	[lahəvus]	[lahəvus]	[jahvʊs]	[lahəvus]	[l̥ahvʊs]	[lahəvus]

31-Fête Religieuse	[lʁið]	[ʁaʁjuð]	[ʁaʁið]	[a:ið]	[lʁið]	[jʁið]	[ʁið]	[ʁaʁjuð]	[lʁið]
32-Rêve	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[ʁəmnam]	[θargiθ]
33-Sel	[ləməlɥ]	[ʁəməlʁɥ]	[ʁəməlʁɥ]	[ləməlɥ]	[ləməlɥ]	[jəmjaɥ]	[ʁəməlʁaɥ]	[ʁəməlʁɥ]	[ləməlɥ]
34-Silhouette	[ləxjaltəvɦirθ]	[ʁəxjaʁ]	[ʁəxjaʁ]	[ləxjal]	[ləxjal]	[jəxjaj]	[ləxjal]	[ʁəxjaʁ]	[ləxjal]
35-Sois	[laɦrir]	[ləɦrir]	[ləɦrir]	[laɦrir]	[laɦrir]	[jəɦrir]	[laɦrir]	[ləɦrir]	[laɦrir]
36-Temps	[lwaqθ]	[ʁwaqθ]	[ʁwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]	[ʁwaqθ]	[ʁwaqθ]	[lwaqθ]
37-Tendresse	[laɦnana]	[ʁaɦnana]	[ʁaɦnana]	[laɦnana]	[laɦnana]	[jaɦnana]	[ʁaɦnana]	[ʁaɦnana]	[laɦnana]
38-Timidité	[laɦja]	[ʁaɦja]	[ʁaɦja]	[laɦja]	[laɦja]	[laɦja]	[ʁaɦja]	[ʁaɦja]	[laɦja]
39-Trahison	[ləxəðar]	[ʁəxðaʁ]	[ʁəxðaʁ]	[ləxða:]	[ləxðaʁ]	[jəxðaʁ]	[ləxðaʁ]	[ʁəxðaʁ]	[ləxðaʁ]
40-Tribu	[lʁəʁ]	[ʁʁəʁ]	[ʁʁəʁ]	[la:əʁ]	[lʁəʁ]	/	[lʁəʁ]	[ʁʁəʁ]	[lʁəʁ]
41-Tristesse	[ləɦzən]	[ʁaɦzən]	[ʁaɦzən]	[ləɦzən]	[ləɦzən]	[ləɦzən]	[ləɦzən]	[ʁaɦzən]	[ləɦzən]
42-Vague	[ləmud̄za]	[ʁəmud̄za]	[ʁəmud̄za]	[ləmud̄za]	[ləmud̄za]	[jəmud̄za]	[ləmud̄za]	[ʁəmud̄za]	[ləmud̄za]
43-Voisin	[ləðzar]	[ʁəðzar]	[ʁəðzar]	[ləðzar]	[ləðzar]	[ləðzar]	[ləðzar]	[ʁəðzar]	[ləðzar]

Régions	Houla Oumalou (Hidjeb)	Bonouh (Tala Khelouf)	Souamaâ (Chef lieu)	Tizi n T'lata (Ait Abdelmoumen)	Irdjen (Adni)	Abi –Youcef (Tabouhsant)	Tizi rached (Tavuqqirt)	Ait Oumalou (Issahnounen)	Mekla (Igoulfene)
1-Allumer	[ʃʁəj]	[ʃʁəl]	[ʃʁəj]	[ʃa:j]	[ʃʁəl]	[ʃʁəl]	[ʃʁəl]	[ʃʁəl]	[ʃʁəl]
2-Animal sauvage	[jwaɦʃ]	[lwaɦʃ]	[jwaɦʃ]	[jwaɦʃ]	[lwaɦʃ]	[lwaɦʃ]	[lwaɦʃ]	[lwaɦʃ]	[lwaɦʃ]
3-Automne	[jəxriʃ]	[ləxriʃ]/	[jəxriʃ]	[jəxriʃ]	[ləxriʃ]/	[ləxriʃ]/	[ləxriʃ]/ [ɦarθaðəm]	[ɦarθaðəm]	[ləxriʃ]/
4-Balance	[jmizən]	[lmizən]	[jmizən]	[jmizən]	[lmizən]	[lmizən]	[lmizən]	[lmizən]	[lmizən]
5-Banane	[jbanən]	[lbanən]	[jbanən]	[jbanən]	[lbanən]	[lbanən]	[lbanən]	[lbanən]	[lbanən]
6-Bénéfice	[ʃfajdə]	[lfajdə]	[ʃfajdə]	[lfajdə]	[lfajdə]	[lfajdə]	[lfajdə]	[lfajdə]	[lfajdə]

7-Blessure	[jd̥zarh]	[ld̥zarh]	[jd̥zarh]	[ld̥zarh]	[ld̥zarh]	[ld̥zarh]	[ld̥zarh]	[ld̥zarh]	[ld̥zarh]
8-Bol	[afənd̥ʒaj]	[afənd̥ʒal]	[afənd̥ʒaj]	[afənd̥ʒal]	[afənd̥ʒal]	[aləkas]	[afənd̥ʒal]	[afənd̥ʒal]	[afənd̥ʒal]
9-Café	[jqahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]	[jqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]
10-Chaleur	[jhamu]	[azəkəl]/	[jhamu]	[jhamu]	[azəkəl]/	[lhamu]	[azəkəl]/	[azəkəl]/	[azəkəl]/
11-Chapeaux	[ajməd̥lla]	[afapun]/ [alməd̥lla]	[ajməd̥lla]/ [afapun]	[θjməd̥allalt]	[alməd̥lla]	[afapun]/ [alməd̥lla]	[aməd̥lliw]	[θaməd̥lliwθ]	[θaməd̥lliwθ]
12-Crédit	[tjava]	[arəʔtal]	[tjava]	[arəʔaj]	[tlava]	[arəʔtal]/ [ad̥din]	[arəʔtal]/	[arəʔal]/	[tlava]
13-Confiance	[jaman]	[laman]	[jaman]	[jaman]	[laman]	[laman]	[laman]	[laman]	[laman]
14-Corail	[jmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]	[jmar̥d̥ʒan]	[jmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]	[lmar̥d̥ʒan]
15-Dans	[ðaxəj]	[ðaxəl]	[ðaxəj]	[ðaxəj]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl]
16-Eclaire	[jəvraq]	[ləvraq]	[jəvraq]	[jəvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]	[ləvraq]
17-Fil	[jxid]	[lxid]	[jxid]	[lxid]	[lxid]	[lxid]	[lxid]	[lxid]	[lxid]
18-Grands- parents	[jad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]	[jad̥ʒduð]	[jad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]	[lad̥ʒduð]
19-Herbe	[jah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]	[jah̥ʃiʃ]	[jah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]	[lah̥ʃiʃ]
20-Héritage	[jwarθ]	[lwarθ]	[jwarθ]	[jwaraθa]	[lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]
21-Injustice	[jvatəj]	[lvatəl]	[jvatəj]	[jvatəj]	[lvatəl]	[lvatəl]	[lvatəl]	[lvatəl]	[lvatəl]
22-L'âge	[jaʃmər]	[laʃmər]	[jaʃmər]	[ja:mər]	[laʃmər]	[laʃmər]	[laʃmər]	[laʃmər]	[laʃmər]
23-Lieux- saints	[aʃəssas]	[aʃəssas]	[aʃəssas] [jəmqam]	[jəmqam]	[iʃəssasən] [ləmqam]	[alwali] [ləmqam]	[aʃəssas]	[aʃəssas]	[aʃəssas]
24-Louis-d'or	[jwiz]	[lwiz]·	[jwiz]	[jwiz]	[lwiz]·	[lwiz]·	[lwiz] [θiwizəθin]	[lwiz]· [θiwizəθin]	[lwiz]
25- Mandarine	[jmandari]	[lmandari]	[jmandari]	[jmandari]	[lmandari]	[lmandari]	[lmandari]	[lmandari]	[lmandari]
26-Mon oncle	[xaji]	[xali]	[xaji]	[xaji]	[xali]	[xali]	[xali]	[xali]	[xali]/[warʔað]

27-Paradis	[jɔ̃zənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[jɔ̃zənnəθ]	[ldzənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]
28-Pas encore	[mazaj]	[mazal]	[mazaj]	[ur:ð]	[mazal]	[mazal]	[mazal]	[mazal]	[mazal][warʔað]
29-Poivre	[ifəjʔə]	[ifəlfəl]	[ifəjʔə]	[ifəjʔə]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]
30-Prisons	[jahvus]	[lahəvus]	[jahvus]	[jahvus]	[lahəvus]	/	[lahəvus]	[lahəvus]	[lahəvus]
31-fête Religieuse	[jʃið]	[lʃið]	[jʃið]	[ja:ið]	[lʃið]	[lʃið]	[lʃið]	[lʃið]	[lʃið]
32-Rêve	[θθargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]/ [ləmnam]	[θargiθ]/
33-Sel	[jəmjah]	[ləməlh]	[jəmjah]	[jəmajh]	[ləməlh]	[ləmalh]	[ləməlh]	[ləməlh]	[ləməlh]
34-Silhouette	[jəxjaj]	[ləxjal]	[jəxjaj]	[jəxjaj]	[ləxjal]	[ləxjal]	[ləxjal]	[ləxjal]	[ləxjal]
35-Sois	[jəhrir]	[lahrir]	[jəhrir]	[jəhrir]	[lahrir]	[lahrir]	[lahrir]	[lahrir]	[lahrir]
36-Temps	[jwaqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]	[jwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]
37-Tendresse	[jahnana]	[lahnana]	[jahnana]	[jahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]
38-Timidité	[jahja]	[lahja]	[jahja]	[jahja]	[lahja]	[lahja]	[lahja]	[lahja]	[lahja]
39-Trahison	[jəxðaʔ]	[ləxðaʔ]	[jəxðaʔ]	[jəxða:]	[ləxðaʔ]	[ləxðaʔ]	[ləxðaʔ]	[ləxðaʔ]	[ləxðaʔ]
40-Tribu	[jʃəʔ]	[lʃəʔ]	[jʃəʔ]	[ja:əʔ]	[lʃəʔ]	[lʃəʔ]	[lʃəʔ]	[lʃəʔ]	[lʃəʔ]
41-Tristesse	[jəhzən]	[ləhzən]	[jəhzən]	[jəhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]
42-Vague	[ajəmudʒa]	[aləmudʒa]	[ajəmudʒa]	[ajəmudʒa]	[aləmudʒa]	[aləmudʒa]	[aləmudʒa]	[aləmudʒa]	[ləmwadʒi]
43-Voisin	[jədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[jədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[lədʒaʔ]	[lədʒaʔ]

Régions	Idjeur (Ighil Boukiassa)	Agouni Geghrane (chef lieu)	Imsoihal (Ait El Bachir)	Tizi Ghennif (Tiachache)	Akerru (chef lieu)	Iboudraren (Oquadnan)	Yattafen (Ait Saâda)	Frikat (Qalus)	Bouzeguen (Ighil Tizi Boa)
1-Allumer	[ʃəʔ]	[ʃa:əʔ]	[ʃəʔ]	[ʃəʔ]	[ʃəʔ]	[ʃa:əʔ]	[ʃa:əʔ]	[ʃəʔ]	[ʃəʔ]
2-Animal sauvage	[lwaʃ]	[lʒwaʃ]	[jwaʃ]	[alwaʃ]	[lʒwaʃ]	[lwaʃ]	[lwaʃ]	[lwaʃ]	[jwaʃ]

3-Automne	[ləxrif]/	[^h ləxrif]/	[jəxrif]	[ləxrif]/	[^h ləxrif]	[ləxrif]/	[ləxrif]/	[ləxrif]/	[jəxrif]
4-Balance	[lmizan]	[^h lmizan]	[jmizan]	[lmizan]	[^h lmizan]	[lmizan]	[lmizan]	[lmizan]	[jmizan]
5-Banane	[lbanan]	[^h lbanan]	[jbanan]	[lbanan]	[lbanan]	[lbanan]	[lbanan]	[lbanan]	[jbanan]
6-Bénéfice	[lfajða]	[^h lfajða]	[jfajða]	[lfajða]	[a ^z lfajða]	[lfajða]	[lfajða]	[lfajða]	[lfajða]
7-Blessure	[ldzarh]	[^h ldzarh]	[jdzarh]	[ldzarh]	[ldzarh]	[ldzarh]	[ldzarh]	[ldzarh]	[ldzarh]
8-Bol	[afəndʒal]	[afəndʒal ^h]	[afəndʒaj]	[afəndʒal]	[afəndʒal ^h]	[afəndʒal]	[afəndʒal]	[afəndʒal]	[afəndʒaj]
9-Café	[lqahwa]	[^h lqahwa]	[jqahwa]	[lqahwa]	[^h lqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[lqahwa]	[jqahwa]
10-Chaleur	[lhamu]/	[aʁamaʃ]	[jhamu]	[lhamu]/	[^h lhamu]	[lhuman]/	[lhuman]/	[lhaman]/	[jhamu]
11-Chapeaux	[laməðəlla] /[aɔəlmun]	[^h lailla ^h]	[ajməðlla]	[aʃapun]	[^h ləməðlla]	[laməðəlla]	[laməðəlla]	[laməðəlla]	[ajməðlla]
12-Crédit	[aʁəʔtal]	[^h tɛava]	[tɛjava]	[anaʁədu]	[aʁəda ^h]	[aʁəʔtal] [laɔjun]	[tɛlava]	[akridi] [aɔdin]	[tɛjava]
13-Confiance	[laman]	[^h laman]	[jaman]	[laman]	[laman]	[laman]	[laman]	[laman]	[laman]
14-Corail	[lmarɔʒan]	[^h lmarɔʒan]	[jmarɔʒan]	[lmarɔʒan]	[^h lmarɔʒan]	[lmarɔʒan]	[lmarɔʒan]	[lmarɔʒan]	[jmarɔʒan]
15-Dans	[ðaxəl]	[ðaxəl ^h]	[ðaxəj]	[ðaxəl]	[ðaxəl ^h]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəj]
16-Eclaire	[ləvraq]	[^h ləvraq]	[siʔəqa]	[ləvraq]	[^h ləvraq]	[siʔəqa]	[aʁʔuð]	[ləvraq]	[jəvraq]
17-Fil	[lxið]	[^h lxið]	[jxið]	[lxið]	[^h lxið]	[lxið]	[lxið]	[lxið]	[jxið]
18-Grands- parents	[ladʒduð]	[^h ladʒduð]	[jadʒduð]	[ladʒduð]	[ladʒduð]	[ladʒduð]	[ladʒduð]	[ladʒduð]	[jadʒduð]
19-Herbe	[lahʃiʃ]	[^h lahʃiʃ]	[jahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[jahʃiʃ]
20-Héritage	[lwarθ]	[^h lwarθ]	[jwarθ]	[lwiraθa]	[^h lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[lwarθ]	[jwarθ]
21-Injustice	[lvatəl]	[^h lvatəl ^h]	[jvatəj]	[lvatəl]	[^h lvatəl]	[lvatəl]	[lvatəl]	[lvatəl]	[jvatəj]
22-L'âge	[laʃmər]	[^h la:mər]	[jaʃmər]	[laʃmər]	[laʃmər]	[la:mər]	[la:mər]	[la:mər]	[jaʃmər]

23-Lieux-saints	[aʃəssas]	[a:əssas]	[aʃəssas] [jəmɣam]	[aʃəssas]	[ləmɣam]	[ləmɣam] [aʃəssas]	[ləmɣam]	[ləmɣam]	[jəmɣam]
24-Louis-d'or	[lwiz]·	[^h lwiz]	[jwiz]	[lwiz]·	[^h lwiz]	[lwiz]·	[lwiz]·	[lwiz]·	[jwiz]
25-Mandarine	[lmandarin]	[^h lmandarin]	[jmandari]	[lmandarin]	[lmandari]	[lmandarin]	[lmandarin]	[lmandarin]	[jmandari]
26-Mon oncle	[xali]	[xal ^h i]	[xaji]	[xali]	[xali]	[xali]	[xali]	[xali]	[xaji]
27-Paradis	[ldʒənnəθ]	[^h ldʒənnəθ]	[jdʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[jdʒənnəθ]
28-Pas encore	[mazal]	[mazal ^h]	[mazaj]	[warʃað]	[mazal]	[mazal]	[mazal]	[warʃað]	[mazaj]
29-Poivre	[ifəlfəl]	[ifə ^h ʃfəl ^h]	[ifəjʃəj]	[ifəlfəl]	[ifə ^h ʃfəl ^h]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəjʃəj]
30-Prisons	[lahəvus]	[^h ləhəvus]	[jahvus]	[lahəvus]	[^h ləhəvus]	[lahəvus]	[lahəvus]	[lahəvus]	[jahvus]
31- Fête Religieuse	[ʃið]	[^h ʃa:ið]	[jʃið]	[ʃið]	[ʃið]	[la:ið]	[la:ið]	[ʃið]	[jʃið]
32-Rêve	[θargiθ]/	[θargiθ]/	[θargiθ]	[θargiθ]/	[θargiθ]	[ləmnam]/	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]
33-Sel	[ləməlah]	[^h ləmələh]	[jəmjah]	[ləməlah]	[^h ləmələh]	[ləməlah]	[ləməlah]	[ləmələh]	[jəmjah]
34-Silhouette	[ləxjal]	[^h ləxjal ^h]	[jəxjaj]	[ləxjal]	[^h ləxjal ^h]	[ləxjal]	[ləxjal]	[ləxjal]	[jəxjaj]
35-Sois	[lahrir]	[ləhrir]	[jəhrir]	[lahrir]	[ləhrir]	[lahrir]	[lahrir]	[lahrir]	[jəhrir]
36-Temps	[lwaqθ]	[^h lwaqθ]	[jwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[jwaqθ]
37-Tendresse	[lahnana]	[^h lahnana]	[jahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[lahnana]	[jahnana]
38-Timidité	[lahja]	[^h lahja]	[jahja]	[lahja]	[^h lahja]	[lahja]	[lahja]	[lahja]	[jahja]
39-Trahison	[ləxðaʃ]	[^h ləxða:]	[jəxðaʃ]	[ləxðaʃ]	[^h ləxðaʃ]	[ləxða:]	[ləxða:]	[ləxðaʃ]	[jəxðaʃ]
40-Tribu	[ʃəʃ]	[^h ʃəʃ]	[jʃəʃ]	[ʃəʃ]	[aðərum]	[la:əʃ]	[la:əʃ]	[ʃəʃ]	[jʃəʃ]
41-Tristesse	[ləhzən]	[^h ləhzən]	[jəhzən]	[ləhzən]	[^h ləhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]	[ləhzən]	[jəhzən]
42-Vague	[ləmudʒa]	[^h ləmudʒa]	[jəmudʒa]	[ləmudʒa]	[^h ləmudʒa]	[ləmudʒa]	[ləmudʒa]	[ləmudʒa]	[jəmudʒa]
43-Voisin	[lədʒar]	[^h lədʒar]	[jədʒar]	[lədʒar]	[lədʒar]	[lədʒar]	[lədʒar]	[lədʒar]	[jədʒar]

Régions	Tadmait (Ichakalen)	Ait Aggoucha (Ait Meraou)	Ain zaouia Boumahni (Ait maâmar)	Assi youcef (Ait Hedja)	Zekri (Tabarourt)
1-Allumer	[ʃʕəl]	[ʃʕəl]	[ʃʕəl ³]	[ʃaːəl ¹]	[ʃʕəl]
2-Animal sauvage	[lwaħʃ]	[lwaħʃ]	[l ³ waħʃ]	[l ¹ waħʃ]	[jwaħʃ]
3-Automne	[ləxrif]/	[ləxrif]/	[ləxrif]	[l ¹ əxrif]	[ləxrif]/
4-Balance	[lmizan]	[lmizan]	[l ³ mizan]	[l ¹ mizan]	[jmizan]
5-Banane	[lbanan]	[lbanan]	[lbanan]	[l ¹ banan]	[lbanan]
6-Bénéfice	[lfajða]	[lfajda]	[l ³ fajða]	[l ¹ fajða]	[lfajda]
7-Blessure	[ldʒarħ]	[ldʒarħ]	[l ³ dʒarħ]	[l ¹ dʒarħ]	[ldʒarħ]
8-Bol	[afəndʒal]	[afəndʒal]	[afəndʒal ³]	[afəndʒal ¹]	[afəndʒaj]
9-Café	[lqahwa]	[lqahwa]	[l ³ qahwa]	[l ¹ qahwa]	[lqahwa]
10-Chaleur	[azəkəl]/	[lhamu]/	[l ³ hamu]	[l ¹ hamu]	[jhamu]/
11-Chapeaux	[laməðəlla]	[θaməðəlliwθ]	[lməðəlla]	[l ¹ məðəlla]	[jməðəlla]
12-Crédit	[arəðal]	[arəʔtal]	[tʔl ³ ava]	[tʔl ¹ ava]	[arəʔtaj]
13-Confiance	[laman]	[laman]	[laman]	[l ¹ aman]	[jaman]
14-Corail	[lmarɖʒan]	[lmarɖʒan]	[l ³ marɖʒan]	[l ¹ marɖʒan]	[lmarɖʒan]
15-Dans	[ðaxəl]	[ðaxəl]	[ðaxəl ³]	[ðaxəl ¹]	[ðaxəl]
16-Eclaire	[ləvraq]	[ləvraq]	[l ³ əvraq]	[l ¹ əvraq]	[ləvraq]
17-Fil	[lxið]	[lxið]	[l ³ xið]	[l ¹ xið]	[jxið]
18-Grands-parents	[ladʒðuð]	[ladʒðuð]	[l ³ adʒðuð]	[l ¹ adʒðuð]	[ladʒðuð]
19-Herbe	[lahʃiʃ]	[lahʃiʃ]	[l ³ ahʃiʃ]	[l ¹ ahʃiʃ]	[arviʕ]

20-Héritage	[lwarθ]	[lwarθ]	[l ³ warθ]	[l ¹ warθ]	[jwarθ]
21-Injustice	[lvatəl]	[lvatəl]	[l ³ vatəl]	[l ¹ vatəl]	[lvatəl]
22-L'âge	[laŋmər]	[laŋmər]	[l ³ aŋmər]	[l ¹ a:mər]	[laŋmər]
23-Lieux-saints	[θdʒəbbant]	[ləmqam]	[ləmqam]	[l ¹ əmqam]	[ləmqam]
24-Louis-d'or	[lwiz]·	[lwiz]·	[l ³ wiz]	[l ¹ wiz]	[jwiz]·
25-Mandarine	[lmandarin]	[lmandari]	[l ³ mandari]	[l ¹ mandari]	[lmandari]
26-Mon oncle	[xali]	[xali]	[xal ³ i]	[xal ¹ i]	[xaji]
27-Paradis	[ldʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]	[l ³ dʒənnəθ]	[l ¹ dʒənnəθ]	[ldʒənnəθ]
28-Pas encore	[mazal]	[mazal]	[war ¹ að]	[wara:ð]/ [mazal ¹]	[mazaj]
29-Poivre	[ifəlfəl]	[ifəlfəl]	[ifəl ³ fəl ³]	[ifəl ¹ fəl ¹]	[ifəjfəj]
30-Prisons	[lahəvus]	[lahəvus]	[lahvus]	[l ¹ əhvus]	[lahəvus]
31-Fête Religieuse	[lfið]	[lfið]	[l ³ fið]	[l ¹ a:ið]	[lfið]
32-Rêve	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]	[θargiθ]
33-Sel	[ləməlh]	[ləməlh]	[l ³ əməlh]	[l ¹ əml ¹ əh]	[ləməlh]
34-Silhouette	[ləxjal]	[ləxjal]	[ləxjal ³]	[l ¹ əxjal ¹]	[ləxjal]
35-Sois	[lahrir]	[lahrir]	[l ³ əhrir]	[l ¹ əhrir]	[lahrir]
36-Temps	[lwaqθ]	[lwaqθ]	[l ³ waqθ]	[l ¹ waqθ]	[jwaqθ]
37-Tendresse	[lahnana]	[lahnana]	[l ³ ahnana]	[l ¹ ahnana]	[lahnana]
38-Timidité	[asadhi]	[lahja]	[lahja]	[l ¹ əhja]	[lahja]
39-Trahison	[ləxðaŋ]	[ləxðaŋ]	[l ³ əxðaŋ]	[l ¹ əxða:]	[ləxðaŋ]
40-Tribu	[lŋərʃ]	[lŋərʃ]	[al ³ ŋərʃ]	[al ¹ a:ərʃ]	[lŋərʃ]
41-Tristesse	[ləhzən]	[ləhzən]	[l ³ əhzən]	[l ¹ əhzən]	[jəhzən]
42-Vague	[ləmudʒa]	[ləmudʒa]	[l ³ mwadʒa]	[l ¹ mwadʒa]	[ləmudʒa]
43-Voisin	[lədʒar]	[lədʒar]	[l ³ ədʒar]	[l ¹ ədʒar]	[lədʒar]

Table des matières

Introduction générale

Introduction	4
1. Aperçu général sur les travaux de phonético-phonologique kabyle	4
2. Le statut du /L/	6
3. Problématique	6
4. Hypothèse	7
5. Objectifs et choix du sujet	7
6. Carte de points d'enquête	10
7. Cadre théorique et méthodologique	11
7.a. Cadre théorique	11
7.b. Présentation du corpus	11
7-c- Questionnaire (grille d'enquête)	11
7-d- Méthode de recueil du corpus	12
8. Les informateurs	13

Chapitre I : chapitre théorique

Introduction	16
I. Définition des concepts de base	16
II. La mutation consonantique dans le domaine rifain	18
II.1. Mutation consonantiques des liquides	18
II.2. Mutations consonantiques de la liquide simple	18
II.3 . La mutation consonantique de la liquide tendu / ll /	19
II .4. La mutation consonantique de la suite /lt/	20
III. Aperçu historique sur la géographie linguistique berbère et kabyle	20
III.1. Les travaux de la géographie linguistique	21
III .1. a. Le travail d'André BASSET 1926-1949	21
III.1.b. Le travail de Lionel GALAND (1953-1954)	22
III .1. c. Le travail de BOUDJELLAL (2008)	22
III.1.d. Le travail de Khellaf MADOUÏ (1995)	23
III.1.e. Le travail de Saïd HASSANI (2019)	24
III .2. Les travaux de dialectométrie	24

III.2.a. Le travail de K.NAIT ZERRAD (2005, 2006 et 2009) ..	24
III.2.b .Le travail de GUERRAB (2014)	26
III.2.c. Le travail de Mena LAFKIOUI (2009)	27

Chapitre II : Traitement géolinguistique de la consonne /l/

Introduction	29
01. Traitement de la consonne simple [l]	29
02. Traitement de la consonne tendue [l̥]	33
03. Traitement de la séquence /lt/ dans les communes de Tizi-Ouzou	34
04. Traitement des emprunts (qui renferment la latérale /l/).....	38
Conclusion	41
Conclusion générale	42
Bibliographie.....	45
Résumé en tamazigh.....	47
Annexe 01	50
Annexe 02	57
Table des matières	110